

WISSENSCHAFT & BILDUNG НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ

СПЕЦВЫПУСК / SONDERAUSGABE 2020

2020:
**NICHT NUR
CORONA**
НЕ ТОЛЬКО «КОРОНА»



75 Jahre Kriegsende
лет окончания
войны



Zusammen gegen die Pandemie
Вместе против пандемии



Das Deutschlandjahr in Russland
Год Германии в России



Hochschulkooperation
Межвузовские партнерства



Online-Ausbildung
Онлайн-образование





28.

NOVEMBER

Der Große Katharinenball

16+

Schloss- und Park-Ensemble Zarizyno, Großer Palast

KATHARINENBALL.EU

Inhalt

2	Grußwort: Dr. Géza Andreas von Geyr
4	Grußwort: Olga Martens
6	Editorial
8	Wissenschaftspartner im Fokus
16	Wie die DFG die Wissenschaftsbeziehungen mit Russland fördert
22	Nicht des Logo willen
28	Sprachunterricht auf einmal digital: online-lernen vor, während und nach Corona
34	„Krise als Chance“
38	Von den E-Learning-Pionieren zum Landesportal für Studium und Lehre
42	Studium per Fernunterricht – woher aber die notwendigen Lehrmaterialien nehmen?
46	Blättern, lesen, lernen
50	Sprachlehrgang wie bestellt
54	Drei Bücher, zwei Länder, eine Geschichte
58	Ein Sieg, gemeinsam errungen

Содержание

3	Приветственное слово: Геза Андреас фон Гайр
5	Приветственное слово: Ольга Мартенс
6	От редакции
12	Научно-образовательные партнёрства в центре внимания
19	Как DFG поддерживает научный диалог с Россией
25	Не ради логотипа
31	Преподавание иностранного языка онлайн – до, во время и после пандемии коронавируса
36	«Кризис как шанс»
40	От первых шагов в сторону E-Learning до онлайн-портала федеральной земли
44	Учеба на удаленке: где взять необходимые материалы?
48	Полистать, почитать, поучить
52	Язык заказывали?
56	Три книги, две страны, одна история
61	Одна на всех

IMPRESSUM

HERAUSGEBERIN: OLGA MARTENS
PROJEKTLEITERIN: MARIA JASCHKOWA
CHEFREDAKTEUR: IGOR BERESIN
REDAKTEUR: GALINA KORZHENKOWA
DESIGN: HANS WINKLER
SATZ: ANTONINA SMIRNOWA
ÜBERSETZUNG: ANNA RESNITSCHENKO
KORREKTUR: VALENTINA RADAKOVA

WERBUNG UND MARKETING:
MARIA JASCHKOWA
VERLAG: MAWI GROUP
REDAKTIONSADRESSE:
119435 MOSKAU,
UL. MALAJA PIROGOWSKAJA 5,
OFFICE 54
TEL.: +7 (495) 531 68 87
FAX: +7 (495) 531 68 88

DRUCK: „PERIODIKA“
REDAKTIONSSCHLUSS:
23. SEPTEMBER 2020
AUFLAGE: 2500 EXEMPLARE
AUF DER UMSCHLAGSEITE:
SHUTTERSTOCK.COM

DIE SONDERAUSGABE
„WISSENSCHAFT & BILDUNG“ IST EIN
PROJEKT DER MOSKAUER DEUTSCHEN
ZEITUNG. DIE REDAKTION ÜBERNIMMT KEINE
HAFTUNG FÜR WERBEINHALTE. NACHDRUCK
NUR MIT QUELLENANGABE MÖGLICH.

ВЫХОДНЫЕ ДАННЫЕ

ИЗДАТЕЛЬ: ОЛЬГА МАРТЕНС
РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА:
МАРИЯ ЯШКОВА
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: ИГОРЬ БЕРЕЗИН
РЕДАКТОР: ГАЛИНА КОРЖЕНКОВА
ДИЗАЙН: ХАНС ВИНКЛЕР
ВЕРСТКА: АНТОНИНА СМИРНОВА
ПЕРЕВОД: АННА РЕЗНИЧЕНКО
КОРРЕКТУРА: ВАЛЕНТИНА РАДАКОВА

РЕКЛАМА И МАРКЕТИНГ:
МАРИЯ ЯШКОВА
ИЗДАТЕЛЬСТВО:
ООО «МАВИ ГРУПП»
АДРЕС: 119435, МОСКВА,
УЛ. МАЛАЯ ПИРОГОВСКАЯ,
Д. 5, ОФ. 54
ТЕЛ.: +7 (495) 531 68 87
ФАКС: +7 (495) 531 68 88

ПЕЧАТЬ: «ПЕРИОДИКА»
НОМЕР ПОДПИСАН В ПЕЧАТЬ:
23 СЕНТЯБРЯ 2020
ТИРАЖ: 2500 ЭКЗЕМПЛЯРОВ
НА ОБЛОЖКЕ: SHUTTERSTOCK.COM
СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ
«НАУКА & ОБРАЗОВАНИЕ» ЯВЛЯЕТСЯ
ПРОЕКТОМ MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG.
РЕДАКЦИЯ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ЗА СОДЕРЖАНИЕ РЕКЛАМНЫХ МАТЕРИАЛОВ.
ПЕРЕПЕЧАТКА МАТЕРИАЛОВ ВОЗМОЖНА
ТОЛЬКО С УКАЗАНИЕМ ИСТОЧНИКА.

Liebe Leserinnen und Leser,



Dr. Géza Andreas von Geyr

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Russland, Moskau

diese Sonderausgabe der Moskauer Deutschen Zeitung könnte zu keinem besseren Zeitpunkt erscheinen. In wenigen Wochen feiern wir den Abschluss des „Themenjahres der Hochschulkooperation und Wissenschaft 2018–2020“. Wir wollen dabei die Erfolge dieses Formats würdigen: über 100 Veranstaltungen in zahlreichen Bundesländern und russischen Regionen, herausragende gemeinsame Projekte wie die größte jemals durchgeführte Arktis-Forschungsreise MOSAiC, aber vor allem die durch die Begegnungen von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus Deutschland und Russland entstandenen Impulse für ihre weitere Zusammenarbeit.

Das Themenjahr hat eindrucksvoll unterstrichen, dass die Wissenschaft ein wichtiger und bestens funktionierender Stützpfiler der deutsch-russischen Beziehungen ist. Es hat die Vielfalt der deutsch-russischen Wissenschaftskooperation aufs Neue sichtbar gemacht. Es geht um diesen Wunsch, gemeinsam zu lernen und zu forschen, die gemeinsame Neugier und gegenseitiges Vertrauen, unbekanntes Terrain gemeinsam zu beschreiten. Es ist beeindruckend, dass es selbst auf dem Höhepunkt der Pandemie im Wettbewerb „Brücken für die deutsch-russische Hochschul- und Wissenschaftszusammenarbeit“ mehr als 120 Bewerbungen von Gemeinschaftsprojekten gegeben hat.

Mit dem Blick auf die Zukunft scheint eine Erkenntnis der letzten Monate zu sein, dass

wir noch mehr in Bildung, Forschung und Innovation und damit in gewissem Sinne direkt in unsere Zusammenarbeit investieren müssen. Viele Projekte und Vorhaben mögen in den Details nur für die Fachwelt verständlich sein. Aber gerade auch die auf Hochtouren laufende Suche nach einem Impfstoff gegen das COVID-Virus zeigt: es geht nicht um Forschung in einem Elfenbeinturm, sondern darum, uns alle vor allen neuen Herausforderungen zu schützen.

Und: Das verlangt die Bereitschaft zur Partnerschaft und ergo Koordinierung. Aufgrund der globalen Tragweite der Krise ist diese Feststellung selbstredend, in ihrer Umsetzung bislang jedoch nicht immer selbstverständlich. Aus diesem Grund engagiert sich Deutschland beispielsweise an führender Stelle in der Initiative ERA.Net RUS Plus, die sich zum Ziel gesetzt hat, die Koordinierung von Forschungs- und Innovationsprojekten zwischen der EU und Russland zu verbessern.

Ich freue mich, dass die Moskauer Deutsche Zeitung diese Sonderausgabe den hochspannenden Themen Wissenschaft und Bildung widmet. Angesichts anhaltender Stresstests für die internationale, aber auch die deutsch-russische Zusammenarbeit ist es wichtig zu zeigen, dass die Forschungs- und Bildungskooperation weiterhin eng und stabil ist. Allen Leserinnen und Lesern dieser Ausgabe wünsche ich eine interessante und anregende Lektüre.

Дорогие читатели!

Едва ли можно себе представить более удачный момент для выхода в свет данного спецвыпуска «Московской Немецкой Газеты». Буквально через несколько недель проведем торжественную церемонию закрытия тематического Года научно-образовательных партнерств 2018–2020. При этом мы планируем привлечь внимание к успехам данного формата: в рамках года состоялось более 100 мероприятий в различных федеральных землях и в многочисленных российских регионах, были реализованы потрясающие совместные проекты – такие как, например, арктическая экспедиция MOSAiC, однако прежде всего прошли встречи ученых Германии и России, которые послужили источником импульсов для дальнейшего сотрудничества.

Данный тематический год ярко подчеркнул, что наука является важной и чрезвычайно прочной опорой германо-российских отношений. Проект вновь продемонстрировал многообразие германо-российского научного сотрудничества. Речь идет о стремлении совместно учиться и исследовать, о взаимной тяге к знаниям и о взаимном доверии, проявляемом при совместном изучении неизведанного. Впечатляет тот факт, что даже в самый разгар пандемии для участия в конкурсе совместных проектов «Россия и Германия: научно-образовательные мосты» было подано более 120 заявок.

Глядя вперед, можно сказать, что последние месяцы продемонстрировали нам необходимость еще больше инвестировать

в образование, научные исследования, а также инновации – и в каком-то смысле напрямую в наше сотрудничество. Пусть детали многих проектов понятны лишь специалистам. Однако именно стремительная работа по разработке вакцины против вируса COVID показывает, что важно проводить исследования не в изоляции, а, напротив, думать над тем, как нам всем защититься от всех новых вызовов.

И еще: для этого требуется готовность к сотрудничеству и, таким образом, координированию действий. С учетом глобального масштаба кризиса этот тезис говорит сам за себя, однако его реализация до сих пор не всегда представляет собой нечто само собой разумеющееся. По этой причине Германия, например, выступает в качестве наиболее активного участника инициативы ERA.Net RUS Plus, призванной улучшить координацию научно-исследовательских и инновационных проектов между ЕС и Россией.

Рад тому, что «Московская Немецкая Газета» посвятила этот спецвыпуск столь интересным темам, как наука и образование. В свете продолжающихся испытаний, как для международного, так и для германо-российского сотрудничества важно продемонстрировать, что взаимодействие в сфере научных исследований и образовании по-прежнему носит тесный и стабильный характер. Надеюсь, что данный выпуск будет интересным и увлекательным для всех читателей.

Геза Андреас фон Гайр

Посол Федеративной Республики Германия в Российской Федерации, г. Москва

Liebe Freunde,



Olga Martens

Erste Vorsitzende des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur, Herausgeberin

nun ist das Jahr der Wissenschafts- und Bildungspartnerschaften zu Ende. Man kann eine Bilanz ziehen und sehen, wie solche Partnerschaften entstehen, wie eine Idee geboren wird, wie sie sich entwickelt und zu welchen Ergebnissen sie führt.

Ich erinnere mich, wie wir 2018 in der Universität von Bayreuth einen ganzen Komplex von Veranstaltungen erörterten, der diesem Partnerschaftsjahr gewidmet wurde. Der Internationale Verband der deutschen Kultur und die „Moskauer deutsche Zeitung“ blieben verständlicherweise nicht tatenlos. Wir schlugen rund 15 Projekte vor, welche die wissenschaftliche und akademische Kooperation förderten und die Geografie der Zusammenarbeit erweiterte. Es erfolgte ein Startschuss für Forschungsarbeiten, Wettbewerbe und andere Initiativen, die acht Hochschulinrichtungen, 28 Schulen, aber auch gesellschaftliche Organisationen aus Russland und Deutschland vereinten.

Und die Arbeit nahm ihren Lauf. Man kann sich an viel Interessantes erinnern. Erwähnt sei hier nur ein Beispiel: Mitte September erhielten die Absolventin der Fremdsprachen-Fakultät der Moskauer staatlichen Lomonossow-Universität Maria Gaus und ihre Freunde aus dem Dorf Zwetnopolje (Blumenfeld) des deutschen Nationalkreises Asowo im Verwaltungsgebiet Omsk einen Nachwuchspreis des Alexander von Humboldt-Kulturforums Schloss Kronach e.V. Ausgezeichnet wurden die jungen Menschen für die Entwicklung eines zweisprachigen Brettspiels, das der Russlandreise des großen Gelehrten gewidmet ist. So ging das: von der Idee bis zu einem Ergebnis, von Bayreuth nach Zwetnopolje.

Das Wertvollste ist aber meines Erachtens, dass ganz junge Leute aktiv sich der Sache anschließen. Wollen Sie wissenschaftliche und Bildungsprojekte realisieren? Na, dann los, gewinnen Sie Schüler für sie! Und nach Möglichkeit auch Vorschüler! Die Wahrscheinlichkeit ist groß, dass nur ganz wenige Jahre verstreichen werden, und gerade diese Jungen und Mädchen bestimmen werden, wie die russisch-deutsche Partnerschaft aussehen wird.

Zumal es wichtig ist, dies jetzt zu tun, da das Jahr Deutschlands in Russland beginnt. Wir werden unbedingt als Gäste und Zuschauer daran teilnehmen, aber auch als Initiatoren unterschiedlicher Projekte, angefangen bei einer Woche des russlanddeutschen Kinos und bis hin zu den „Moskauer Gesprächen“, einer Plattform, auf der wir verschiedenste Themen, die beide Seiten bewegen, diskutieren.

Wir setzen in das Jahr Deutschlands in Russland große Hoffnungen. In unserer nicht einfachen Zeit ist dies eine gute Chance, den Kultur-, akademischen und Wissenschaftsdialog beider Länder zu erweitern sowie unbedingt die Aufmerksamkeit eines breiten Publikums für die deutsche Frage zu gewinnen.

Ihren Beitrag zu der gemeinsamen Sache soll auch diese Sonderausgabe der „Moskauer deutschen Zeitung“ leisten. Sie stellt die für das Jahr 2020 wichtigsten Themen auf dem Gebiet von Bildung und Wissenschaft vor: Geschichte und historische Erinnerungen, die Coronavirus-Pandemie und natürlich das Jahr Deutschlands. Fangen wir an, dieses Jahr mit einem interessanten Inhalt auszufüllen!

Дорогие друзья!

Вот он и завершился, Год научно-образовательных партнерств. Можно подвести итоги и посмотреть, как возникают такие партнерства, как рождается идея, как она развивается и к каким порой неожиданным и замечательным результатам приводит.

Я помню, как в 2018 году в университете Байройта мы обсуждали целый комплекс мероприятий, посвященный перекрестному году. Международный союз немецкой культуры и «Московская немецкая газета», разумеется, не остались в стороне: мы предложили около 15 проектов, которые поддержали научные и академические партнерства. Был дан старт исследованиям, конкурсам и другим инициативам, которые объединили 8 вузов, 28 школ, а также общественные организации из России и Германии.

И работа пошла. Можно вспомнить много интересного и примечательного, вот только один пример. В начале сентября 2020 года выпускница факультета иностранных языков МГУ Мария Гаус и её друзья из села Цветнополе Немецкого национального района Омской области получили награду (Nachwuchspreis) от Фонда имени Александра фон Гумбольдта (Alexander von Humboldt Kulturforum). Ребята были отмечены за разработку двуязычной настольной игры, посвященной путешествию великого учёного в Россию. Вот так, от идеи до результата, из Байройта – в Цветнополе.

Но самое ценное, на мой взгляд, что в дело активно вступают совсем молодые люди. Хотите делать научно-образовательные проекты? Давайте привлекать к ним школьников, а при возможности и дошкольников. Велика вероятность, что пройдет совсем немного лет, и именно эти ребята станут определять, каким будет российско-германское партнерство.

Тем более это важно делать сейчас, когда начинается Год Германии в России. Мы обязательно будем в нем участвовать в качестве гостей и зрителей, но также и как инициаторы различных проектов, начиная с Недели кино российских немцев и вплоть до «Московских бесед» – платформы, на которой мы обсуждаем самые разные темы, волнующие обе стороны.

На Год Германии в России мы возлагаем большие надежды. В наше непростое время это хороший шанс расширить культурный, академический и научный диалог двух стран и обязательно привлечь внимание широкой аудитории к немецкому языку.

Свою лепту в общее дело должен внести и этот спецвыпуск «Московской немецкой газеты», представляющий самые важные для 2020 года темы в области образования и науки. История и историческая память, пандемия и готовность академической среды работать в новых условиях и, конечно, Год Германии. Начинаем наполнять этот год интересным содержанием.

Ольга Мартенс

Первый заместитель председателя Международного союза немецкой культуры, издатель

Editorial

От редакции



Eine wichtige Informationsquelle.
Hoffentlich nicht die einzige!
Bild: pixabay

Популярный источник информации.
К счастью, не единственный!
Фото: pixabay

Hallo in die Runde, der Stundenplan ist korrigiert! Die Mathelehrerin hat sich plötzlich gekündigt, wer wird jetzt unsere Kinder unterrichten? Es gibt Desinfektionsmittel in der Klasse, aber nicht alle Kinder benutzen sie ... In der WhatsApp-Gruppe, in der sich Eltern von Schulkindern zum Thema Ausbildung austauschen, wird es rund um die Uhr gepostet. Aber es gibt immer noch Leben neben der Schule: Sport, Tanzen, Musik etc. Dabei hat jede Aktivität ihre eigene WhatsApp-Gruppe.

All dies zusammen schafft einen gigantischen Informationsfluss, in dem die notwendigen und unnötigen, ernsthaften Informationen und kritische Äußerungen gemischt werden. Und diese Gruppen sind für viele die einzige Informationsquelle über den Bildungsprozess.

Das alles wirkt sehr verwirrend. Aber dieses Magazin bietet eine Alternative an. Zu Beginn des Schulsemesters können Sie Ihr Telefon beiseite legen und sich über Wissenschaft und Bildung informieren lassen. Und wer weiß, vielleicht hilft Ihnen ein Artikel dabei, eine neue Bildungsrouten aufzubauen oder ein Forschungsprojekt zu starten.

Внимание, изменилось расписание уроков! Учитель математики внезапно уволилась, кто теперь будет учить наших детей? Сани-тайзеры в классе есть, но не все дети ими пользуются... Нет ничего веселее и одновременно ужаснее, чем группа в Whatsapp, где родители школьников обсуждают настоящие проблемы. А ведь еще есть жизнь за воротами школы – спорт, танцы, музыка, экскурсии. В каждом кружке, разумеется, существует своя группа Whatsapp.

Все это вместе создает гигантский информационный поток, в котором перемешано нужное и ненужное, серьезная информация и словесный мусор. И именно эти группы для очень многих являются основным источником информации об образовательном процессе.

Смотришь на это и невольно думаешь: как хорошо, что есть наш журнал. Раз в году, на самом старте учебного марафона, отложив постоянно вздрагивающий от входящих сообщений телефон, можно почитать о действительно важном. И кто знает, вдруг какая-то статья поможет вам выстроить новый образовательный маршрут или начать исследовательский проект.



Digitale Sammlung
russlanddeutscher Zeitungen

Elektronisches Zeitschriften-
und Anzeigenblattarchiv

Belletristik und wissenschaftliche
Publikationen

Prosa, Dichtung, Kinderliteratur,
Memoiren



ELEKTRONISCHE BIBLIOTHEK

UND VIELES MEHR AUF
WWW.BIBLIOTHEK.RUSDEUTSCH.EU

Wissenschaftspartner im Fokus

Seit dem 6. Dezember 2018 gab das Deutsch-Russische Jahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft (Themenjahr) dem bilateralen Wissenschaftsdialog einen Rahmen. Über 100 Veranstaltungen, die unter dem Motto des Themenjahres in beiden Ländern stattfanden, bestätigten die insgesamt sehr gute Resonanz des Dialogformates in der deutsch-russischen Wissenschafts-Community.



Die zweisprachige Webseite, deren inhaltliche Verantwortung jeweils auf Seiten der zuständigen Koordinatoren DAAD/DWIH und NUST MISiS/MON lag, bot die Bühne, um die vielfältigen Aktivitäten in den vier zentralen Bereichen des Jahres der Hochschulkooperation und Wissenschaft (Hochschulzusammenarbeit, Spitzenforschung, Innovation, Nachwuchsförderung) gebündelt darzustellen. Deutsche und russische WissenschaftlerInnen erhielten die Möglichkeit

ihre Aktivitäten, die sie gemeinsam erarbeitet haben, dort in den verschiedenen Rubriken vorzustellen.

Auch in Zeiten der Corona-Pandemie riss der bilaterale wissenschaftliche Dialog nicht ab. Der Wettbewerb „Brücken für die deutsch-russische Hochschul- und Wissenschaftszusammenarbeit“ (Wettbewerb) führte in dieser außergewöhnlichen Zeit zu einem beachtenswerten Ergebnis. Es haben insgesamt 124 Gemeinschaftsprojekte teil-

genommen. Bei der Abschlussveranstaltung des Themenjahres, am 15.09.2020 in Berlin, wurden 25 dieser Gemeinschaftsprojekte mit einer Urkunde ausgezeichnet.

Im Folgenden schildern die deutschen Wissenschaftsorganisationen, die in Russland unter dem Dach des DWIH Moskau vereint sind, welche Bedeutung das Themenjahr für sie hatte, wie sie es für ihre Zwecke genutzt und damit maßgeblich zum Erfolg des Themenjahres beigetragen haben.

So koordinierte der DAAD dank seines breiten Netzwerks zu den deutschen Wissenschaftsakteuren gemeinsam mit dem DWIH Moskau die zentralen Aktivitäten des Themenjahres in Deutschland und Russland, dazu gehörten u.a. die Verwaltung der Themenjahrs-Webseite, die Organisation der Abschlussveranstaltung, die Durchführung des deutsch-russischen Wettbewerbs und noch vieles mehr. Der akademische Austausch ist dabei ein wesentlicher Bestandteil der deutsch-russischen Wissenschaftsbeziehungen, den der DAAD

mit seinen zahlreichen Programmen aktiv unterstützt.

Das DWIH Moskau führte seit Dezember 2018 zahlreiche Veranstaltungen unter dem Motto des Themenjahres durch, so z.B. das gemeinsam mit der Deutschen Botschaft Moskau organisierte Science Forum „Apparatus Sapiens: AI becoming human?“ im Juni 2019. Gemeinsam mit dem DAAD wirkte das DWIH bei der von der MISiS und MON organisierten Leuchtturmveranstaltung des Themenjahres „Deutsch-Russisches Forum der universitären Forschung“ im Dezember 2019 aktiv mit. Während der Corona-Pandemie veranstaltete das DWIH Moskau sein traditionelles Infoseminar im virtuellen Format zusammen mit der Nationalen Forschungsuniversität Tomsk. Außerdem wurden Webtalks gemeinsam mit dem DAAD in St. Petersburg und der Nordwestlichen Filiale der AHK zum Thema „Die Stadt nach der Pandemie“ organisiert.

Für die Helmholtz-Gemeinschaft trug das Themenjahr wesentlich dazu bei, die wissenschaftliche Zusammenarbeit Deutschlands und Russlands auszuweiten und anzukurbeln. Veranstaltungen, die unter dem Motto des Themenjahres stattfanden, waren für WissenschaftlerInnen aus den Helmholtz-Zentren und für ihre russischen KollegInnen zu einer hervorragenden Plattform geworden, um den Erfolg gemeinsamer Projekte zu demonstrieren und neue Initiativen zu besprechen. Das Themenjahr ist damit ein wichtiges Element für die Stärkung der bilateralen Zusammenarbeit im Bereich Wissenschaft und Bildung geworden.

Auch für die DFG war das Themenjahr eine Gelegenheit, den institutionellen Austausch, den sie bereits seit 50 Jahren mit ihren russischen Partnerorganisationen intensiv pflegt, noch zu vertiefen und sichtbarer zu machen. Die beiden DFG-geförderten Großprojekte, der deutsch-russische Sonderforschungsbereich in der Physik sowie das Internationale Graduiertenkolleg in den Geisteswissenschaften wurden z. B. als „Leuchtturmprojekte“ auf der Webseite des Themenjahres vorgestellt, außerdem organisierte die DFG zahlreiche Veranstaltungen unter dem Motto des Themenjahres.

Alumni der Alexander von Humboldt-Stiftung organisierten während des Themenjahres 5 wissenschaftliche Tagungen, um das 250. Geburtstagsjubiläum Alexander

„
Das deutsch-russische Jahr der Hochschulkooperation und Wissenschaft ist ein wichtiges Element für die Stärkung der bilateralen Zusammenarbeit im Bereich Wissenschaft und Bildung geworden.“



Podiumsdiskussion auf dem Deutsch-Russischen Science Forum „Apparatus Sapiens – AI becoming human?“ | Bild: DWIH Moskau

Подиумная дискуссия Российско-Германского Научного Форума «Apparatus Sapiens – AI becoming human?» | Фото: DWIH в Москве

von Humboldts sowie den 190. Jahrestag seiner berühmten Russlandreise zu feiern. Ein besonderes Highlight war das Humboldt-Kolleg Alexander von Humboldt: Russisches Erbe in Moskau. Außerdem existieren 11 Kooperationen im Rahmen von Institutspartnerschaften, worüber gemeinsame Forschungsvorhaben mit einem Kooperationspartner in Deutschland über einen Zeitraum von bis zu 3 Jahren und mit bis zu 55.000 Euro gefördert werden.

Für die Institute der Leibniz-Gemeinschaft bot das Themenjahr einen ausgezeichneten

Die RWTH Aachen hat sich am Themenjahr durch das Einbringen ihrer WissenschaftlerInnen in den verschiedenen Veranstaltungen beteiligt. So konnten sich beispielsweise im Webseminar „Die Stadt nach der Pandemie“ oder im Science Talk über Kooperationsmöglichkeiten im Bereich KI die WissenschaftlerInnen der RWTH mit ihren russischen KollegInnen austauschen. Die spürbaren Ergebnisse aus der Zusammenarbeit während des Themenjahres sieht die RWTH vor allem in der Stärkung und Weiterentwicklung der Kontakte mit den russischen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern.

Das Themenjahr hat dank der vielen Initiativen im Offline- und im Online-Format NRW-Hochschulen und Wissenschaftseinrichtungen ermöglicht, die bereits bestehen den Kooperationen mit russischen PartnerInnen sichtbarer zu machen und neue Projekte z. B. auf dem Gebiet der Künstlichen Intelligenz (KI), Digitalisierung und Erwachsenenbildung zu initiieren, die bereits in bilaterale MOUs und Kooperationsabkommen mündeten. In diesem Jahr stehen aufgrund der aktuellen Entwicklungen der COVID-19-Pandemie für NRW ganz besonders die Themen Gesundheitswesen und Biotechnologie im Fokus.

Auch Thüringen International (TI) war aktiv in das Themenjahr involviert. 2019 besuchten mehrere Delegationen aus Thüringen die Republik Tatarstan und umgekehrt. Hochrangige VertreterInnen der Partnerregionen prüften die potentielle Zusammenarbeit u. a. in den Bereichen Maschinenbau, Herstellung von Produktionsanlagen, digitale Technologien. Gemeinsam mit dem DWIH Moskau und der TU Ilmenau organisierte TI an der Staatlichen Agraruniversität Stawropol das Wissenschaftsforum „Agromechatronik – Digitalisierung und Automatisierung in der Landwirtschaft“ unter dem Motto des Themenjahres.

Die Repräsentanz des Landes Niedersachsen hat niedersächsische Hochschulen während des Themenjahres umfassend dabei unterstützt ihre Projekte zu realisieren. In dieser Zeit haben russische und niedersächsische WissenschaftlerInnen zahlreiche gemeinsame Publikationen veröffentlicht. Die Leibniz Uni Hannover u. a. hat dank der erworbenen Megagrants und der finanziellen Unterstützung durch die DFG mit Hochschulen in St. Petersburg, Moskau und Krasnojarsk, Projekte in der Erforschung von Nanokompositen, Laser- und

Nanotechnik, additiven Technologien und Permafrost erfolgreich umgesetzt.

Die vom DHI Moskau gestartete Sommerschule „Paläographie und Selbstzeugnisse“, die im Sommer 2019 unter dem Motto des Themenjahres stattfand, verstetigte sich während der Corona-Pandemie auch als eine digitale und für alle frei zugängliche Plattform. Im Jahr 2020 lag besonderes Augenmerk auf den Chancen und der Problematik maschineller Handschrifterkennung und -erfassung. Erfreulicherweise ist die am DHI Moskau etablierte Forschungsrichtung „Umwelt-

Die AHK hat sich im Rahmen des Themenjahres vor allem für die Nachwuchsförderung und die Zusammenarbeit der Wirtschaft mit Forschungseinrichtungen stark gemacht. Unter dem Motto des Themenjahres hat sich die Kammer bei online und offline Veranstaltungen des DWIHs eingebracht und das nicht nur in Moskau, sondern auch in St. Petersburg und in Kooperation mit regionalen Einrichtungen wie der Tomsker Polytechnischen Universität (TPU). „Wir bedanken uns vor allem bei dem DAAD für die großartige Koordinierung des



Virtuelles DWIH-Infoseminar in der Kooperation mit der Tomsker Polytechnischen Universität | Bild: DWIH Moskau

Виртуальный Инфосеминар DWIH с Томским политехническим университетом | Фото: DWIH в Москве

Rahmen, sowohl ihre bewährten, langjährigen Kooperationen mit russischen PartnerInnen – etwa im Bereich der Geistes- und Sozialforschung, der Raumforschung oder der Klimafolgen- und Agrarforschung – zu vertiefen, als auch neue, gemeinsame Forschungsprojekte zu initiieren. Veranstaltungen wie z. B. die Halbzeit-Veranstaltung im Rahmen des Themenjahres im Dezember 2019 stellten eine gerne genutzte Gelegenheit dar, gemeinsame Forschungsprojekte einer interessierten Öffentlichkeit zu präsentieren.

Die Universitätsallianz Ruhr (UA Ruhr) organisierte ebenfalls mehrere Veranstaltungen im Rahmen des Themenjahres. Ein besonderes Highlight war der 10. Geburtstag des Moskauer Verbindungsbüros der UA Ruhr. Gemeinsam mit der NRW-Wissenschaftsministerin Isabel Pfeiffer-Poensgen hat eine 24-köpfige Delegation der 3 Allianzuniversitäten im April 2019 Moskau besucht. Die Ruhr-Universität Bochum (RUB) und die TU Dortmund schlossen 2019 Kooperationen mit russischen Partneruniversitäten. Die Universität Duisburg-Essen und die RUB richteten am 9. April 2019 einen Science Day zum Thema „Umwelttechnik“ in Moskau aus.



Staatsministerin für Internationale Kulturpolitik im Auswärtigen Amt **Michelle Müntefering** auf dem „Deutsch-Russischen Forum universitärer Forschung“ | Bild: Nationale Forschungsuniversität NUST „MISIS“

Министр по вопросам международной культурной политики Федерального министерства иностранных дел Германии **Мишель Мюнтеферинг** на «Российско-Германском Форуме вузовской науки» | Фото: НИТУ «МИСиС»

geschichte“ eins der Hauptthemen des deutsch-russischen Science Forums, das voraussichtlich im Juni 2021 stattfinden wird.

Die Freie Universität Berlin ist seit über 50 Jahren eng mit Partnern in Russland verbunden. Zwei Projekte – mit der St. Petersburger Staatlichen Universität das Exzellenzzentrum „German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)“ und mit dem Moskauer Staatl. Institut für internationale Beziehungen – der Bachelorbegleitstudienang „Russisch-Deutsche Beziehungen: Wirtschaft und Politik“ – sind exemplarisch im Themenjahr ausgezeichnet worden. Dies ist geeignet, das starke Interesse von Studierenden und WissenschaftlerInnen an der Region zu dokumentieren.

Themenjahres und die enge Partnerschaft, die uns seit Jahren verbindet“, so Herr Fritsche von der AHK.

Die vielfältigen Aktivitäten der zahlreichen Akteure unter dem Motto des Themenjahres bestätigen die sehr gute Resonanz des Dialogformates in der deutsch-russischen Wissenschafts-Community. Dieser Erfolg bekräftigt, dass es auch während Pandemiezeiten gelungen ist, die deutsch-russische Wissenschaftszusammenarbeit zu stabilisieren und als Ganzes zu vernetzen. Die Pandemie stellt unsere Länder vor neue Herausforderungen, die nur bi- oder multilateral gelöst werden können. Gegenseitiges Vertrauen und eine gemeinsame Wissensbasis sind dabei wichtige Voraussetzungen.



Научно-образовательные партнёрства в центре внимания

6 декабря 2018 года был дан старт очень важной инициативе – начался перекрестный Российско-Германский год научно-образовательных партнерств (Год), давший новые импульсы для расширения научного диалога между двумя странами. Более 100 мероприятий, которые прошли в обеих странах в рамках перекрестного года, подкрепили позитивную репутацию этого формата среди научного сообщества в России и Германии.



Двуязычный сайт, который поддерживается усилиями специалистов из Германской службы академических обменов (DAAD) / Германского дома науки и инноваций в Москве (DWIH), а также НИТУ МИСиС стал отличной площадкой для представления разнообразных мероприятий по четырем основным направлениям Российско-германского перекрестного года (межвузовские партнёрства, передовые исследования, инновации, поддержка молодых ученых). Этот ресурс предложил немецким и российским ученым отличную возможность представить результаты совместной работы в рамках различных разделов сайта.

Даже во время пандемии коронавируса двусторонний научный диалог не прекращался. Открытый российско-германский конкурс «Россия и Германия: научно-образовательные мосты» дал в этой нестандартной ситуации очень впечатляющие результаты. Всего в нем приняли участие 124 совместных проекта. На заключительном мероприятии перекрестного года 15 сентября 2020 года в Берлине 25 из этих совместных проектов были награждены сертификатом.

В статье представители немецких научных организаций, входящих в Совет DWIH в Москве, рассказывают о своих проектах

Das **DWIH-Infoseminar** im Rahmen der Deutsch-Russischen Wissenschaftstage in Perm | Bild: Pressestelle der Staatlichen Universität Perm

Инфосеминар DWIH в рамках Российско-Германских Дней Науки в Перми | Фото: Прессслужба Пермского Государственного университета

и мероприятиях в рамках Перекрестного года, а также о том, какое значение имеет Перекрестный год для их организаций.

Так, Германская служба академических обменов (DAAD), имеющая прочные связи с немецким научным сообществом, совместно с DWIH координировала основные мероприятия перекрестного года в Германии и России. Среди них администрирование сайта Года, организация заключительного мероприятия, проведение российско-германского конкурса и многое другое. Академический обмен является неотъемлемой частью двусторонних академических отношений, которые DAAD активно поддерживает своими многочисленными программами.

С самого начала перекрестного года DWIH провел множество мероприятий под его девизом. Отдельного упоминания заслуживает Научный форум «Apparatus Sapiens: AI becoming human?», организованный совместно с посольством Германии в Москве в июне 2019 года. А в декабре 2019 года Германской дом науки и инноваций в Москве совместно с DAAD принял активное участие в знаменитом мероприятии перекрестного года «Форум вузовской науки», организованном НИТУ МИСиС. Во время пандемии коронавируса DWIH в Москве организовал традиционный инфосеминар в виртуальном формате совместно с Томским национальным исследовательским университетом. Кроме того, совместно с DAAD в Санкт-Петербурге и Северо-Западным отделением АНК были проведены онлайн-мероприятия на тему «Город после пандемии».

Для Объединения им. Гельмгольца перекрестный год стал важным поводом для расширения и стимулирования научного сотрудничества между Германией и Рос-

сией. Мероприятия, прошедшие под девизом Года, послужили для ученых Центров Гельмгольца и их российских коллег отличной площадкой для демонстрации успешности совместных проектов и обсуждения новых инициатив. Таким образом удалось закрепить успехи, достигнутые в области двустороннего сотрудничества в сфере науки и образования.

Немецкое научно-исследовательское сообщество (DFG) также использовало возможности, открытые перекрестным годом, чтобы углубить и популяризировать институциональные взаимодействия со своими российскими партнерскими организациями, которые оно активно поддерживало в течение 50 лет. Так, например, обе финансируемые DFG масштабные российско-германские инициативы в области физики и гуманитарных наук представлены на сайте Года в разделе «знаковые проекты». Кроме того, DFG организовало множество мероприятий под девизом Года.

Сообщество выпускников Фонда Александра фон Гумбольдта провело в рамках перекрестного года 5 научных конференций, посвященных 250-летию великого ученого и 190-летию его знаменитой поездки в Россию. Особым событием стала состоявшаяся в Москве гумбольдтовская коллегия «Российское наследие Александра фон Гумбольдта». Помимо этого существуют 11 коопераций в рамках партнерства институтов, эти совместные исследовательские инициативы с коллегами из Германии получили финансирование на период до 3 лет и на сумму до 55000 евро.

В контексте перекрестного года Российско-Германская внешнеторговая палата (АНК) поддерживала в первую очередь молодых ученых и совместные проекты производственных компаний и исследовательских организаций. Под девизом Года Палата принимала участие в онлайн- и офлайн-мероприятиях DWIH не только в Москве, но и в Санкт-Петербурге, а также активно сотрудничала с региональными учреждениями, такими как Томский политехнический университет (ТПУ). «Мы хотели бы, прежде всего, поблагодарить DAAD за отличную координацию Года и тесное партнерство, которое объединяло нас на протяжении многих лет», – сказал Андре Фриче, руководитель отдела региональных контактов АНК.



Российско-Германский перекрестный год стал важным элементом для укрепления двустороннего сотрудничества в области науки и образования.

Для институтов им. Лейбница Год предоставил отличную основу как для углубления их проверенного, долгосрочного сотрудничества с российскими партнерами – например, в области гуманитарных и социальных исследований, исследований космоса или воздействия на климат и сельскохозяйственные культуры, – так и для запуска новых совместных проектов. В декабре 2019 года были подведены промежуточные итоги Года: широкой общественности были представлены совместные исследовательские проекты заинтересованной общественности.

Университетский альянс Рурского региона (UA Ruhr) также организовал несколько мероприятий в рамках Года. Особым со-

пандемии» или в Science Talk о возможностях сотрудничества в области искусственного интеллекта ученые RWTH смогли обменяться идеями со своими российскими коллегами. Ощутимые результаты сотрудничества в рамках года RWTH видит, прежде всего, в укреплении и дальнейшем развитии контактов с российскими учеными.

Год позволил университетам и научным учреждениям Северного Рейна-Вестфалии продемонстрировать в рамках многочисленных мероприятий в офлайн- и онлайн-форматах результаты работы существующих партнерств с российскими организациями и инициировать новые проекты. Среди них, например, инициативы в области искусственного интеллекта (ИИ), диги-

тем, цифровые технологии. Совместно с DWIH и ТУ Ильменау в рамках Года специалисты TI организовали в Ставропольском государственном аграрном университете научный форум «Агротехатроника – цифровизация и автоматизация технологических процессов в сельском хозяйстве».

Представительство Нижней Саксонии оказало университетам этой федеральной земли всестороннюю поддержку в реализации их проектов в течение перекрестного года. За это время ученые России и Нижней Саксонии опубликовали множество совместных работ. Университет Лейбница в Ганновере совместно с университетами Санкт-Петербурга, Москвы и Красноярска успешно реализовал проекты в области исследования нанокompозитов, лазерных и нанотехнологий, аддитивных технологий и изучения вечной мерзлоты. Это стало возможным благодаря полученным мегагрантам и финансовой поддержке от DFG.

Летняя школа «Палеография и автобиография», открытая Германским историческим институтом в Москве (DHI) и проходившая летом 2019 года в рамках перекрестного года, также стала цифровой платформой, доступной для всех во время пандемии коронавируса. В 2020 году особое внимание было уделено возможностям и проблемам машинного распознавания рукописного текста. Основателей исследовательского направления «экологическая история» из DHI в Москве очень радует тот факт, что эта тема станет

одной из ключевых на Германско-российском научном форуме, который состоится в июне 2021 года.

Freie Universität Berlin более 50 лет тесно сотрудничает с партнерами в России. Два проекта – с Санкт-Петербургским государственным университетом – Центр передовых исследований «German-Russian Interdisciplinary Science Center (G-RISC)» и программа для студентов бакалавриата с Московским государственным институтом международных отношений – «Российско-германские отношения: экономика и политика» – в рамках перекрестного года были отмечены наградами как образцовые. Это подтверждает сильный интерес студентов и ученых к данному региону.

Разносторонняя деятельность многочисленных участников в рамках Российско-Германского года научно-образовательных партнерств подтверждает очень хороший отклик на диалоговый формат «перекрестного года» в российско-германском научном сообществе. Этот успех доказал, что даже во время связанных с пандемией коронавируса ограничений удалось стабилизировать российско-германское научное сотрудничество и объединить ключевых акторов в этой области в нечто целое, в единую сетевую структуру. Пандемия ставит перед нашими странами новые задачи, которые можно решить только на двусторонней или многосторонней основе. Важными предпосылками для этого являются взаимное доверие и общая база знаний.

Teilnehmerinnen der 9. Deutsch-Russischen Nachwuchswoche im Fachgebiet Quantenwissenschaften | Bild: DWIH Moskau

Участницы 9-й Российско-Германской недели молодого учёного в области квантовых технологий | Фото: DWIH в Москве



бытием стало 10-летие московского представительства UA Ruhr. Вместе с Изабель Пфайффер-Пёнсен, министром науки земли Северный Рейн-Вестфалия, в апреле 2019 года Москву посетила делегация из 24 человек из 3 университетов альянса. В 2019 году Рурскому университету в Бохуме (RUB) и Техническому университету Дортмунда удалось заключить новые соглашения о партнерстве с российскими исследовательскими организациями. Университет Дуйсбург-Эссен и RUB организовали 9 апреля в Москве День науки на тему «Экологические технологии».

Рейнско-Вестфальский технический университет Ахена (RWTH) принял участие в перекрестном годе, привлекая своих исследователей к различным мероприятиям. Например, на веб-семинаре «Город после

тализация и образовательные проекты для взрослой аудитории. Эти планы уже оформлены в виде двусторонних меморандумов о взаимопонимании и соглашениях о сотрудничестве. В этом году в связи с ситуацией, обусловленной пандемией COVID-19, темы здравоохранения и биотехнологий находятся в центре внимания исследователей из Северного Рейна-Вестфалии.

Одним из активных участников Года стало представительство Тюрингии Thüringen International (TI). В 2019 году несколько делегаций Тюрингии посетили Республику Татарстан, а гости из Татарстана посетили эту федеральную землю. Высокопоставленные представители регионов-партнеров рассмотрели возможности сотрудничества в следующих областях: машиностроение, производство промышленных сис-

Podiumsdiskussion „Wissenschaft im Transfer. Anwendung von Forschungsergebnissen“ im Rahmen des Deutsch-Russischen Forums für universitäre Forschung | Bild: DWIH Moskau

Подиумная дискуссия «Наука в действии. Коммерциализация научных проектов» в рамках Российско-Германского Форума вузовской науки | Фото: DWIH в Москве



Wie die DFG die Wissenschaftsbeziehungen mit Russland fördert

Die DFG feiert in diesem Jahr ihr 100-jähriges Bestehen: 1920 wurde ihre Vorgängerorganisation, die „Notgemeinschaft der Deutschen Wissenschaft“ gegründet. Jedoch verlangen globale Herausforderungen wie die aktuelle Coronavirus-Pandemie neue Lösungen und viel Flexibilität.



Das Jahr 2020 ist für die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) und die deutsch-russischen Wissenschaftsbeziehungen ein ganz besonderes. Die DFG feiert nicht nur ihr hundertjähriges Bestehen, sondern gemeinsam mit ihren russischen Partnerorganisationen auch gleich drei Jubiläen in der bilateralen Zusammenarbeit. Vor 50 Jahren (1970) unterzeichnete die DFG den ersten Kooperationsvertrag mit der großen Akademie der Wissenschaften (Academy of Sciences of the USSR), vor 25 Jahren (1995) nahm die DFG ihre Beziehungen zur Russian Foundation for Basic Research (RFBR) auf und vor 5 Jahren (2015) erfolgte die

erste gemeinsame Ausschreibung der DFG mit der neu gegründeten Russian Science Foundation (RSF).

Aufgrund der weltweiten Verbreitung des Coronavirus können diese Jubiläen nicht wie geplant begangen werden. Leider gilt dies ebenso für unzählige deutsch-russische Forschungsvorhaben. Solch dramatische Veränderungen der Rahmenbedingungen erfordern von Wissenschaftsorganisationen wie der DFG hohe Flexibilität und ein schnelles Handeln, damit grenzüberschreitende Forschung überhaupt erst wieder möglich wird.

Angesichts der Coronavirus-Pandemie hat die DFG einiges unternommen, um die For-

schungsbedingungen zu verbessern. Beispielsweise seien hier nur drei zentrale Initiativen genannt: (1) 175 Millionen Euro wurden als Finanzhilfe für Forschungsprojekte bereitgestellt. Mit ihnen können in zahlreichen Förderverfahren zusätzliche Personal- und Sachmittel beantragt werden, um Forschungsarbeiten, die derzeit nicht wie geplant durchgeführt werden können, fortzusetzen und abzuschließen. (2) Zur besseren Erforschung von Pandemien startete die DFG eine thematisch breit angelegte Ausschreibung mit internationaler Beteiligung wie der Russian Foundation for Basic Research (RFBR). (3) Da ein koordiniertes Vorgehen über Fächer- und Ländergrenzen hinweg bedeutend ist, hat die DFG auch eine hochrangige interdisziplinäre Kommission für Pandemieforschung eingerichtet, die Grundlagenforschung stärken und Forschungsbedarfe identifizieren soll.

Zudem hat die DFG gemeinsam mit dem Stifterverband für die deutsche Wissenschaft einen einmaligen „Sonderpreis für herausragende Kommunikation der Wissenschaft in der Covid19-Pandemie“ vergeben. Diese mit 50000 Euro dotierte Auszeichnung erhielt der Virologe Christian Drosten von der Charité – Universitätsmedizin Berlin, der 2003 das Sars-Virus entschlüsselte und derzeit wie kaum ein anderer Forscher in Deutschland für die besondere Rolle steht, die der Wissenschaft während der Covid19-Pandemie zukommt.

Welche Rolle kann die Digitalisierung – eines der Leitthemen dieser Sonderausgabe der MDZ – in Zeiten von Pandemien und eingeschränkten Forschungsmöglichkeiten spielen? Der Nutzen des Wissens- und Erkenntnistransfers sowie das Thema Open Science für die Lösung aktueller globaler Herausforderungen ist angesichts der Corona-Krise unbestritten und wird von der DFG seit Jahren vorangetrieben. So unterstützt die DFG den digitalen Wandel in den Wissenschaften etwa durch die gezielte Förderung von neuen digitalen Werkzeugen und Informationsinfrastrukturen sowie neuen Formen des Forschungsdatenmanagements.

Über Organisationen und Netzwerke wie Knowledge Exchange, Science Europe und den Global Research Council wirkt die DFG im internationalen Kontext mit, die Transformation des wissenschaftlichen Publizierens in das Open-Access-Modell zu gestal-

ten. Dabei geht es um den offenen Zugang zu wissenschaftlichem Wissen sowie den optimalen Austausch und Transfer von wissenschaftlichen Erkenntnissen. So hat die DFG Leitlinien verabschiedet, damit alle von ihr geförderten Projekte zu einer Open-Access-Publikation aufgefordert werden. Forschungsdaten sollen zeitnah verfügbar gemacht werden und für mindestens zehn Jahre für eine Nachnutzung in der eigenen Einrichtung oder in einer fachlich einschlägigen, überregionalen Infrastruktur archiviert werden.

Prinzipiell unterstützt die DFG alle Wege des Open Access und reagiert damit auf die geänderten Rahmenbedingungen der Veröffentlichung wissenschaftlicher Ergebnisse, die zunehmend durch frei verfügbare Online-Publikationen charakterisiert ist. Die DFG-Förderung zielt auf die Entwicklung von Dienstleistungen und Infrastrukturen für die Produktion, die Verbreitung und die Nutzung offen zugänglicher wissenschaftlicher Publikationen ab. So unterstützt die DFG die Umsetzung innovativer Ansätze für neue Technik und neue Organisationsformen im digitalen Raum. Im DFG-Förderprogramm „e-Research-Technologien“ können Anträge zum Auf- und Ausbau überregionaler, digitaler Informationsinfrastrukturen gestellt werden.

Darüber hinaus hat die DFG eine zentrale Rolle beim Aufbau einer Nationalen Forschungsdateninfrastruktur (NFDI) übernommen und leitet das Verfahren zu Auswahl und Evaluation der einzurichtenden Konsortien. Mit der NFDI unterstützt Deutschland die Etablierung und Fortentwicklung eines übergreifenden Forschungsdatenmanagements. Die NFDI soll Standards im Datenmanagement setzen und als digitaler, regional verteilter und vernetzter Wissensspeicher Forschungsdaten nachhaltig sichern und nutzbar machen. Darüber hinaus bietet die NFDI das Potenzial, Kernelement und wichtige Akteurin im Aufbau der European Open Science Cloud (EOSC) und zur weiteren internationalen Zusammenarbeit zu sein.

Zudem bildet die DFG mit fünf Partnerorganisationen den internationalen Zusammenschluss Knowledge Exchange, der sich für Open Science und den Auf- und Ausbau von Informationsinfrastrukturen für Forschungsdaten einsetzt. Neben der Verbesserung von Informationsaustausch und Wissenstransfer soll die enge Kooperation

Infobox

Die DFG bietet folgende Plattformen für Informationen zu DFG-Förderprojekten und zu Forschungsvorhaben- und Forschungsstrukturen der deutschen Wissenschaftslandschaft an:

- Der alle drei Jahre erscheinende **DFG-Förderatlas** beinhaltet Kennzahlen zur öffentlichen Finanzierung in Deutschland.
- Die Datenbank **GEPRIS** wird laufend aktualisiert und verzeichnet DFG-geförderte Projekte.
- Durch das Informationsportal **GERIT** ermöglicht die DFG in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Hochschulrektorenkonferenz (HRK) einen raschen und differenzierten Zugang zur deutschen Wissenschaftslandschaft.
- Mit **Rsources** bietet die DFG ein Informationsportal zu wissenschaftlichen Forschungsinfrastrukturen an, die Ressourcen und Dienstleistungen für Forschungsvorhaben bereitstellen
- Die Mediathek **„DFG bewegt“** bündelt das audio-visuelle Informationsangebot der DFG.



Eröffnung der Deutsch-Russischen Nachwuchswoche an der Lomonosov-Universität, Moskau, September 2019 | Bild: DWIH/Sergey Teplyakov

Открытие Российско-германской недели молодого ученого в МГУ им. Ломоносова, Москва, сентябрь 2019 | Фото: DWIH/Sergey Teplyakov

Kontakt

Dr. Jörn Achterberg

DFG Bonn

Kennedyallee 40
53175 Bonn

Tel.: +49 (228) 885 24 94
Fax: +49 (228) 885 25 50

joern.achterberg@dfg.de

Eröffnung der Nachwuchswoche

mit der Gesandtin Beate Grzeski (Deutsche Botschaft Moskau, in der Mitte) und v.l.n.r. Sergey Kulik (MSU), Andrey Fedyanin (MSU), Michael Harms (DAAD), Andreas Hoeschen (DAAD/DWIH Moskau), Jörn Achterberg (DFG) | Bild: DWIH/Sergey Teplyakov



Заместитель посла Германии Беата Гжески (в центре)

на **открытии Недели молодого ученого**. Справа налево:

Сергей Кулик (МГУ), Андрей Федянин (МГУ), Михаэль Хармс (DAAD), Андреас Хёшен (DAAD/DWIH Moskau), Йорн Ахтерберг (DFG) | Фото: DWIH/Sergey Teplyakov

auch eine gemeinsame Struktur für das Gebiet des digitalen Lernens, Lehrens und Forschens schaffen und sichern.

Natürlich bereitet die DFG auch ihre eigenen Förderdaten auf und leistet damit einen wichtigen Beitrag zur datenbasierten Forschungsberichterstattung in Form von Rechercheportalen und Statistikauswertungen. Zu nennen sind hier u.a. die digitalen Informationssysteme GEPRIIS, GERiT und RIsources sowie die DFG-Mediathek und der DFG-Förderatlas. (s. Infobox)

Obgleich die derzeitige Pandemie die Kooperation mit Russland ausgerechnet im eingangs skizzierten Jubiläumswahljahr 2020 erheblich einschränkt, hält die DFG an ihren bilateralen Förderausschreibungen mit RFBR und RSF fest. Die enge Zusammenarbeit mit den russischen Partnerorganisationen ermöglicht einen Aufruf zur Bewältigung aktueller Fragestellungen in der Corona-Krise, damit die Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler unserer Länder auch gemeinsame Lösungsansätze in der „Pandemieforschung“ verfolgen können.

Trotz der Absage des traditionellen DFG-Sommerempfangs 2020, konnten vor der weltweiten Verbreitung des Coronavirus

zu Beginn des Jahres noch die etablierten Veranstaltungsformate wie die Deutsch-Russischen Nachwuchswochen und die Leibniz-Lectures fortgeführt werden. Im Rahmen der bereits neunten Nachwuchswoche diskutierten die 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer beider Länder an der Moskauer Lomonosov-Universität (MSU) ihre Forschungsansätze im Bereich der Quantenphysik. Der DFG-Leibniz-Preisträger und Biopsychologe Onur Güntürkün (Ruhr Universität Bochum) lockte mit einer Abendvorlesung rund 100 Interessierte an die Higher School of Economics (HSE) in Moskau.

Selbst wenn Großveranstaltungen dieser Art auf absehbare Zeit wohl nicht möglich sind, so schaut die DFG doch voller Zuversicht in die Zukunft. Gerade während der Pandemie zeigt sich, wie belastbar die deutsch-russische Zusammenarbeit in der Wissenschaft ist. Allein in den letzten drei Jahren konnte die DFG über 300 Anträge mit Beteiligung russischer Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler in Höhe von rund 100 Millionen Euro finanzieren. Diese Kooperationen werden Pandemien und weitere Krisen überdauern!

Die DFG unterstützt durch die Finanzierung verschiedener Informationsplattformen wissenschaftliche Bibliotheken mit der Bereitstellung zeitgemäßer und nutzungsorientierter Informationstechnologie:

- Die Bayerische Staatsbibliothek stellt mit dem Fachinformationsdienst „FID Ost-, Ostmittel- und Südosteuropaforschung“ Literatur und weitere wissenschaftsrelevante Inhalte zur deutschen geistes- und sozialwissenschaftlichen Forschung zur Region bereit.

- Die Bayerische Staatsbibliothek baut einen Forschungsdatendienst für die Ost-, Ostmittel- und Südosteuropaforschung (OstData) auf.
- Die Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen bietet mit ihrem FID einen zentralen Zugang zu wissenschaftlichen Literatur- und Informationsangeboten der „Finnisch-ugrischen/ uralischen Sprachen, Literaturen und Kulturen“.

Как DFG поддерживает научный диалог с Россией

DFG отмечает 100-летний юбилей: в 1920 году было основано Общество взаимопомощи немецкой науки – предшественник DFG. Но глобальные вызовы, такие как пандемия коронавируса, требуют новых решений и гибкости в подходах.

2020 год – особенный для Немецкого научно-исследовательского сообщества (DFG) и российско-германских научных отношений. DFG отмечает не только 100 лет со дня основания, но и сразу три юбилейные даты в области двустороннего сотрудничества с российскими партнерскими организациями. 50 лет назад (1970) было подписано первое соглашение о сотрудничестве между DFG и Академией наук СССР, 25 лет назад (1995) началось сотрудничество DFG с Российским фондом фундаментальных исследований (РФФИ) и 5 лет назад (2015) проведен первый совместный конкурс DFG и только созданного Российского научного фонда (РНФ).

К сожалению, из-за распространения коронавируса в мире мы не сможем отметить эти юбилеи в запланированном формате. Коронавирус оказал влияние и на многочисленные российско-германские исследовательские инициативы. Столь дра-

матичное изменение условий работы требует от научных организаций, таких как DFG, большой гибкости и решительных действий, чтобы международное сотрудничество могло продолжаться.

В ответ на пандемию коронавируса в DFG принят ряд инициатив, которые призваны улучшить условия для реализации научных проектов. Особого внимания заслуживают три ключевые инициативы: (1) Для поддержки исследовательских проектов выделен дополнительный пакет в размере 175 млн евро. Эти средства можно использовать для покрытия издержек на дополнительный персонал и расходные материалы, необходимые для продолжения или завершения проектов. (2) Для основательного изучения пандемий в DFG объявлен междисциплинарный конкурс с участием международных партнеров, например, Российского фонда фундаментальных исследований.

DFG Deutsche Forschungsgemeinschaft



Professor Dr. Christian Drost (Charité Berlin), Sonderpreis der Deutschen Forschungsgemeinschaft | Bild: Peitz / Charité

Профессор Кристиан Дростен (Шарите, Берлин), лауреат специальной премии DFG | Фото: Peitz / Charité



Professor Onur Güntürkün hält eine Leibniz-Lecture an der HSE Moskau, Dezember 2019 | Bild: Ksenia Doronina

Лекция им. Лейбница: **проф. Гюнтюркюн** выступает в НИУ ВШЭ. Москва, декабрь 2019 | Фото: Ksenia Doronina

(3) Учитывая важность скоординированных действий на международном и междисциплинарном уровнях, DFG создает специальную весьма представительную комиссию по изучению пандемий, задача которой – поддерживать фундаментальные исследования и выявлять требующие научного решения проблемы в области эпидемиологии.

В дополнение к этому DFG вместе с Ассоциацией спонсоров немецкой науки (Stifterverband) учредили специальную премию за выдающуюся научную коммуникацию и освещение темы пандемии COVID-19. Премию в размере 50 тыс. евро присудили руководителю Института вирусологии берлинской клиники «Шарите» Кристиану Дростену, который в 2003 году выявил вирус SARS. Сейчас Кристиан Дростен как никто другой олицетворяет собой особую роль науки во время пандемии COVID-19.

Роль цифровизации в проведении научных исследований в условиях пандемии и ограниченных возможностей – одна из ключевых тем этого выпуска журнала. Преимущества трансфера знаний и научных достижений, а также открытой науки (Open Science) для решения актуальных глобальных вызовов во время кризиса коронавируса уже не вызывают споров, эта тема многие годы является одной из приоритетных в DFG. DFG поддерживает цифровую трансформацию в науке, в том числе за счет целенаправленного развития новых цифровых инструментов и информационных структур, а также новых форм управления научными данными.

Участвуя в различных организациях и объединениях, таких как Knowledge Exchange, Science Europe и Global Research Council, DFG на международном уровне способствует процессу трансформации

Справка
Посредством финансирования различных информационных платформ DFG поддерживает научные библиотеки, предоставляя доступ к современным информационным технологиям:

- Баварская государственная библиотека предлагает на базе специализированной / тематической информационной службы «Изучение стран Восточной, Восточно-центральной и Южной Европы» доступ к результатам исследований в области гуманитарных и общественных наук по данному региону в Германии.

- Баварская государственная библиотека разрабатывает исследовательскую базу данных по изучению региона Восточная, Восточно-центральная и Южная Европа (OstData).
- Нижнесаксонская государственная и университетская библиотека Гёттингена предлагает на базе специализированной / тематической информационной службы централизованный доступ к профильной литературе по теме «Финно-угорские / уральские языки, литература и культура».

научных публикаций по модели открытого доступа (Open Access). Эта модель подразумевает открытие доступа для исследователей и создание оптимальных возможностей для обмена и трансфера научных достижений. Так, в DFG принято положение, согласно которому публикации по всем поддерживаемым Немецким научно-исследовательским сообществом проектам должны находиться в открытом доступе. DFG обязывает ученых своевременно предоставлять научные данные и не менее 10 лет сохранять доступ к ним в собственном научном институте или соответствующей профильной общенациональной инфраструктуре.

DFG принципиально поддерживает все модели открытого доступа, реагируя таким образом на изменившиеся рамочные условия для публикации научных результатов, когда все большее значение имеет свободный доступ к онлайн-статьям. Программы поддержки DFG призваны обеспечить развитие сервиса и инфраструктуры для производства, распространения и использования научных публикаций в открытом доступе. Так, DFG поддерживает применение инновационных подходов к новым технологиям и новые формы организации в цифровом пространстве. В программе DFG «Технологии e-Research» возможна подача заявок на создание и расширение общенациональных цифровых информационных структур.

DFG, кроме того, играет ключевую роль в создании Национальной инфраструктуры научных данных (NFDI) и осуществляет руководство в процессе выбора и оценки создаваемых консорциумов. Развивая NFDI, Германия поддерживает создание и внедрение широкомасштабной системы управления научными данными. NFDI устанавливает стандарты в области управления данными и, представляя собой цифровое распределенное сетевое хранилище, будет последовательно обеспечивать безопасность научных данных и возможность их использования. Таким образом, NFDI является центральным элементом и ключевым актором в создании Европейского открытого репозитория данных (European Open Science Cloud, EOSC) и обладает потенциалом для более широкой международной кооперации.

Вместе с тем, на международном уровне DFG вместе с пятью партнерскими организациями входит в объединение Knowl-

edge Exchange, которое активно участвует в реализации модели Open Science, а также в создании и развитии информационных структур для научных данных. Благодаря тесному взаимодействию партнеры смогут не только способствовать обмену информацией и трансферу знаний, но и создавать и обеспечивать безопасность общей структуры, предназначенной для цифрового обучения, преподавания и исследовательской деятельности.

DFG также обрабатывает собственные данные о финансировании науки, делая тем самым важный вклад в развитие баз данных и систем отчетности, которые существуют в форме информационных порталов и статистических анализов. Среди прочих здесь стоит упомянуть электронные информационные системы GEPRI, GERIT и RIsources, а также медиатеку DFG и Атлас грантовой поддержки (см. вкладку).

Хотя пандемия сильно ограничила взаимодействие с Россией в юбилейный для организации год, DFG стабильно поддерживает двусторонние конкурсы с РФФИ и РНФ. В тесном сотрудничестве с российскими фондами DFG призывает ученых обеих стран объединить усилия в изучении пандемии и найти выход из кризиса, связанного с коронавирусом.

Несмотря на отмену традиционного Летнего приема DFG 2020, еще до распространения коронавируса в начале этого года мы успели провести очередную Российско-германскую неделю молодого ученого и лекцию им. Лейбница. 50 участников 9-й Недели молодого ученого обсудили свои проекты в области квантовой физики в МГУ им. Ломоносова. Более 100 слушателей собрались в ВШЭ в Москве, чтобы послушать лекцию Онура Гюнтюркюна (Рурский университет Бохума), лауреата премии им. Лейбница и специалиста в области биопсихологии.

Проведение крупных мероприятий такого рода в обозримом будущем не представляется возможным, но тем не менее DFG смело смотрит в будущее. Пандемия показала, насколько стабильно российско-германское сотрудничество в науке. Только за последние три года DFG было поддержано более 300 заявок с участием российских ученых на сумму около 100 млн евро. Такие кооперации переживут любые пандемии и кризисы!

Справка

DFG предлагает следующие платформы для поиска информации по поддерживаемым проектам, исследовательским инициативам и научным институтам Германии:

- **Атлас** грантовой поддержки DFG (DFG Funding Atlas): выходит раз в три года, содержит числовые показатели государственного финансирования в Германии.
- База данных **GEPRI**: регулярно обновляется, содержит данные о проектах, поддерживаемых DFG.
- Информационный портал **GERIT**: разработан DFG в сотрудничестве с Германской службой академических обменов (DAAD) и Конференцией ректоров вузов (HRK), обеспечивает быстрый и дифференцированный поиск по научному ландшафту Германии.
- Информационный портал **RIsources**: информация о научных исследовательских инфраструктурах, которые предоставляют ресурсы и сервисы для научных исследований.
- Медиатека „**DFG bewegt**“ предлагает аудио-визуальный контент.

Контакт

Представительство DFG в России/СНГ

119017, Москва, Россия
1-й Казачий пер., 5/2

Тел.: +7 (495) 956 26 90
Факс: +7 (495) 956 27 06

<http://russia.dfg.de>

Nicht des Logo willen

Für eine Teilnahme am Deutschlandjahr in Russland sind so viele Projekte gemeldet worden, dass es scheint: All dies passt nicht in den vorgesehenen Zeitraum hinein. Nicht abseits geblieben sind auch die Russlanddeutschen. Auf dem Plan stehen die unterschiedlichsten Initiativen – buchstäblich für alle denkbaren Zielgruppen, von den Vorschulkindern bis zu deren Großeltern.

Igor Dvinsky

Viele der durch Russlanddeutsche vorgeschlagenen Projekte sind gut bekannt. Sie haben bereits ihr ständiges und stetig zunehmendes Publikum. Und sie fügen sich ausgezeichnet in den Kontext des Deutschlandjahres in Russland ein. Andere Initiativen wurden erst vor kurzem konzipiert. Sie haben aber alle Chancen auf den Erhalt eines Logos des Themenjahres. Obgleich das Label nicht das Wichtigste ist. Dies ist kein Selbstzweck. Für die deutsche Minderheit in Russland ist es wichtig, die Aufmerksamkeit unterschiedlichster Menschen für die für sie wichtigen Themen zu gewinnen und den Dialog zweier Kulturen zu unterstützen. Die nachfolgend vorgestellte Auswahl von Projekten der Russlanddeutschen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, doch diese Ereignisse, Veranstaltungen und Wettbewerbe zu verpassen, wäre eine große Unterlassungssünde.

Tolles Diktat

Dies ist wohl das bekannteste und umfangreichste Projekt, das die Russlanddeutschen vorschlugen und entwickeln. Aus der Taufe gehoben wurde die Initiative im Jahr 2013 in Tomsk. Zur ersten Überprüfung der Deutschkenntnisse, die nach dem Vorbild des zu jener Zeit bereits recht populären gesamt-russischen Russisch-Diktat organisiert worden war, waren 130 Menschen zusammengekommen. Alles Geniale ist simpel. Und dies gilt in vollem Maße auch für dieses Projekt: Es gibt einen Text, es gibt jene, die ihn vorlesen, und jene, die solch ein Diktat schreiben. Weiter geht es mit einer Überprüfung und Bewertungen. Alles wie in der Schule? Nein! Der Vergleich ist nicht korrekt. Während die Schulerinnerungen für viele ein Albtraum sind, so ist das „Tolle Diktat“ ein Fest.

Das Projekt hat sich für die verschiedensten Menschen als interessant erwiesen. Für

die Russlanddeutschen ist dies eine Gelegenheit, sich noch einmal an ihre Wurzeln zu erinnern. Die Aktion ist dem Internationalen Tag der Muttersprache gewidmet, der 1999 durch die UNESCO initiiert worden war. Und die Muttersprache ist eine der Grundlagen der nationalen Identität. Aber auch für diejenigen, die sich nicht in der Familie mit der deutschen Sprache vertraut gemacht haben, sondern in der Schule, in der Hochschule oder bei Sprachlehrgängen, ist das „Tolle Diktat“ ein Ereignis. Auf der offiziellen Internetseite des Projektes www.tollesdiktat.rusdeutsch.ru heißt es, dass im Jahr 2020 67 000 Menschen aus 80 Regionen Russlands an der Aktion teilgenommen haben. Für die Interessenten, die das Diktat schreiben wollten, waren 1700 Möglichkeiten dafür geschaffen worden. Die Organisatoren der Aktion hoffen nun, diesen Rekord im Februar 2021 zu brechen. Im Rahmen des Deutschlandjahres in Russland müsste das Interesse für die Aktion steigen.

Freunde der deutschen Sprache

Noch ein „Longplayer“ unter den Projekten ist eine Initiative, die die deutsche Sprache popularisieren soll. Der Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“ wurde im Jahr 2009 erstmals durch den Internationalen Verband der deutschen Kultur organisiert. Die Hauptbesonderheit dieser Initiative ist der absolute demokratische Charakter: Die Teilnahme am Wettbewerb ist für alle Interessenten unabhängig des Alters und des Beherrschungsgrades der Sprache offen. Es gibt auch keine geografischen Einschränkungen. Das Projekt wirkte von Anfang an auf einer internationalen Ebene. Unter den Wettbewerbsteilnehmern waren Vertreter Russlands, Moldawiens, der Ukraine, Kasachstans und Usbekistans.

Der Wettbewerb umfasst mehrere Kategorien. Künftige und bereits gestandene Übersetzer und Dolmetscher sowie Schriftsteller, Künstler und Journalisten, Pädagogen und Wissenschaftler (letztere Nominierungskategorie erhält traditionell einer Unterstützung der Helmholtz-Gemeinschaft) probieren ihre Kräfte bei der Lösung interessanter, stets sehr kreativer Aufgabenstellungen aus. Und es gibt stets sehr viele Interessenten, die teilnehmen möchten. So haben am VII. Wettbewerb „Freunde der deutschen Sprache“, der vom November 2018 bis einschließlich April 2019 erfolgte, über 3700 Menschen im Alter von drei Jahren an teilgenommen. In den 13 Nominierungen wurden 1677 Lyrik- und Prosa-Arbeiten, über 1400 Kinderzeichnungen, mehr als 200 methodischen Anleitungen, etwa 70 Videos und Audio-Arbeiten, aber auch über 130 Forschungsarbeiten vorgestellt. Internetseite des Projekts: www.konkurs.rusdeutsch.ru.

Moskauer Gespräche

Das Projekt „Moskauer Gespräche“, das durch die „Moskauer deutsche Zeitung“, das Deutsch-Russische Forum und das Institut für Auslandsbeziehungen (IFA) realisiert wird, zielt auf ein breites Publikum ab. Einerseits ist dies die deutsche Minderheit in Russland, andererseits – all jene, die sich für die russisch-deutschen Beziehungen und die Geschichte beider Länder interessieren.

Die „Moskauer Gespräche“ haben sich als ein Forum empfohlen, das die Möglichkeit eines Dialogs von Vertretern verschiedener Kulturen gewährleistet. Dies ist eine Plattform, auf der man aktuellste Themen diskutieren kann, die in der einen oder anderen Weise Russland und Deutschland betreffen. Die Themenauswahl kann durch den Wunsch bestimmt werden, ein wichtiges Datum (den 75. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkrieges oder das Jubiläum von Alexander von Humboldt) zu würdigen oder für beide Länder wichtige Probleme und Tendenzen (die Ungleichheit der Möglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt für Vertreter unterschiedlicher Generationen oder die Rolle der Religionen im 21. Jahrhundert) zu erörtern.

Als Redner treten bei den „Moskauer Gesprächen“ Experten auf ihren Gebieten – bekannte Wirtschaftsfachleute und Historiker, Unternehmer und Theologen, Wissenschaftler und Hochschullehrer – auf. Das

Wichtigste ist, dass das Format dieses Forums einen offenen Dialog mit dem Publikum vorsieht, das größtenteils aus Studenten besteht, die in der einen oder anderen Weise eine Beziehung zu Deutschland, zu den bilateralen Beziehungen und der deutschen Sprache haben.

Ausstellung „Die Maniser-Dynastie“

Dieses Projekt hat keine solche Geschichte wie die oben beschriebenen Wettbewerbe. Es ist aber auch nicht aus dem Nichts entstanden. Im Jahr 2018 wurde mit Unterstützung der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Russischen Föderation durch den Internationalen Verband der deutschen Kultur der Bildband „Maniser. Dynastie der Künstler“ – eine grundlegende zweisprachige Ausgabe, die das Leben und Schaffen von vier Generationen der begabten Familie von Russlanddeutschen vorstellt – herausgegeben. Für die Vorbereitung



des Bildbands waren viele nationale Galerien und Museen aus Regionen Russlands gewonnen worden.

Im kommenden Jahr plant der Internationale Verband der deutschen Kultur, in Moskau, in den Sälen der Tretjakow-Galerie eine Ausstellung und eine Präsentation des Bildbands „Maniser. Dynastie der Künstler“ durchzuführen. Der Ort ist nicht zufällig ausgewählt worden: In den Museumsfonds der Tretjakow-Galerie werden Werke von Vertretern dieser Künstlerfamilie aufbewahrt.

„Moskauer Gespräche“ ist ein Leuchtturmprojekt der MDZ | Bild: MDZ

Московские беседы – флагманский проект MDZ | Фото: MDZ

”
Viele Projekte der Russlanddeutschen fügen sich ausgezeichnet in den Kontext des Deutschlandjahres in Russland ein.

Die bevorstehende Schau und Präsentation sind den Jubiläen der Bildhauer Matweij Maniser und Jelena Janson-Maniser gewidmet.

Filmwoche der Russlanddeutschen

Das Projekt verfolgt gleich mehrere Ziele. Die Woche des russlanddeutschen Films soll die Standorte an sich popularisieren, an denen dieses Festival stattfindet. Es handelt sich dabei um Kultur- und Business-Zentren sowie die Deutsch-Russischen Häuser in Moskau, Omsk, Tomsk, Nowosibirsk, Barnaul und Kaliningrad. Und außerdem werden im Rahmen dieses Projekts Spiel- und Dokumentarfilme vorgestellt, die in Russland und

Wettbewerb

„Deutsche in der Geschichte Russlands“

Die Ausprägung einer Erinnerungskultur, das Stimulieren des Studiums der Landesgeschichte, die Schaffung von Bedingungen für einen Kulturdialog zwischen Russland und Deutschland, aber auch die Unterstützung für Forschungsprojekte von Studenten und Aspiranten aus beiden Ländern. So formulieren die Organisatoren des Projekts seine Hauptziele. Dies wird bereits der 6. Wettbewerb wissenschaftlicher Studentenarbeiten. Entsprechen den Ergebnissen der drei vorangegangenen Initiativen ist es gelungen, die Geografie der Teilnehmer auszudehnen,



Tolles Diktat im Deutsch-Russischen Haus Moskau | Bild: IVDK

Акция **Tolles Diktat** в Российско-немецком доме в Москве | Фото: МСНК

Deutschland, darunter in einer Koproduktion russisch-deutscher Filmgesellschaften entstanden sind und von russlanddeutschen Regisseuren gedreht wurden. Gezeigt werden aber auch Filme, die über die Geschichte und das heutige Leben der Russlanddeutschen berichten.

Die Filmaufführungen begleiten offene Diskussionen zu den gesehenen Streifen, an denen Filmschaffende teilnehmen. Es gibt auch einen nützlichen, einen praktischen Teil: Für die Zuschauer werden Meisterklassen organisiert, die in der einen oder anderen Weise mit der Filmproduktion zusammenhängen.

Unter Berücksichtigung der Situation mit der Coronavirus-Pandemie ist auch ein Online-Format der Veranstaltungen konzipiert worden. Auf einer speziellen Internetseite werden Online-Begegnungen mit Autoren, Regisseuren und Schauspielern der vorgestellten Filme stattfinden.

aber auch neue Forscher zu gewinnen, die sich wissenschaftlich mit Problemen der russisch-deutschen Beziehungen befassen.

Als eingeladene Fachleute nehmen bekannte russische Wissenschaftler teil, Professoren der Russischen staatlichen geisteswissenschaftlichen Universität, sowie Mitarbeiter des Instituts für ethnokulturelle Bildung, des Internationalen Verbands der deutschen Kultur und der Internationalen Assoziation zur Erforschung der Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen.

Der Wettbewerb erfolgt in zwei Etappen (einer Fern- und einer direkten). Im Rahmen der Fernetappe wählt eine Expertenkommission auf der Grundlage der Anmeldungen und vorgestellten Wettbewerbsarbeiten die Finalisten aus. Und bei der direkten Etappe des Wettbewerbs, die in Moskau erfolgt, präsentieren die Finalisten der Wettbewerbskommission ihre Projekte.

Не ради логотипа

На участие в Года Германии в России заявлено столько проектов, что кажется, все это не уместится в отведенные сроки. Не остались в стороне и российские немцы: в плане значатся самые разные инициативы – буквально для всех мыслимых аудиторий, от дошкольников до их бабушек и дедушек.

Многие из предлагаемых российскими немцами проектов хорошо известны, они уже имеют свою постоянную и постепенно увеличивающуюся аудиторию. И они прекрасно вписываются в контекст Года Германии в России. Другие инициативы были задуманы не так давно, но и они имеют все шансы на получение логотипа тематического года. Хотя лейбл – не главное, это не самоцель. Для немецкого меньшинства в России важно привлечь внимание самых разных аудиторий к важным для него темам и поддержать диалог двух культур. Приведенная ниже подборка проектов российских немцев не претендует на полноту картины, но и этого достаточно, чтобы представить себе масштаб предстоящей работы.

Tolles Diktat

Это, пожалуй, самый известный и массовый проект, который предложили и развивают российские немцы. Инициатива родилась в Томске в 2013 году. На первую проверку знаний по немецкому языку, организованную по образцу уже достаточно популярного к тому времени всероссийского диктанта по русскому, собралось 130 человек. Все гениальное просто, и это в полной мере относится к данному проекту: есть текст, есть те, кто его читают, и те, кто такой диктант записывают. Дальше – проверка и оценки. Все как в школе? Нет, сравнение некорректно. Если школьные воспоминания для многих – это ночной кошмар, то Tolles Diktat – однозначно праздник.

Проект оказался интересен самым разным людям. Для российских немцев это возможность еще раз вспомнить о своих корнях. Акция приурочена к Международному Дню родного языка, который учрежден ЮНЕСКО в 1999 году. А родной язык – это одна из основ национальной идентичности. Но и для тех, кто познако-

мился с немецким не в семье, а в школе, в институте, на языковых курсах, Tolles Diktat – событие. На официальном сайте проекта tollesdiktat.rusdeutsch.ru сказано, что в 2020 году в акции приняло участие 67 000 человек из 80 регионов России. Для желающих написать диктант были открыты 1700 площадок. Организаторы акции надеются побить этот рекорд в феврале 2021 года: в рамках Года Германии в России интерес к акции должен вырасти.

Друзья немецкого языка

Еще один «долгоиграющий» проект, еще одна инициатива, призванная популяризировать немецкий язык. Конкурс «Друзья немецкого языка» (Freunde der deutschen Sprache) был организован Международным союзом немецкой культуры (МСНК) в 2009 году. Главная особенность этой инициативы – абсолютная демократичность: участие в конкурсе открыто для всех желающих вне зависимости от возраста и уровня знаний языка. Нет и географических ограничений. С самого начала проект вы-

Игорь Двинский

Preisträgerinnen des Wettbewerbs „Freunde der deutschen Sprache“ | Bild: IVDK / Denis Schabanow

Лауреаты конкурса «Друзья немецкого языка» | Фото: МСНК / Денис Шабанов





Многие проекты российских немцев прекрасно вписываются в контекст Года Германии в России.

шел на международный уровень, среди конкурсантов были представители России, Молдовы, Украины, Казахстана и Узбекистана.

Конкурс состоит из нескольких номинаций. Будущие и уже состоявшиеся переводчики и писатели, художники и журналисты, педагоги и ученые (эта номинация традиционно получает поддержку Объединения им. Гельмгольца) пробуют свои силы в интересных, всегда очень креативных заданиях. И желающих поучаствовать всегда много. Так, в VII конкурсе «Друзья немецкого языка», который проходил с ноября 2018 по апрель 2019 года, приняло участие более 3700 человек возрастом от трех лет и выше. В 13 номинациях было представлено 1677 произведений поэзии и прозы, свыше 1400 детских рисунков, более 200 методических разработок, около 70 видео и аудиоработ, а также более 130 научных исследований. Сайт проекта www.konkurs.rusdeutsch.ru.



Die bekanntesten Werke von Matwei Maniser: Bronzeskulpturen an der U-Bahn-Station Platz der Revolution | Bild: mskagency / Igor Iwanko

Самое известное творение скульптора Матвея Манизера – бронзовые скульптуры на станции «Площадь революции» | Фото: mskagency / Игорь Ивanko

Московские беседы

Проект «Московские беседы» (Moskauer Gesprächs), который проводится Московской немецкой газетой, Германо-Российским Форумом и Немецким институтом международных культурных отношений (IFA), нацелен на широкую аудиторию. С одной стороны, это немецкое меньшинство в России, с другой – все те, кто интересуется российско-германскими отношениями и историей двух стран.

Что такое «Московские беседы»? Прежде всего, форум, который обеспечивает возможность для диалога представителей раз-

ных культур. Это площадка, на которой можно обсудить самые актуальные темы, так или иначе касающиеся России и Германии. Выбор тем «Московских бесед» может быть продиктован желанием отметить важную дату (75-летие окончания Второй мировой войны или юбилей Александра фон Гумбольдта) или обсудить значимые для обеих стран проблемы и тенденции (неравенство возможностей на рынке труда у представителей разных поколений или роль религии в XXI веке).

В качестве спикеров «Московских бесед» выступают эксперты в своих областях – известные экономисты и историки, предприниматели и теологи, ученые и преподаватели вузов. Главное, что формат этого форума предполагает открытый диалог с аудиторией, которая во многом состоит из студентов, так или иначе имеющих отношение к Германии, отношениям между двумя странами и немецкому языку.

Выставка «Династия Манизер»

Этот проект не имеет такой истории, как описанные выше конкурсы, но и он возник не на пустом месте. В 2018 году при поддержке Посольства Федеративной Республики Германия в Российской Федерации Международным союзом немецкой культуры был издан альбом «Манизер. Династия художников» – фундаментальное двуязычное издание, представляющее жизнь и творчество четырех поколений талантливой семьи российских немцев. К созданию альбома были приглашены многие национальные галереи и музеи регионов России.

В 2021 году Международный союз немецкой культуры планирует провести в Москве, в залах Третьяковской Галереи, выставку и презентацию альбома. Место выбрано не случайно: в музейных фондах Третьяковской Галереи хранятся произведения представителей этой творческой семьи. Предстоящая выставка и презентация приурочена к юбилеям скульпторов Матвея Манизера и Елены Янсон-Манизер.



Неделя кино российских немцев

Проект преследует сразу несколько целей. Неделя кино российских немцев должна популяризировать сами площадки, на которых проходит этот фестиваль, – культурно-деловые центры и российско-немецкие дома в Москве, Омске, Томске, Новосибирске, Барнауле и Калининграде. Кроме того, в рамках этого проекта представляются художественные и документальные фильмы, вышедшие в России и Германии. Это партнерские проекты российских и германских кинокомпаний, кино, снятое режиссерами из числа российских немцев, а также фильмы, которые рассказывают об истории и современной жизни немецкого меньшинства в России.

Кинопоказы сопровождают открытые обсуждения просмотренных лент, в которых принимает участие создатели фильма. Есть и практическая часть: для зрителей организуются мастер-классы, так или иначе связанные с кинопроизводством.

С учетом ситуации с пандемией коронавируса был разработан и онлайн-новый фор-

мат мероприятия. На специальном сайте будут проходить онлайн-встречи с создателями, режиссерами и актерами представленных фильмов

Конкурс «Немцы в истории России»

Формирование культуры памяти, стимулирование изучения истории страны, создание условий для культурного диалога между Россией и Германией, а также под-

Sehenswert: Filmwoche der Russlanddeutschen | Bild: IVDK

Неделя кино российских немцев. Посмотреть стоит | Фото: МСНК

держка исследовательских проектов студентов и аспирантов из обеих стран. Так организаторы проекта формулируют его главные цели. Это будет уже IV конкурс студенческих научных проектов. По итогам трех предыдущих инициатив удалось расширить географию участников, а также привлечь новых молодых ученых-исследователей, занимающихся проблемами российско-германских отношений.

В качестве приглашенных специалистов в мероприятии принимают участие крупные российские ученые, профессора РГГУ, сотрудники Института этнокультурного образования, Международного союза немецкой культуры и Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев (МАИИКРН).

Конкурс проходит в два этапа – заочный и очный. В рамках заочного этапа на основе заявок и представленных конкурсных работ комиссия экспертов отбирает финалистов. На очном этапе конкурса, который проходит в Москве, финалисты презентуют свои проекты конкурсной комиссии.

Sprachunterricht auf einmal digital: online-lernen vor, während und nach Corona

Erfolgreich im Corona-bedingten Online-Sprachkurs – wie kann das gelingen? Was sind die Herausforderungen des reinen Online-Lernens? Wir betrachten den aktuellen Stand der Forschung.



Von PD Dr. Marion Grein

PD Dr. Marion Grein leitet den Masterstudiengang Deutsch als Fremdsprache / Deutsch als Zweitsprache an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz. Ihre Forschungsschwerpunkte sind Neurodidaktik, Interkulturalität und digitales Lernen

Erfahrungen der Goethe-Institute in Russland

Die Goethe-Institute in Russland waren bereits vor der Coronakrise Trendsetter im Bereich „Online Deutsch lernen“ und haben fundierte Erfahrungen mit Onlinekursen. Während der Pandemie konnte das Goethe-Institut auf seinen digitalen Lehr- und Lernkompetenzen aufbauen und sehr schnell komplett auf Online-Formate umstellen. Die Kursteilnehmer und -Teilnehmerinnen sind überzeugt von den Vorteilen: Deutsch lernen von überall und zu jeder Zeit, selbstständig und mit einer Lehrkraft, in Partner- und Gruppenarbeit, multimedial mit verschiedenen Tools, Apps und der Lernplattform Moodle. Mit diesen neuen digitalen Kompetenzen sind die Deutschlernenden der Goethe-Institute gerüstet für ihre berufliche Zukunft.

Gekürzte Fassung des Beitrags im Magazin Sprache des Goethe-Instituts vom Juli 2020.

Die Zeit vor Corona: Trends und Tipps

Schon länger wird im Bereich des regulären Sprachunterrichts der Einsatz digitaler Tools als notwendig angesehen. Insgesamt wird durch den gezielten Einsatz (ca. 10 Prozent des Unterrichtsgeschehens) die Motivation der Lernenden gesteigert. Bildgebende Verfahren (funktionelle Magnetresonanztomografie) belegen zum Beispiel, dass eine Stunde Aktivitäten am PC einen positiven Effekt auf die visuell-motorischen Fähigkeiten auch von Schulkindern ausüben.

Auch Blended-Learning, also die Verknüpfung von didaktisch gut aufbereiteten virtuellen Lerneinheiten und Präsenztreffen hatte sich bereits als sinnvolle und erfolgreiche Form des hybriden Lernens erwiesen. Reine Online-Sprachkurse waren ebenfalls auf dem Markt, machten aber nur einen geringen Anteil aus. Im Jahre 2019 lag der Anteil an allen Online-Kursen, also nicht nur Sprachen, gerade mal bei acht Prozent in Deutschland.

Online-Sprachunterricht und Corona

Aufgrund der weltweiten Corona-Krise wurde auch der Sprachunterricht komplett auf virtuelle Lehre umgestellt und stellte zahlreiche Institutionen und Lehrkräfte weltweit vor große Herausforderungen. Was sind die großen Herausforderungen und was muss beachtet werden?

Herausforderung 1: Der virtuelle Raum

Grundlegend für das Gelingen von Online-Sprachkursen ist die Motivation. Studien machen deutlich, dass sowohl die Speicherleistung, als vor allem die Motivation beim

reinen „Online“-Lernen, also dem Absolvieren eines virtuellen Kurses, sehr viel geringer sind als im regulären Sprachunterricht. Bawa (2016) zeigt, dass die Schwundquote bei reinen Online-Kursen zwischen 40 und 80 Prozent liegt, bei regulären zwischen 10 und 20 Prozent.

Werfen wir also einen kurzen Blick auf den Faktor Motivation. Je nachdem, mit welchem Ziel man einen Sprachkurs besucht, werden vier verschiedene Arten der Lernmotivation unterschieden: Interesse, intrinsische und extrinsische Motivation und Leistungsmotivation.

Interesse ist grundsätzlich, dadurch gekennzeichnet, dass der/die Lernende während des Unterrichts positive emotionale Zustände erlebt und dem Erlernen der Sprache hohe subjektive Bedeutung zumisst und in der Regel kein Zwang vorliegt.

Intrinsische Motivation ist, vereinfacht gesagt, der Spaß an der Sache, also der Spaß am Sprachenlernen. Von extrinsischer Motivation spricht man, wenn die zu erwartenden Folgen im Fokus stehen, also das gute Abschneiden bei einer Prüfung oder die Erfüllung der Erwartungen der Eltern bei Kindern. Leistungsmotivation, vereinfacht dargestellt, umfasst den Wunsch die eigenen Ergebnisse einer Qualitätsprüfung zu unterziehen.

Für die (reale wie virtuelle) Lernumgebung heißt das, dass sowohl das Lernen an sich als „attraktiv“ erscheinen sollte (z. B. durch Sprachlernspiele), die Relevanz (Lebensweltbezug) hervorgehoben werden muss, als auch, dass positives Feedback notwendig ist. Zentral sind dann folglich auch die Formen des Feedbacks und die Möglichkeiten seine „Leistungen“ zu überprüfen.

Die soziale Eingebundenheit – durch die Lernumgebung – ist zentrale Voraussetzung für Motivation und Freude am Lernen.



Das sogenannte Distance Learning, also der virtuelle Fernunterricht, benötigt sozialen Austausch. Lernplattformen ermöglichen die Zusammenarbeit und den Austausch der Lernenden und Lehrenden über Foren. Aus emotionaler Sicht geht es dabei nicht nur um die Häufigkeit des sozialen Austauschs, sondern auch um das Gefühl eine Ansprechperson zu haben.

Um also den Zusammenhalt zu stärken, die Isolation unter den Lernenden aufzulösen, feste Strukturen anzubieten und Interaktionen zu koordinieren, bedarf es einer Plattform für den Austausch. Im Bereich Open Source, also kostenfrei, stehen zahlreiche Lernplattformen zur Verfügung. Die Lernplattform Moodle ist kostenfrei, die Handhabung intuitiv, die vorhandenen Hilfestellungen zahlreich und der Zugang über das Handy für Lernende möglich. Alternativ kann man einen gemeinsamen Blog erstellen oder eine Facebook-Seite erstellen.

Der Lernerfolg im regulären Sprachunterricht bedarf ferner der Interaktion zwischen dem Lehrenden und den Lernenden und den Lernenden untereinander. In einem virtuellen Klassenzimmer ist diese Interaktion stark eingeschränkt. Auch diese kann durch den Einsatz einer Lernplattform ausgeglichen werden.

Herausforderung 2: Die Lehrmaterialien

Hier sind die Herausforderungen geringer, wenn man auf die digitalen Varianten von Lehrwerken zurückgreifen kann. Zentral aus neurobiologischer Perspektive ist, dass die Übung oder Aufgabe, die gerade bearbeitet wird, sichtbar ist, so dass die Teilnehmenden über den Bildschirm mitverfolgen können, wo sie sich gerade befinden. Nur die Lehrende und die anderen Lernenden zu sehen und Hinweise wie „schlagen Sie Seite xy auf, Übung 5“ ist gerade für Anfängerinnen und Anfänger eine zu große Belastung des Gehirns.

Kontakt

Goethe-Institut Moskau

Tel.: +7 (495) 936 64 35
kurse-moskau@goethe.de

Goethe-Institut Nowosibirsk

Tel.: +7 (383) 362 14 75
kurse-nowosibirsk@goethe.de

Goethe-Institut St. Petersburg

Tel.: +7 (812) 363 11 25
deutsch-spb@goethe.de

Literaturhinweise und Ursprungspublikation siehe unter: www.goethe.de/spr/mag/21927962.html

Herausforderung 3: Die Unterrichtsgestaltung

Wie oben dargestellt, ist die Einbettung in einen „sozialen Raum“ (Lernplattform) zentral für Motivation und damit für Lernerfolg. Im realen face-to-face-Unterricht wird in der Regel spätestens nach 20 Minuten die Sozialform gewechselt, da die Konzentrationsfähigkeit sonst rapide nachlässt. Grundsätzlich empfiehlt sich auch im Online-Unterricht eine Gruppengröße von ca. 12 Teilnehmenden, damit Lernende ausreichend Zeit haben sich aktiv im Plenum zu beteiligen. Nach ungefähr 40 Minuten, auch wenn die Lehrkraft Hörtexte und Filme abspielt, die Teilnehmenden sich aktiv beteiligen, die Lehrkraft Umfragen integriert usw., bietet es sich an Partner- und kleine Gruppenaufgaben zu initiieren. Hier wird die Lernplattform wieder wichtig: die Teilnehmenden erarbeiten in Partner- oder Gruppenarbeit eine Aufgabe. Das Ergebnis laden sie auf die Lernplattform hoch oder teilen sie später im virtuellen Raum. Die Teilnehmenden können als Wiederholung selbst Arbeitsblätter erstellen und kreativ werden. Hier ist die präzise Aufgabenformulierung besonders wichtig

und es ist ebenfalls darauf zu achten, dass es nicht zu einer Überforderung der Teilnehmenden kommt z. B. durch zu viele Aufgaben.

Herausforderung 4: Know-How und Zeitmanagement

Die Lehrkräfte selbst benötigen Schulungen, um die etwaige Angst vor dem virtuellen Raum zu verlieren. Sie benötigen sowohl Schulungen zu Lernplattformen, ohne die die virtuelle Lehre für die meisten Lernenden demotivierend ist, als auch konkrete Schulungen zu den zahlreichen kostenfreien Tools, die sie den Lernenden erklären können müssen, damit diese sie aktiv und konstruktiv im Unterricht einsetzen. Die Vorbereitung digitaler Lehre ist, selbst wenn man „Profi“ ist, sehr viel zeitaufwändiger als regulärer Sprachunterricht.

Und weiter?

Aufgrund der zunehmend positiven Erfahrungen mit dem virtuellen Lernen wird nach Corona das Online-Lernen einen Zuwachs verzeichnen, allerdings kann der soziale Kontakt auch durch Lernplattformen und den Austausch dort nicht vollständig ausgeglichen werden.

Erfahrungen des Goethe-Instituts Nowosibirsk

Seit der Eröffnung des Kursbetriebes im Jahre 2016 setzt das Goethe-Institut Nowosibirsk auf Online- und Blended-Learning-Formate, weil nur dies ermöglicht, eine breite Kundenschaft der Region Sibirien und Fernen Ostens mit aktuellen und effektiven Deutschangeboten zu erreichen. In der Pandemie-Zeit haben sich die beiden Formate noch mehr bewährt – die Kunden empfinden diese Angebote als selbstverständlich, zeigen mehr Mut bei Selbstlernformaten und haben keine Scheu mehr vor der Notwendigkeit, auf eine neue Weise zu lernen.

Was sind die Vorteile und die Einschränkungen des Online-Lernens aus der Sicht des Goethe-Instituts?

Es kommen mehr Kunden aus entfernten Regionen. Erfolgreich sind diejenigen, die die neuen Formate wagen und nicht die alten Lernschemata beim Lernen anwenden. Allerdings baut die alte russische Tradition des lehrerzentrierten Deutschunterrichts immer noch Barrieren in den Köpfen auf, da sollte man bereit sein, den Stoff kleinschrittig und selbstständig zu erarbeiten, bevor man den Rat und das Feedback eines Tutors bekommt.

Wie hat sich die Online-Richtung des Goethe-Instituts entwickelt: Womit hat man angefangen und was hat man erreicht?

Peu à peu ändert sich der Kunde – vor 4 Jahren waren die Kunden der Online-Kurse meistens junge Erwachsene, die zum Selbstlernen in den neuen Formaten bereit waren. Jetzt kommen auch vermehrt ältere Kunden, die die Selbstverständlichkeit der Online-Formate im Weiterbildungsbereich akzeptiert haben.

Ist das Interesse des Publikums zu Online-Kursen während der Isolation gewachsen?

Die Tutorinnen und Tutoren merken dass die meisten den ganzen Stoff durchnehmen und alle Aktivitäten abschließen, was vor der Pandemie selten der Fall war. Die Menschen profitieren anscheinend vom Zuhause-sitzen in vollem Maße.

Wie viel Prozent der Lernenden wählen die Online-Kurse und wie viele Lernenden haben bereits einen Kurs gemacht?

Wenn früher der Anteil der Kursteilnehmenden aus dem Online-Bereich zum Beispiel nur 30 Prozent aller Kunden des Goethe-Instituts Nowosibirsk betrug, sind das jetzt alle 50 Prozent, mit der Tendenz zur weiteren Steigerung. Viele Kunden lernen weiter bei uns, jedoch ist dies schwer in Zahlen zu fassen weil die Kunden aus Nowosibirsk danach oft die Kurse aus Moskau wählen und umgekehrt.

Was passiert aus Ihrer Sicht nach der Pandemie – alles so wie früher oder wird das Online-Lernen nun rasant an Beliebtheit zunehmen?

Wir werden auch weiterhin auf Online-Angebote setzen. Reine Präsenzformate werden immer weniger gewählt, weil die Mischung und die Vielfalt der Lernformate ihre Effektivität in der Pandemie bewiesen haben. Man wurde gezwungen, dies alles auszuprobieren. Der erste Schritt wurde gewagt, und es wurde klar, dass das Sprachenlernen auch online geht. Nun gibt es keine Schwellenangst mehr. Informationen rund um Online-Kurse des Goethe-Instituts finden Sie unter: www.goethe.de/russland/onlinekurse

Преподавание иностранного языка онлайн – до, во время и после пандемии коронавируса

Успешное обучение иностранному языку на онлайн-курсах в условиях ограничений, связанных с пандемией, – как это работает? С какими сложностями и вызовами приходится сталкиваться при переводе учебного процесса полностью в онлайн? Исследуем накопленный опыт.

Сокращённая версия статьи Гёте-Института в журнале «Sprache» в июле 2020 г.

До коронавируса: тенденции и реалии

Использование цифровых инструментов в процессе обучения языку уже давно признано полезным и необходимым. Их дозированное применение (примерно 10% от времени урока) повышает мотивацию учащихся. Так, например, проверенные средства диагностики (функциональная магнитно-резонансная томография) доказывают, что один час занятий на ПК положительно влияет на зрительные и моторные навыки школьников.

Подход, называемый Blended Learning, т.е. сочетание дидактически проработанных виртуальных учебных модулей и традиционного присутствия в классе, уже давно принят как полезная и успешная форма гибридного обучения. На рынке образовательных услуг присутствовали и чисто онлайн-языковые курсы, но они составляли лишь небольшую часть от общей массы предложений. В 2019 году доля всех онлайн-курсов, а не только языковых, в Германии составляла всего восемь процентов.

Онлайн-языковые курсы и коронавирус

В связи с глобальным кризисом, вызванным пандемией, преподавание языков было полностью переключено на виртуальные каналы коммуникации, что стало серьёзной проблемой для многих учебных заведений и преподавателей по всему

миру. С какими вызовами им приходится сталкиваться и что необходимо учитывать при организации обучения?

Вызов 1: виртуальное пространство

Мотивация – основа успеха языковых онлайн-курсов. Исследования показывают, что возможности запоминания материала и, прежде всего, мотивация в случае исключительно онлайн-формы обучения, то есть при прохождении виртуального языкового курса, намного ниже, чем на обычных уроках языка. По данным Вава (2016), доля отказавшихся от дальнейшего обучения среди слушателей онлайн-курсов составляет от 40 до 80 процентов, тогда как традиционные курсы теряют обычно от 10 до 20 процентов учащихся.

На факторе мотивации стоит остановиться отдельно. В зависимости от цели посещения языкового курса различают четыре различных типа мотивации: интерес, внутренняя, внешняя мотивация и мотивация достижения.

Интерес в основном характеризуется тем, что учащийся испытывает положительные эмоциональные состояния во время урока и придает большое субъективное значение изучению языка. В этом случае, как правило, отсутствует принуждение. Внутренняя мотивация, говоря простыми словами, состоит в том, чтобы получать удовольствие от занятий, получать удовольствие от изучения языка. Внешняя мотивация предполагает постановку во главу угла каких-то следствий прохождения обучения – успешной сдачи экзамена, оправдание ожиданий родителей в отношении



Д-р Марион Грайн

Руководитель магистерской программы «Немецкий как иностранный / Немецкий как второй язык» в Майнцском университете имени Иоганна Гутенберга. Основные направления её исследований – нейродидактика, межкультурное взаимодействие и цифровое обучение

Список литературы и исходную публикацию см. по ссылке: www.goethe.de/spr/mag/21927962.html



Чтобы укрепить чувство сплочённости,, преодолеть изоляцию между учащимися, предложить фиксированные рамки для осуществления взаимодействий и координировать их, необходима платформа для коммуникаций. На рынке существует великое множество бесплатно распространяемых (Open Source) платформ для обучения. Так, например, платформа обучения Moodle бесплатна, она предлагает интуитивно понятное обращение и массу справочной информации. Учащиеся могут пользоваться ей через мобильный телефон. Кроме того, вы можете создать совместный блог или страницу в Facebook.

Одним из условий успеха обучения на традиционных уроках языка является взаимодействие между учителем и учеником, а также учеников между собой. В виртуальном классе это взаимодействие очень ограничено. И этот недостаток также можно компенсировать с помощью обучающей платформы.

Вызов 2: учебные материалы

Здесь проблем будет меньше, если вы сможете воспользоваться цифровыми версиями учебников. С нейробиологической точки зрения, исключительно важно то, чтобы упражнение или задание, над которым сейчас работает класс, было хорошо отслеживаемо: учащиеся должны четко видеть на экране, на чем в данный момент остановился преподаватель. Просто лицезреть учителя и других учеников и получать указания типа «откройте страницу 15, упражнения 5» – это слишком большая нагрузка на мозг, особенно для начинающих.

Вызов 3: построение урока

Как показано выше, эффективная работа в «социальном пространстве» (на учебной платформе) является центральным элементом мотивации и, следовательно, успеха в обучении. В условиях реального очных уроках форма взаимодействия между учителем и учениками и учениками между собой обычно меняется не позднее, чем через 20 минут, иначе сильно ухудшается концентрация на предмете. В принципе, на онлайн-уроках также рекомендуется группа из 12 участников, чтобы у учащихся было достаточно времени для активной коллективной работы.

ФОТО: © FIZIKES/STOCK.ADOBE.COM

Опыт Гёте-институтов в России

Гёте-Институты в России еще до ситуации с коронавирусом были в тренде в области изучения немецкого языка онлайн и обладали большим опытом в сфере онлайн-предложений. Во время пандемии Гёте-Институт смог расширить навыки преподавания и обучения в цифровом формате и очень быстро полностью перевел свои офлайн-предложения в онлайн-формат. Участники курсов на собственном опыте убедились в преимуществах такого подхода: изучение немецкого языка в любом месте и в любое время, с преподавателем и в группе, с использованием мультимедиа-приложений и учебной платформы Moodle. Благодаря этим новым цифровым навыкам участники курсов Гёте-института обогатили свои компетенции и в сфере будущего в профессии.

детей и т.д. В случае же с мотивацией достижения, если несколько упрощенно, в основе лежит желание подвергнуть собственные успехи качественной оценке.

В применении к учебной среде (в классе или виртуальной) это означает, что само обучение должно быть привлекательным (например, благодаря языковым играм), оно должно быть релевантным (соотноситься с реалиями окружающего мира) и необходима положительная обратная связь. Крайне важны формы обратной связи и возможности проверить свои достижения.

Социальная интеграция – через среду обучения – является главной предпосылкой для позитивной мотивации и получения удовольствия от учебы. Форма Distance Learning, то есть виртуальное дистанционное обучение, требует социальных взаимодействий. Учебные платформы позволяют учащимся и учителям сотрудничать и обмениваться идеями через специальные форумы. С эмоциональной точки зрения, речь идет не только о частоте социальных взаимодействий, но и об ощущении контакта с собеседником.

Примерно через 40 минут занятия, даже если учитель проигрывает аудиотексты и фильмы, участники активно работают, в урок интегрируются опросы и т. д., рекомендуется поменять социальную форму взаимодействий – перейти к заданиям в паре или в небольших группах. Здесь снова становится очевидной важность учебной платформы: учащиеся могут работать над задачей в партнерстве или в группе. Результат работы они могут загрузить на обучающую платформу или поделиться им впоследствии в виртуальной комнате. В качестве повторения материала учащиеся могут сами создавать листы с заданиями и реализовывать свои креативные идеи. Здесь особенно важна точная формулировка задания, а также важно убедиться, что учащиеся не перегружены, например, из-за слишком большого количества заданий.

Вызов 4:

ноу-хау и управление временем

Сами учителя нуждаются в обучении, чтобы избавиться от страха перед виртуаль-

ным пространством. Им необходимо как повышение квалификации в области работы с платформами, без которого виртуальный урок способен демотивировать большинство учащихся, так и освоение многочисленных бесплатных инструментов поддержки виртуальных занятий. Учитель должен уметь объяснить своим ученикам, как их правильно и эффективно использовать в классе. Подготовка цифрового урока, даже если вы «профи», занимает гораздо больше времени, чем традиционный урок иностранного языка.

Что дальше?

Мы накопили большой позитивный опыт в области онлайн-преподавания языка, поэтому нет сомнения, что виртуальная форма обучения будет активно развиваться и после снятия ограничений, связанных с коронавирусом. Однако нельзя не заметить, что отсутствие нормального социального контакта не может быть полностью компенсировано виртуальными учебными платформами и коммуникациями, которые поддерживаются с их помощью.

Опыт Гёте-Института в Новосибирске

С момента открытия курсов в 2016 году Гёте-Институт в Новосибирске делает ставку на онлайн и смешанные форматы обучения, потому что это единственный способ предложить широкому кругу клиентов в регионах Сибири и Дальнего Востока, актуальные и эффективные образовательные программы по немецкому языку. Во время пандемии обе эти формы зарекомендовали себя с лучшей стороны: клиенты воспринимают эти предложения как нечто само собой разумеющееся, они смелее работают с форматами, ориентированными на самообучение, и не боятся учиться по-новому.

В чём заключаются преимущества и ограничения онлайн-обучения с точки зрения Гёте-Института?

Все больше клиентов из отдаленных регионов получают доступ к качественным образовательным услугам. И те, кто не боится использовать новые форматы и отходить от привычных схем, добиваются успеха. Тем не менее, старая российская традиция преподавания, ориентированная во многом на учителя, создает барьеры в головах учеников, в то время как предполагается готовность самостоятельного пошагового разбора материала до обращения за советом к тьютору.

Как развивалось онлайн-направление Гёте-Института: с чего начинали и к чему пришли?

Постепенно профиль слушателя курсов меняется: 4 года назад участниками онлайн-курсов были в основном молодые люди, готовые самостоятельно изучать новые форматы. Теперь появилось больше клиентов старшего возраста, которые при-

няли онлайн-форматы как нечто само собой разумеющееся в области дополнительного образования.

Увеличился ли интерес аудитории к онлайн-курсам во время изоляции?

Тьюторы замечают, что большинство участников прорабатывают весь материал на 100%, что редко случалось раньше. Кажется, что вынужденное сидение дома имеет свои положительные стороны.

Какой процент учащихся выбирают онлайн-курсы, сколько учащихся уже прошли курс?

Если раньше доля слушателей онлайн-курсов составляла только 30% от всех клиентов Гёте-Института в Новосибирске, то сейчас это все 50%. И есть тенденция к дальнейшему увеличению этой доли. Многие продолжают обучение у нас, но их количество точно определить сложно: часто клиенты из Новосибирска затем выбирают курсы из Москвы и наоборот.

Что будет после пандемии – все останется, как было, или онлайн-обучение теперь будет стремительно набирать популярность?

Мы и в дальнейшем будем делать ставку на онлайн-форматы. Чистые очные форматы выбираются все реже и реже, потому что сочетание и разнообразие форматов обучения доказали свою эффективность в условиях пандемии. Мы были вынуждены это попробовать, был сделан первый шаг, и стало ясно, что изучать язык можно и онлайн. Страх перед чем-то новым больше нет. Информация об онлайн-курсах Гёте-Института: www.goethe.de/russland/onlinekurse

Контакты

Гёте-Институт в Москве

Тел.: +7 (495) 936 64 35
kurse-moskau@goethe.de

Гёте-Институт в Новосибирске

Тел.: +7 (383) 362 14 75
kurse-nowosibirsk@goethe.de

Гёте-Институт в Санкт-Петербурге

Тел.: +7 (812) 363 11 25
deutsch-spb@goethe.de

„Krise als Chance“

Mit diesen Worten wies der Präsident des Deutschen Akademischen Austauschdienstes DAAD, Joybrato Mukherjee, in einer offiziellen Ansprache auf die besondere Bedeutung der internationalen akademischen Zusammenarbeit in der aktuellen Situation hin.

DAAD



Prof. Dr. Joybrato Mukherjee | Bild: DAAD

Проф. д-р Джойбрато Мукерджи | Фото: DAAD

Die Außenstelle des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) in Moskau teilt diese Meinung voll und ganz. Während der Quarantäne konnten die Mitarbeiter der Organisation die Vorteile der virtuellen Kommunikation nutzen, indem sie ihre gesamten Tätigkeiten in den Online-Modus überführten.

Erstmals fand in diesem Jahr in der Moskauer Außenstelle des DAAD die Auswahl für eines der Stipendienprogramme online statt: Eine Kommission deutscher und russischer Professoren interviewte an zwei Tagen fast 50 Bewerber. Trotz mancher technischen Schwierigkeiten, die von Zeit zu Zeit auftraten, konnten sich alle zu Wort melden. Neun ERP-Stipendiaten werden ihr Studium in Deutschland aufnehmen können, sobald die deutschen Universitäten den Semesterbeginn festlegen. In diesem Jahr wird dieser vermutlich auf einen späteren Zeitpunkt verschoben. In jedem Fall ermöglicht das DAAD-Stipendium einen digitalen Semesterbeginn, falls die gewählte Hochschule die Lehrtätigkeit noch nicht in vollem Umfang wieder aufnehmen kann oder wenn es Schwierigkeiten bei der Anreise zum Studienort geben sollte.

Sicherlich war die Situation nicht für alle zufriedenstellend. Manch einer ist eher an persönliche oder telefonische Kommunikation gewöhnt, die nun durch die Beratung im virtuellen Raum ersetzt wurde, in dem man mit Mitarbeitern der Moskauer Außenstelle per Audio oder Chat kommunizieren kann. Doch dieser Vorteil wurde vor allem von den Bewohnern der entlegenen Winkel Russlands geschätzt – ohne Kosten für Telefongespräche haben sie Antworten auf alle ihre Fragen erhalten.

Online-Seminare und virtuelle Messen, die während der Zeit des Lockdowns stattfanden, machen allerdings deutlich, dass die Hochschulbildung, ein Austauschsemester oder ein Forschungsaufenthalt im Ausland immer noch viele russische Studenten, Doktoranden und junge Wissenschaftler inte-

ressiert. Wie immer sind viele bestrebt, ein Stipendium zu erhalten.

Die Anfragen russischer Hochschulen zeigen, dass das Interesse an der internationalen Zusammenarbeit ebenfalls nicht nachgelassen hat und die deutschen Hochschulen das Interesse an Russland nicht verloren haben – bereits im Mai waren alle Plätze für die Online-Seminare im November ausgebucht, bei denen die deutschen Hochschulen über sich und ihre akademischen Mobilitätsprogramme berichten können. Auch die DAAD-Netzwerkkonferenz, die normalerweise im Juli in Bonn stattfindet, ist auf ein Online-Format umgestellt worden und wird den ganzen September über stattfinden – der DAAD in Russland erwartet viele Anfragen von den deutschen Kollegen.

Trotz zahlreicher Schwierigkeiten während der Quarantäne hat der DAAD Moskau endlich den seit langem geplanten Umzug in ein neues Büro vollzogen. Mit gemischten Gefühlen verließen wir die ehemalige Botschaft der DDR, in der unsere Organisation seit der Gründung des DAAD in Russland ansässig war. Nun wird unser Zuhause ein neues modernes Büro im „Deutschen Dorf“ im Südwesten Moskaus sein. Der Zugang zum neuen Büro wird nur nach Terminvereinbarung möglich – aber unser virtueller Beratungsraum steht allen offen. Es ist bequem – wo immer Sie sind!

Videobotschaft des Präsidenten des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD)
Prof. Dr. Joybrato Mukherjee:
youtu.be/_Mgg-KU_DM4 (DE)
youtu.be/HYsp5pEkL1Q (EN)



Stipendienprogramme des DAAD

I. Programme für Studierende

Hochschulsummerkurse für ausländische Studierende in Deutschland	3–4 Wochen	BA-Studierende aller Fächer im 2.–4. Jahr sowie MA-Studierende im 1. Jahr mit guten Kenntnissen der deutschen Sprache; Hochschullehrer der deutschen Sprache bis 32 Jahre.
Studienreisen für Gruppen von ausländischen Studierenden in Deutschland	7–12 Tage	Studierende aller Fächer vom 2. bis 6. Studienjahr in Begleitung eines Hochschullehrers.

II. Programme für Graduierte

Studienstipendien – Masterstudium für alle wissenschaftlichen Fächer	10 Monate bis 2 Jahre	Graduierte (Diplom, Master, Bachelor) aller Fächer mit Studienabschluss nicht vor 2014. Bewerbungsberechtigt sind auch Studierende in höheren Semestern, die ihr Studium zum Zeitpunkt des Stipendienantritts abgeschlossen werden haben.
ERP-Studienstipendien für Graduierte der Wirtschaftswissenschaften	18–24 Monate	Graduierte (Diplom, Master, Bachelor) der Wirtschaftswissenschaften mit Studienabschluss nicht vor 2014.
Studienstipendien – Master-/Aufbaustudium im Fachbereich Architektur	zwischen 10 und 24 Monaten	Graduierte im Fachbereich Architektur, deren Abschluss nicht länger als 6 Jahre zurückliegt.
Studienstipendien – Master-/Aufbaustudium in den Fachbereichen Bildende Kunst, Design, Visuelle Kommunikation und Film	zwischen 10 und 24 Monaten	Graduierte in den Fachbereichen Bildende Kunst, Design, Visuelle Kommunikation und Film, deren Abschluss nicht länger als 6 Jahre zurückliegt.
Studienstipendien – Master-/Aufbaustudium im Fachbereich der Darstellenden Kunst	zwischen 10 und 24 Monaten	Graduierte in den Fachbereichen der Darstellenden Kunst (Schauspiel, Theaterregie/Theaterdramaturgie, Musical, Performance Studies, Tanz, Choreographie), deren Abschluss nicht länger als 6 Jahre zurückliegt.
Studienstipendien – Master-/Aufbaustudium im Fachbereich Musik	zwischen 10 und 24 Monaten	Graduierte im Fachbereich Musik, deren Abschluss nicht länger als 6 Jahre zurückliegt.

III. Programme für Doktoranden und Wissenschaftler

Forschungstipendien – Kurzstipendien	1 Monat bis max. 6 Monate	Graduierte russischer Hochschulen (Diplom, Master, Bachelor) aller Fächer, deren Abschlussexamen nicht vor 2014 liegt; Doktoranden, bei denen der Beginn der Promotion nicht vor 2017 liegt; Post-Docs, die Ihre Promotion nicht vor 2016 beendet haben.
Forschungstipendien – Jahresstipendien für Doktoranden	7 bis 12 Monate	Graduierte russischer Hochschulen (Diplom, Master, Bachelor) aller Fächer, deren Abschlussexamen nicht vor 2014 liegt; Doktoranden, bei denen der Beginn der Promotion nicht vor 2017 liegt.
Forschungstipendien – Bi-national betreute Promotionen	maximal 2 Jahre	Doktoranden russischer Hochschulen, die Ihre Promotion nicht vor 2017 begonnen haben.
Forschungsaufenthalte für Hochschullehrer und Wissenschaftler	1 bis 3 Monate	Promovierte Wissenschaftler und Hochschullehrer aller Fächer.
Bilateral Wissenschaftler austausch	7 Tage bis 3 Monate	Promovierte Wissenschaftler aller Fächer, die an einer Russischen Hochschule oder Forschungsinstitution tätig sind.
Wiedereinladungen für ehemalige Stipendiaten	1 bis 3 Monate	Ehemalige Forschungs- oder Stipendiaten des DAAD, die mehr als sechs Monate gefördert wurden.

Neue Adresse DAAD-Außenstelle Moskau

119526 Moskau,
Prospekt Wernadskogo 103/3

Tel.: +7 (499) 132 49 92,
132 24 29, 132 23 11

daad@daad.ru

www.daad.ru

Facebook: DAADRussia

Onlineberatungsstelle:
www.daad.reflact.com/beratung

Web-seminare:
www.daad.ru/online

«Кризис как шанс»

С таким девизом выступил в официальном обращении президент Германской службы академических обменов DAAD Джойбрато Мукерджи, подчеркнув особую важность международного академического сотрудничества в настоящий момент.

DAAD

DAAD в России, полностью разделяя это мнение, за время карантина использовала все преимущества виртуальной коммуникации, переведя свою деятельность в онлайн-режим.

Впервые в этом году в Московском отделении DAAD конкурсные отборы по одной из стипендиальных программ прошли онлайн: комиссия из немецких и российских профессоров в течение двух дней провела собеседование с почти 50 соискателями. Несмотря на время от времени возникающие технические проблемы шанс высказаться был у всех – 9 стипендиатов по программе ERP смогут начать свое обучение в Германии, как только немецкие вузы определятся с датами начала семестра. В этом году, скорее всего, они будут сдвинуты на более поздний срок. В любом случае, стипендия DAAD позволит студентам начать семестр в цифровом формате, если выбранный вуз пока не планирует возобновлять преподавание в полном объеме или возникнут затруднения с выездом на место обучения.

Конечно же, не все наши посетители остались довольны произошедшими переменами – кому-то более привычно личное или телефонное общение, на смену которому пришел виртуальный консультационный кабинет, где можно пообщаться с сотрудниками Московского отделения DAAD по аудиосвязи или через чат. Но это преимущество оценили жители отдаленных уголков России – не тратясь на телефонную связь, они смогли получить ответы на все интересующие их вопросы.

Онлайн-семинары и виртуальные выставки, состоявшиеся в период ограниченный, показали, что образование или обменный семестр за рубежом по-прежнему входят в планы российских студентов, аспирантов и молодых ученых. Как и всегда, многих интересует возможность получения стипендии.

Запросы от российских вузов свидетельствуют о том, что интерес к международному сотрудничеству не угас, да и немецкие университеты не теряют интереса к России – уже в мае были полностью забронированы все места на ноябрьские онлайн-семинары, в ходе которых немецкие вузы смогут рассказать о себе и своих программах академической мобильности. Проходящая обычно в июле в Бонне конференция немецких вузов также перенесена в онлайн и займет весь сентябрь – DAAD в России ожидает массу запросов от немецких коллег.

Московское отделение DAAD несмотря на многочисленные трудности, вызванные карантинными мерами, осуществило, наконец, давно запланированный шаг: переезд в новый офис. Со смешанными чувствами мы покидали здание Культурного центра им. Гёте – бывшее Посольство ГДР, где наша организация находилась с момента основания DAAD в России. Теперь нашим домом станет новый современный офис в «немецкой деревне» на Юго-Западе Москвы. Доступ в новое бюро будет возможен только по предварительной записи – но для всех желающих открыт наш виртуальный консультационный кабинет. Это удобно – где бы Вы ни находились!

Видеообращение президента Германской службы академических обменов DAAD г-на Джойбрато Мукерджи:
youtu.be/_Mgg-KU_DM4 (DE)
youtu.be/HYsp5pEk1Q (EN)



Стипендиальные программы DAAD

I. Программы для студентов

Летние вузовские курсы немецкого языка в Германии	3–4 недели	Студенты всех специальностей с хорошими знаниями немецкого языка: 2–4-го курсов бакалавриата и 1-го курса магистратуры; 2–4-го курса специалитета (при шестилетнем сроке обучения – 2–5-го курсов), а также преподаватели немецкого языка вузов в возрасте до 32 лет.
Ознакомительные поездки студенческих групп в Германию	7–12 дней	Студенты 2-го, 3-го, 4-го, 5-го и 6-го курсов всех специальностей под руководством одного преподавателя.

II. Программы для последипломного обучения

Стипендии для последипломного обучения для выпускников вузов всех специальностей	от 10 месяцев до 2-х лет	Выпускники вузов всех специальностей, получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее 2014 года. Заявку могут подавать и студенты выпускных курсов вузов, которые до начала обучения в Германии (до 01.10.2021) получают диплом о высшем образовании.
„European Recovery Program“ (ERP) – Стипендии для экономистов для обучения в магистратуре	18–24 месяца	Выпускники вузов (в том числе бакалавры) экономических специальностей, получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее 2014 года.
Стипендии для последипломного обучения для выпускников вузов по специальности «Архитектура»	от 10 месяцев до 2-х лет	Выпускники профильных вузов по специальности архитектура, получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее, чем 6 лет назад.
Стипендии для последипломного обучения по специальностям «Изобразительное искусство», «Дизайн/визуальная коммуникация», «Кинематография»	от 10 месяцев до 2-х лет	Выпускники профильных вузов по специальностям «Изобразительное искусство», «Дизайн/визуальная коммуникация», «Кинематография», получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее, чем 6 лет назад.
Стипендии для последипломного обучения по специальностям «Актерское мастерство», «Режиссура», «Мюзикл», «Перформанс», «Танец», «Хореография»	от 10 месяцев до 2-х лет	Выпускники профильных вузов по специальностям «Актерское мастерство», «Режиссура», «Мюзикл», «Перформанс», «Танец», «Хореография», получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее, чем 6 лет назад.
Стипендии для последипломного обучения по специальности «Музыка»	от 10 месяцев до 2-х лет	Выпускники профильных вузов по специальности «Музыка», получившие диплом специалиста, магистра или бакалавра не ранее, чем 6 лет назад.

III. Программы для аспирантов и ученых

Научно-исследовательские стипендии – Краткосрочные стипендии	от 1 до 6 месяцев	Выпускники российских вузов всех специальностей, получившие диплом специалиста или магистра не ранее 2014 года, аспиранты, поступившие в аспирантуру российского вуза или подразделения РАН не ранее 2017 года, кандидаты наук, защитившие диссертацию не ранее 2016 года.
Научно-исследовательские стипендии – Годовые стипендии для аспирантов	от 7 до 12 месяцев	Выпускники российских вузов всех специальностей, получившие диплом специалиста или магистра не ранее 2014 года, аспиранты, поступившие в аспирантуру российского вуза или подразделения РАН не ранее 2017 года.
Научно-исследовательские стипендии – Программа аспирантуры под двойным руководством	до 2-х лет	Аспиранты российских вузов, поступившие в аспирантуру не ранее 2017 года.
Научные стажировки для ученых и преподавателей вузов	1–3 месяца	Преподаватели и ученые всех специальностей, имеющие, как правило, степень кандидата или доктора наук.
Программа двустороннего обмена для ученых	от 7 дней до 3 месяцев	Ученые, имеющие, как правило, степень кандидата наук и работающие в российском вузе или научно-исследовательском институте/центре.
Стипендии для бывших годовых стипендиатов DAAD	1–3 месяца	Бывшие стипендиаты DAAD, получавшие финансирование в течение не менее 7–10 месяцев в рамках программ последипломного обучения или научно-исследовательских стипендий.

Новый адрес Московского отделения DAAD

119526, Москва, просп. Вернадского, д. 103, к. 3

Тел.: +7 (499) 132 49 92, 132 24 29, 132 23 11

daad@daad.ru

www.daad.ru

Facebook: DAADRussia

Онлайн-консультации:
www.daad.reflect.com/beratung

Онлайн-семинары:
www.daad.ru/online



Von den E-Learning-Pionieren zum Landesportal für Studium und Lehre

Wie stellen sich deutsche Hochschulen auf digitales Lehren und Studieren ein? Ein Blick auf die Ruhr-Universität Bochum.

RUHR
UNIVERSITÄT
BOCHUM **RUB**

Von Anika Kneiphoff

Am 16.03. dieses Jahres war es heraus: Die Ruhr-Universität Bochum (RUB) schickte ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter aufgrund der Corona-Pandemie ins Home-Office. Spätestens in diesem Moment war klar: Im nächsten Semester werden die 43.000 Studierenden nicht auf dem Campus, sondern online lernen. Kaum sechs Wochen blieben zur Vorbereitung. Doch wie stellt man den Lehr- und Lernbetrieb einer Hochschule in so kurzer Zeit vollständig auf E-Learning um?

Ein Blick zurück: die Frühzeit des E-Learnings an der RUB

Aus E-Learning-Perspektive wurde die RUB von Corona im Moment eines besonderen Jubiläums getroffen: Genau 20 Jahre ist es her, dass dort mit der Inbetriebnahme einer Online-Lernplattform die Zeit des E-Learnings begann. Die RUB gründete eine Stabsstelle E-Learning, die als eine Art „Pioniertruppe“ die neuen Möglichkeiten digitaler Medien für das Lernen erproben und in die Hochschule tragen sollte. Mit Erfolg: Mit viel Kreativität und Herzblut brachten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter das Thema voran.

Ein besonderer Akzent des E-Learnings an der RUB war dabei schon früh der Einbezug von Studierenden. So konnten sich schon seit 2006 Studierende zu eTutorinnen und eTutoren ausbilden lassen, die nach einer mediendidaktischen Schulung Lehrenden bei der Gestaltung von E-Learning halfen. Als eine andere Maßnahme wuchs der Wettbewerb 5x5000, bei dem eine studentische Jury jedes Semester fünf Preisgelder von jeweils 5000 Euro an besonders vielversprechende E-Learning-Projekte vergibt. „Wir geben unseren studentischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sehr viel Verantwortung. Das hat sich für uns immer durch ihren frischen und kreativen Blick auf Lehre ausgezahlt“, sagt Simone Henze, die den E-Learning-Bereich der RUB leitet.

E-Learning wird zur Gemeinschaftsaufgabe

Der innovative Geist ist dem E-Learning an der RUB bis heute erhalten geblieben – und zugleich haben sich die Rahmenbedingungen stark verändert. Dazu führte an der RUB die Erkenntnis, dass E-Learning organisatorisch stärker mit anderen Bereichen für die didaktische Unterstützung von Lehrenden und Studierenden verknüpft werden muss, als es bei einer separaten Stabsstelle der Fall sein konnte. Denn E-Learning ist weder ein Extra noch eine Ausnahme. Stattdessen gehörte es mit dem Fortschreiten der technischen Entwicklung ganz selbstverständlich zu allen Lehr- und Lernkonzepten auf dem Campus dazu.

Zwei Entwicklungen löste dies an der RUB aus. Die erste: Im Jahr 2017 wurde das E-Learning der RUB mit der Hochschuldidaktik und dem Schreibzentrum im neu gegründeten Zentrum für Wissenschaftsdidaktik (ZfW) zusammengeführt. Es ist heute die größte auf Dauer angelegte Institution ihrer Art in Deutschland, die Lehrende und Studierende didaktisch zu erfolgreichem Studieren und Lehren informiert und berät.

Die zweite Entwicklung: In einem zweijährigen Strategieprozess verfassten alle 20 Fakultäten der RUB ein eigenes, zum jeweiligen Fach passendes Digitalisierungskonzept für Studium und Lehre. Dazu gehörten auch konkrete Maßnahmen, deren Umsetzung die Hochschulleitung mit einer Million Euro unterstützte.

Prof. Dr. Kornelia Freitag, die als Prorektorin für Lehre der Ruhr-Universität wesentlichen Anteil an diesen Entwicklungen hatte, sagt: „Die organisatorische Einbindung des E-Learning in das wissenschaftsdidaktische Zentrum und der universitätsweite Prozess zur Digitalisierungsstrategie haben das E-Learning stärker in die Mitte unserer Universität geholt.“



Die Ruhr-Universität Bochum: ein Magnet für Studierende | Bild: RUB, Marquard

Рурский университет в Бохуме – магнит для студентов | Фото: RUB, Marquard

Corona kommt: das erste Online-Semester

Trotz all dieser Vorarbeit: Als im März 2020 aufgrund der Corona-Pandemie die Entscheidung für ein Online-Semester fiel, war die Umsetzung alles andere als ein Selbstläufer. Im Zentrum für Wissenschaftsdidaktik glühten die Telefondränge, die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter halfen bis spät in den Abend Lehrenden bei ihren Fragen. Unter der Last hoher Nutzungszahlen baute die IT der RUB kurzfristig Serverkapazitäten aus und setzte technische Systeme neu auf. Nicht anders die Lehrenden der RUB: In kurzer Zeit stellten sie ihre Lehre auf ein neues Format um – und viele von ihnen probierten zum ersten Mal ganz neue Tools und Methoden aus. Und dann auch noch das: Kurz nach Semesterbeginn wurde die RUB zum Ziel eines schweren Cyber-Angriffs, der einen Teil der technischen Infrastruktur plötzlich außer Gefecht setzte.

Im Juli 2020 ist das alles schon wieder Vergangenheit. Was niemand sich noch zu Jahresbeginn vorstellen konnte, hat funktioniert: Fast alle Lehrveranstaltungen konnten stattfinden, die Prüfungen wurden abgenommen, die Technik hat weitestgehend gehalten und selbst der Cyber-Angriff konnte schnell überwunden werden. Und nach der Erleichterung darüber und auch der Erschöpfung macht sich schon wieder Tatkraft breit. Denn die neuen Erfahrungen haben auch viele Ideen entstehen lassen, wie digitale Lehre und digitales Studium im nächsten Semester noch besser werden können.

Zukunftsperspektiven

Auf dem Weg in die digitale Zukunft sieht sich die RUB für den von ihr eingeschlagenen Weg bestätigt. „Das außergewöhnliche Sommersemester 2020 hat gezeigt, dass E-Learning tatsächlich alle angeht“, sagt Kornelia Freitag, und sie fügt hinzu: „Wobei wir keine Online-Universität werden wollen. Unser Ziel ist, die Präsenzlehre in Zukunft durch die Möglichkeiten der Digitalisierung so zu stärken, dass unsere Studierenden bestmöglich lernen können.“

Hierfür wird die RUB nun noch größere Allianzen eingehen. Aufgrund seiner Erfahrungen konzipierte das ZfW für das Bundesland Nordrhein-Westfalen im vergangenen Jahr ein Online-Landesportal für Studium und Lehre, in dem die fast 40 Hochschulen dieses Landes gemeinsam Informationen, Serviceangebote und Lehr-Lernmaterialien teilen und nutzen möchten. Koordiniert wird diese größte deutsche E-Learning-Landesinitiative zukünftig an der RUB, wo dafür eine Geschäftsstelle mit 20 Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern entsteht.

Dr. Peter Salden, Leiter des ZfW und verantwortlich für das Landesportal, sagt: „Die vielen Veränderungen sind für alle Beteiligten immer auch eine enorme Herausforderung, weil sie erfordern, anders als vorher zu denken und zu handeln. Die Corona-Pandemie hat uns aber die Chancen der Digitalisierung noch einmal neu aufgezeigt. Wir spüren deswegen für unseren Weg einen ganz starken Rückenwind.“

”

Wir spüren für unseren Weg einen ganz starken Rückenwind.

Dr. Peter Salden

От первых шагов в сторону E-Learning до онлайн-портала федеральной земли

Как относятся германские высшие учебные заведения к процессу цифровизации профессионального и высшего образования? Один из наиболее ярких примеров – Рурский университет в Бохуме.

Ruhr
UNIVERSITÄT
BOCHUM **RUB**

Аника Кнайпхоф

Шестнадцатого марта это было объявлено официально: руководство Рурского университета в Бохуме (Ruhr-Universität Bochum, RUB) отправило своих сотрудников в связи с коронавирусной пандемией на Home-Office. В этот момент уже не осталось абсолютно никаких сомнений в том, что следующий семестр 43 тысячи студентов проведут не в кампусе, а «на удаленке». На подготовку оставалось неполных шесть недель. Как можно за такое короткое время полностью перевести процесс обучения и преподавания в электронный формат?

Небольшой экскурс в историю: E-Learning в RUB

Так вышло, что распространение коронавирусной инфекции совпало по времени с особенным для Рурского университета юбилеем: ровно двадцать лет тому назад была запущена учебная Online-платформа RUB, идя в авангарде освоения цифровых методик преподавания, организовал штаб по внедрению электронных технологий в учебный процесс и их апробацию. И успех пришел: эту тему удалось вывести на качественный новый уровень благодаря энтузиастам, которые вкладывали в дело душу и находили креативные решения сложных задач.

В процесс электронного обучения RUB с самого начала активно вовлекал студентов. Кто может быстрее разобраться в сложностях цифровых технологий, как не те, кто вместе с ними вырос? Так что уже в 2006 году студентам была предоставлена возможность получать квалификацию eTutor'ов, которые после прохождения курса по дидактике на базе цифровых медиа, помогали преподавателям университета

в организации дистанционного электронного обучения. Следующей мерой поддержки стал конкурс 5x5000, в рамках которого студенческое жюри отобрало пять наиболее перспективных проектов и профинансировало каждый из них 5 тысячами евро. «Мы не боимся возлагать основную ответственность на наших сотрудников, которые одновременно являются и нашими студентами. И это всегда приносило свои плоды благодаря их «незамысленному», творческому взгляду на процесс обучения», – говорит Симона Хенце, руководитель департамента электронного обучения Рурского Университета в Бохуме.

E-Learning становится коллективной задачей

Дух инноваций, сформировавший концепцию электронного обучения в рамках RUB, сохранился до наших дней, тогда как условия, в которых существует направление E-Learning, заметно изменились. Так, со временем стало очевидно, что необходима более тесная организационная связь между E-Learning и другими направлениями для качественной учебно-методической поддержки студентов. E-Learning перестало быть чем-то экстраординарным, каким-то исключением из правил. Наоборот, это воспринимается как часть общего тренда на освоение новых технических средств и учебных методик в рамках университетского городка.

Два нововведения стали катализаторами перемен в RUB. Первое произошло в 2017 году. В результате объединения подразделения E-Learning, учебно-методического центра высшей школы и центра поддержки написания научных работ был образован центр научной дидактики (ЦНД).

Сегодня он является одним из самых крупных в Германии, его сотрудники консультируют преподавателей и студентов по учебным и методическим вопросам.

Второе нововведение: все 20 факультетов RUB в течение двух лет должны составить собственную концепцию дигитализации обучения, которая бы подходила к каждому отдельному предмету. Сюда же относятся и конкретные мероприятия, на реализацию которых руководство университета выделяет один миллион евро. На базе этих концепций будет выстраиваться генеральная стратегия вуза.

Профессор Корнелия Фрайтаг, которая, являясь проректором Рурского университета по учебной работе, внесла значительный вклад в разработку и воплощение этих нововведений, заявила: «Организационное включение структуры E-Learning в научно-дидактический центр и реализуемая на уровне всех подразделений университета программа дигитализации превратили электронное обучение в центральный пункт концепции нашего университета».

С поправкой на COVID: первый Online-семестр

Несмотря на огромную подготовительную работу, перевод учебного семестра в Online-режим не стал чем-то само собой разумеющимся. В центре научной дидактики телефоны буквально не умолкали, сотрудники до позднего вечера отвечали на вопросы преподавателей. В условиях постоянно увеличивающегося числа пользователей IT-служба Рурского университета в кратчайшие сроки нарастила серверные мощности. Изменения коснулись и преподавателей: очень быстро им пришлось перейти на абсолютно новый формат обучения, причем многие из них впервые опробовали цифровые учебно-методические инструменты. Но как говорят, беда не приходит одна. Сразу же после начала семестра на RUB обрушилась мощнейшая кибератака, которая неожиданно для всех вывела из строя часть технической инфраструктуры.

В июле 2020 года все эти трудности были успешно преодолены. То, что в начале года было сложно себе представить, заработало на полную мощь. Состоялись практически все запланированные

учебные мероприятия, были приняты все экзамены, техника не подвела. Даже последствия кибератаки удалось оперативно устранить. И после небольшой передышки началась подготовка к следующему семестру. Накопленный опыт позволил родиться новым идеям, которые помогут улучшить процесс цифрового обучения в дальнейшем.

Перспективы на будущее

На пути к цифровому будущему RUB твердо придерживается избранного курса. «Необычный летний семестр 2020 года показал, что электронное обучение коснулось всех без исключения – преподавателей, студентов, а также административные структуры и службы поддержки», отметила Корнелия Фрайтаг. И затем добавила: «Это при том, что мы не стремимся стать Online-университетом в чистом виде. Нашей целью является усиление учебного процесса цифровыми инструментами, чтобы наши студенты смогли учиться, как можно лучше».

Для реализации данной стратегии в настоящий момент университет инициирует создание более крупных альянсов. На основе собственного опыта центр научной дидактики в прошлом году разработал концепцию учебно-методического портала для студентов и преподавателей земли Северный Рейн-Вестфалия. Уже почти 40 вузов изъявили желание обмениваться информацией, предлагать и использовать различные образовательные услуги, а также учебно-методический материал. Реализацию и координацию этой, пожалуй, самой масштабной инициативы в сфере электронного обучения на уровне всей федеральной земли тоже берет на себя RUB, в котором в ближайшее время появится офис с двадцатью сотрудниками.

Доктор Петер Зальден, руководитель ЦНД и ответственный за земельный образовательный портал заявил: «Эти многочисленные изменения являются для всех без исключения участников колоссальным вызовом, поскольку они требуют абсолютно нового мышления и абсолютно новых подходов. Коронавирусная пандемия еще раз указала нам на новые возможности дигитализации. Поэтому мы ощущаем мощный попутный ветер, помогающий нам продвигаться вперед».



Prof. Dr. Kornelia Freitag: Wir wollen keine Online-Universität werden | Bild: RUB, Marquard

Профессор Корнелия Фрайтаг: мы не стремимся стать online-университетом в чистом виде | Фото: RUB, Marquard



Мы ощущаем мощный попутный ветер, помогающий нам продвигаться вперед.

Д-р Петер Зальден

Studium per Fernunterricht – woher aber die notwendigen Lehrmaterialien nehmen?

Die Coronavirus-Pandemie hat viele Branchen stark getroffen. Es gibt aber auch jene, die keine Verluste einstecken mussten. Im Gegenteil! Die Dienstleistungen für eine Fernausbildung erwiesen sich als sehr gefragte. Dies gilt in erster Linie für das Erlernen von Fremdsprachen. Die Nachfrage nach Online-Lehrmaterialien hat daher spürbar zugenommen.

Ludmila Kolina

Die Erfahrungen aus der Arbeit der russischen Schulen im Regime einer Fern- bzw. Online-Ausbildung haben gezeigt, wie wichtig es ist, für solch einen Fall spezielle Methoden und entsprechende Lehrmaterialien zu haben. Bekannte deutsche Verlage beteiligen sich aktiv an der Lösung dieses Problems. Praktisch alle seriösen Verlagshäuser, die sich mit Studienliteratur beschäftigen, haben in ihrem Arsenal die einen oder anderen Materialien, die den Online-Unterricht unterstützen.

Sie enthalten modernste didaktische Materialien, gleichzeitig aber erschweren sie in keiner Weise die Vermittlung der Sprache – sowohl online und offline als auch beim Blended Learning (Mischung von Präsenz- und Online-Unterricht).

Die Hueber interaktiv Medienplattform und App für PC, Mac und Tablet ermöglichen, digitale Lehrmaterialien mit unterschiedlichen Zusatzfunktionen zu nutzen. Sie eignen sich ideal nicht nur für den Präsenzunterricht oder den Unterricht im Online-Format, sondern auch für moderne Konzeptionen – das Blended Learning oder den Flipped Classroom (eine umgedrehte Form des klassischen Kursunterrichts).

Die interaktiven Versionen umfassen einen digitalen Lehrgang und ein Arbeitsheft mit Zusatzfunktionen, solchen wie integrierte Audiotexte und Filme, interaktive Lehrübungen, Tafel-Funktionen (Sie können Kommentare geben, Notizen machen, einen eigenen Text oder einen Teil der jeweiligen Übung für ein besseres Studium der Materialien einfügen) und die Suche entsprechend von Stich- bzw. Schlüsselwörtern. Zusammen mit dem Lehrbuch gibt es ebenfalls zusätzliches Material – interaktive Übungen oder ein Lehrvideo. Hueber interactiv kann man leicht selbständig erschließen. Wenn aber dennoch Fragen geblieben sind, so finden Sie auf der Internetseite des Verlags ausführliche erläuternde Informationen, die ständig aktualisiert werden.

Die authentischen und kreativen Lehrmaterialien für den DaF- und DaZ-Unterricht (online oder offline), aber auch für das Blen-

ded Learning kommen vom Partner des Verlags, von Deutschfuchs, der eine Lernsoftware bietet, die praxisgerecht aufbereitet für die Niveaus A1–B1 ist und über 5000 interaktive Übungen und Spiele umfasst. Zur Vereinfachung und angenehmen Durchführung der Online-Unterrichtseinheiten enthält die Software ein eingebautes Video-konferenz-Tool; es können aber auch leicht andere Screensharing-Tools wie z. B. Zoom oder Skype eingesetzt werden. Damit die Lernenden schnell die Aufgaben verstehen, sind sie in sage und schreibe 19 verschiedene Ausgangssprachen – einschließlich Russisch! – übersetzt worden.

Klett

Der Verlag ist durch seine Lehrmaterialien und Bücher bekannt. Und seit Beginn des Schuljahres 2020/2021 gehören zur Produktpalette des Ernst Klett Verlags auch noch eCourses. In denen wird die bereits vielen bekannte Konzeption der Lehrbücher des Verlags beibehalten. Ein interessantes Detail dabei ist: die Idee eines Bildungsleitfadens – eines sogenannten roten Fadens – für eine kontinuierliche Durcharbeitung des Materials zwecks Erreichung des gestellten Lehrziels. In den eCourses hat dies eine visuelle Umsetzung gefunden. Alle notwendigen Materialien des Lehrplans sind durch den „roten Faden“ miteinander verknüpft. Dabei ist der jeweilige Lehrplan recht flexibel. Er kann für die speziellen Ausbildungsbedürfnisse angepasst werden.

Wenn von digitalen Büchern die Rede ist, muss man sich auch der für die Schüler angebotenen elektronischen Lehrbücher von Klett (eBooks) erinnern. Sie sind sowohl als Offline-, als auch als Online-Versionen zugänglich. Und was wichtiger ist: Sie nutzen die durch das Internet gebotenen Möglichkeiten. Die jeweiligen elektronischen Lehrbücher enthalten Links zu zusätzlichen Materialien im Internet.

Außerdem offeriert der Verlag zu seinen Lehrbüchern inkl. eBooks die mobile App „Klett Lernen App“, die sich für Smartphones und Tablets eignen. Darüber hinaus gibt es auch eine Version für Windows. Diese Option ist eine kostenlose.

Cornelsen

Wie groß sollten Lernpakete sein? Wie lange sollten Schüler und Schülerinnen dafür Zeit

haben? Was können Eltern tun? Um diese und weitere Fragen rund um Präsenz- und Fernunterricht zu beantworten, hat der Verlag spezielle Leitfäden zur Arbeit mit seinen Lehrbüchern entwickelt. Die kann man aus einer speziellen Rubrik von der Internetseite www.cornelsen.de herunterladen. Auf dieser Seite sind auch die aktuellsten und nützlichsten Informationen, Ratschläge und Tipps dazu zusammengestellt worden, wie man digitale und Fern-Unterrichtsstunden durchführen kann.

Der Verlag hat gleichfalls die spezielle App „Unterrichtsmanager Plus“ entwickelt, die die wichtigsten digitalen Materialien, die das jeweilige Lehrbuch betreffen, zusammenfasst und sie seitenweise in einem E-Book aufgliedert, wobei sie diese mit nützlichen Instrumenten ausstattet. Die App kann man kostenlos bei Google Play oder im Apple App Store herunterladen. Sie gibt es auch für Tablets. Dank der App werden Sie stets ein elektronisches Lehrbuch mit allen zusätzlichen Materialien zur Hand haben, das Sie selbst bei Nichtvorhandensein eines Internetzugangs nutzen können.

Russland: Das Business siegt

Der Gerechtigkeit halber muss gesagt werden, dass sich auch in Russland der Fremdsprachenunterricht im Online-Regime recht erfolgreich entwickelt. Dies ist aber nicht der Verdienst von Verlagen und des Bildungsministeriums. Hier geben kommerzielle Serviceunternehmen den Ton an, die den Schülern und Erwachsenen Online-Sprachlehrgänge anbieten. Sie entwickeln eigene Plattformen und Unterrichtsmethoden.

Das Hauptkriterium bei der Auswahl einer Online-Sprachschule ist heute oft der Preis. Doch die Qualität der Ausbildungsplattform, die der beim Unterricht zu verwendenden Materialien wird bei der Auswahl der Lehrgänge in der Regel nicht in Betracht gezogen. Solch eine Situation wird wohl kaum lange anhalten. Die Anzahl der Schulen, die auf eine Online-Ausbildung setzen, nimmt ständig zu. Die Konkurrenz wird härter. Und da werden die Qualität, der Grad der Ausarbeitung und der Komfort bei der Nutzung der Ausbildungsplattformen unweigerlich in den Vordergrund rücken. Dies aber bedeutet, dass die Entwickler bzw. Autoren diese Instrumente vervollkommen werden.

„Die Anzahl der Schulen, die auf eine Online-Ausbildung setzen, nimmt ständig zu. Die Konkurrenz wird härter.“

Zum Beginn des Schuljahres stellen aller Verlage ihre neuen Produkte vor | Bild: Kirill Sykow

Издательства стараются не опоздать с новинками к началу учебного года | Фото: Кирилл Зыков



Учеба на удаленке: где взять необходимые материалы?

Пандемия очень сильно ударила по многим отраслям, но есть и те, кто не остался в убытке. И даже наоборот: услуги дистанционного обучения оказались очень востребованными. Это в первую очередь касается изучения иностранного языка. Спрос на онлайн-образовательные материалы заметно вырос.

Людмила Колина

Опыт работы российских школ в режиме дистанционного обучения показал, как важно иметь на такой случай специальные методики и соответствующие учебные материалы. Известные немецкие издательства активно участвуют в решении этой проблемы. Практически все серьезные издательские дома, занимающиеся учебной литературой, имеют в своем арсенале те или иные материалы, которые поддерживают онлайн-урок.

Hueber

Вы преподаете онлайн, используете на уроках цифровые технологии или вам необходимо проводить очные и дистанционные занятия? Специально для преподавателей издательство Hueber разработало ряд удобных цифровых учебников.

Они содержат самые современные дидактические материалы и в то же время никак не усложняют преподавание языка, как в онлайн и оффлайн режиме, так и в смешанной форме обучения.

Платформа Hueber interaktiv для PC, Mac и планшетов дает возможность использовать цифровые учебные материалы с различными дополнительными функциями. Она идеально подходит не только для уроков в аудитории или в онлайн-формате, но и для современных концепций – смешанного обучения (Blended Learning) или модели «перевернутого класса» (Flipped Class).

Интерактивные версии включают в себя электронный курс и рабочую тетрадь с дополнительными функциями, такими как, интегрированные аудиотексты и фильмы, интерактивные учебные упражнения, функции доски (вы можете оставить комментарий, сделать пометку, вставить собственный текст или часть упражнения для лучшего

изучения материала) и поиск по ключевым словам. С учебником идет также дополнительный материал – интерактивные упражнения или обучающие видео.

Hueber interactive вполне можно легко освоить самостоятельно. Но если все-таки остались вопросы, на сайте издательства вы найдете подробную справочную информацию, которая постоянно обновляется.

Оригинальные и креативные учебные материалы для уроков DaF и DaZ в онлайн или оффлайн-формате, а также смешанного обучения предлагает партнер издательства, учебное пособие Deutschfuchs, рассчитанное на уровни от A1 до B1 и включающее более 5000 интерактивных упражнений и игр. Для удобства проведения онлайн-занятий в пособие уже встроен инструмент видеоконференцсвязи, но можно также использовать Zoom или Skype. Чтобы учащийся быстро понимал задания, они переведены на 19 различных языков, включая русский.

Klett

Издательство известно своими учебными пособиями и книгами, но начиная со школьного учебного года 2020/2021, в линейку продуктов Klett входит еще электронный курс eCourse. В нем сохраняется уже знакомая многим концепция учебников издательства. Интересная деталь: идея образовательного маршрута – последовательного прохождения материала для достижения поставленной учебной цели – в этом курсе нашла свое визуальное воплощение: все необходимые материалы в рамках учебного плана связаны между собой «красной нитью» (Der rote Faden). При этом учебный курс является достаточно гибким, он может быть адаптирован под конкретные образовательные потребности.

Говоря о цифровых книгах, нельзя не вспомнить о предлагаемых школьникам электронных учебниках от Klett (eBook). Они доступны как в оффлайновой версии, так и онлайн. Что более важно, они используют открываемые Интернетом возможности: электронный учебник содержит ссылки на дополнительные материалы в сети.

Кроме того, издательство предлагает к своим учебникам, включая eBook, мобильные приложения (Lernen App), которые годятся для смартфонов и планшетов. Есть также версия для компьютера под Windows. Эта опция бесплатная.

Cornelsen

Насколько большим должен быть объем учебного материала и сколько времени должен тратить школьник на его изучение? Что могут сделать родители? Чтобы ответить на эти и другие вопросы, связанные с очным и заочным обучением, издательство разработало специальные руководства по работе со своими учебниками. Его можно скачать в специальном разделе на сайте www.cornelsen.de. На сайте также собрана самая актуальная и полезная информация, советы и рекомендации о том, как проводить цифровые и дистанционные уроки.

Издательство разработало и специальное приложение Unterrichtsmanager Plus, которое объединяет самые важные цифровые материалы, относящиеся к учебнику и распределяет их постранично в электронной книге, дополняя их полезными инструментами. Загрузить приложение можно бесплатно в Google Play или Apple App Store. Оно доступно также для планшета. Благодаря приложению, у вас всегда будет под рукой электронный учебник со всеми дополнительными материалами, которым вы можете пользоваться даже при отсутствии интернета.

Россия: коммерция побеждает

Справедливости ради нужно сказать, что и в России преподавание иностранного языка в онлайн-режиме развивается весьма успешно. Но это заслуга не издательств и не Министерства образования. Здесь задают тон коммерческие сервисы, предлагающие школьникам и взрослым онлайн-языковые курсы. Они развивают собственные платформы и методики преподавания.

Эта форма обучения очень востребована в период коронавирусных ограничений. Однако и без них многие родители выбрали для своих детей именно такой вариант. Причина проста: качество школьного образования в части преподавания иностранных языков оставляет желать лучшего, приходится искать альтернативы. Кроме того, часто обучение в режиме онлайн оказывается единственно возможным вариантом. Средний российский школьник настолько загружен дополнительными занятиями, что часто посещение оффлайн-языковых курсов у него просто не остается времени.



Главным критерием выбора онлайн-языковой школы сегодня часто является цена. Следующий важный момент – преподаватель: понятно ли он объясняет сложные темы, способен ли он установить контакт с аудиторией и удерживать ее внимание при работе в режиме видеоконференцсвязи и т.д. Но качество образовательной платформы, используемых на уроке материалов, как правило, при выборе курсов не оценивается. А это один из очень серьезных залогов прогресса в обучении. Такая ситуация вряд ли продлится долго. Количество школ, делающих ставку на онлайн-обучение, постоянно растет, конкуренция ужесточается. И тут качество, проработанность и удобство пользования образовательными платформами неизбежно выйдут на первый план. А это значит, что разработчики будут совершенствовать эти инструменты. Вот здесь и пригодится опыт ведущих европейских издательств, выпускающих учебную литературу.

Auch der Buchverkauf wird digitalisiert. Bei der Moskauer Buchmesse | Bild: Kirill Sykow

Цифровые технологии в книго-торговле. На Московской книжной ярмарке | Фото: Кирилл Зыков



Количество школ, делающих ставку на онлайн-обучение, постоянно растет, конкуренция ужесточается.

Blättern, lesen, lernen

In diesem Jahr feierte die Kinderzeitschrift „Schrumdirum“ ihren 20. Geburtstag. Und dieses Jubiläum konnte wirklich niemandem verborgen bleiben. Schließlich ist es die einzige Kinderzeitschrift in deutscher Sprache, die in Russland herausgegeben wird. Und zudem ist es eine richtig gute Zeitschrift!

Igor Beresin

Das Titelblatt ist ein Hingucker, lustige Bilder sind garantiert. Man kann einfach nicht an dem Heft vorbeigehen. Man will es unbedingt in die Hand nehmen. Selbst wenn die drucktechnische Ausführung nicht die üppigste ist, schaut diese Zeitschrift attraktiv aus. Eine gutaussehende illustrierte Zeitschrift. Das kann man über viele ähnliche Periodika sagen. Aber wo sind sie nur geblieben? Viele sind bereits wieder verschwunden, neue sind nicht auszumachen. „Schrumdirum“ aber lebt und hat scheinbar nicht vor, seine Positionen aufzugeben. Wie schafft die Zeitschrift das?

rich Martens klar, dass der nächste Schritt eine Zeitschrift für Kinder sein musste. Eine, die die Kinder der Russlanddeutschen mit Deutschland sowie mit den eigenen Traditionen und Bräuchen bekanntmacht. Von Anfang an war dieses Projekt auch eine Hilfe für diejenigen, die die deutsche Sprache unterrichten und erlernen.

Zeiten und Umstände ändern sich. Leider haben viele Russlanddeutsche, potenzielle Leser der Zeitschrift, Russland verlassen und sind nach Deutschland gegangen. Auch die deutsche Sprache hat im Verlauf von 20 Jahren ihre Stellung eingebüßt. Andererseits aber gibt es immer noch hunderttausende Russlanddeutsche hier, es gibt Clubs, Begegnungszentren, Deutsch-Russische Häuser sowie Kultur- und Business-Zentren der Russlanddeutschen. Das Leben geht weiter. Es gibt gleichfalls einen Bedarf an zusätzlichen Materialien für den Deutschunterricht. Neben den Lehrbüchern ist auch eine Hauslektüre notwendig. Und da gibt es keine Alternative zu „Schrumdirum“. Es ist das einzige russische Periodikum für Kinder in deutscher Sprache.

Es lohnte sich anzufangen, und es lohnt weiterzumachen

Doch wozu braucht es eine solche Zeitschrift eigentlich genau? Ein kurzer Ausflug in die Geschichte. Im April 1998 erschien die Pilotausgabe der „Moskauer Deutschen Zeitung“, und schon bald wurde dem Verleger Hein-

Unter dem Titelblatt

Alternativlos zu sein, ist an sich jedoch noch nicht viel. Wenn ein Produkt nicht interessant ist, verliert das Publikum die Aufmerksamkeit. Notwendig ist ein Inhalt von hoher Qualität. Und in diesem Punkt scheint „Schrumdirum“ gerade auf dem richtigen Weg zu sein.

Jede Ausgabe der Zeitschrift hat ein bestimmtes Thema, dem alle 26 Seiten gewidmet sind. Doch die Themenauswahl ist eine Geschichte für sich. In den zwanzig Jahren seit dem Zeitpunkt der Etablierung von „Schrumdirum“ berichtete die Zeitschrift über alle für die Deutschen wichtigsten Feiertage und Festtage und die mit ihnen verbundenen Traditionen und Bräuche. Die Zeitschrift hat sich alle Bundesländer Deutschlands und einzel-

ne Verwaltungsgebiete sowie Naturschönheiten und historische Objekte vorgenommen. Zusammen mit „Schrumdirum“ konnten die Leser Flüsse Deutschlands befahren sowie Inseln in der Nord- und der Ostsee bereisen, bekannte Burgen besuchen sowie durch Franken fahren. Nicht weniger interessant ist auch über russische Regionen erzählt worden. Vor kurzem erst war Sibirien an der Reihe.

Ganze Ausgaben der Zeitschrift waren historischen Persönlichkeiten und berühmten Schriftstellern, Musikern und Künstlern gewidmet worden – Katharina der Großen, Wilhelm Hauff, Erich Kästner, den Brüdern Grimm, Richard Wagner und anderen. Nur verstaubte Geschichte? Überhaupt nicht! Die Autoren der Zeitschrift schreiben auch über Aktuelles, wobei das Themenspektrum von sozialen Netzwerken bis zum Umweltbewusstsein reicht.

Wichtig ist: Alles, was in der Zeitschrift veröffentlicht wird, dies sind nicht einfach nur Texte. Ja, man kann sie als klassische Hauslektüre bezeichnen (und den Schülern als eine Aufgabe vorschlagen). Doch neben Texten bietet „Schrumdirum“ die verschiedensten Aufgaben, die den Lernenden helfen, sich das Material besser zu erschließen, und den Lehrern den Unterricht zu organisieren, interessant und produktiv zu gestalten. Kleine Lesehilfen und eine Reihe von Synonymen, Aufgaben zum Finden von Paaren oder Übereinstimmungen, zum Ausfüllen von Lernerstellern und zur Auswahl der richtigen Antwort aus den vorgeschlagenen Varianten ... All dies sind methodisch konzipierte Materialien. Legen Sie sie nur auf die Schulbank und beginnen Sie den Unterricht!

Schlagen Sie einfach die Zeitschrift auf jede beliebige Seite auf und schauen Sie sich die Illustrationen an. Ein Kinderbuch, das illustrieren von Werken für Kinder – dies ist eine besondere Materie, wo jegliche Falschheit sofort zu Tage tritt. Und nicht bloß zu Tage tritt, sondern unangenehm für die visuelle Wahrnehmung ist sowie jegliche Lust zum Lesen nimmt. Genau das Gleiche kann man auch über Lehrbücher sagen. Vorsintflutliche Bildchen und ein altmodisches Layout sind in der Lage, eine ursprünglich gute Idee zu Grabe zu tragen. Es ist erstaunlich, wie die Macher von „Schrumdirum“ solch ein visuell angenehmes und modernes Produkt gestalten, ohne sich von den Figuren zu trennen, die bereits 20 Jahre alt sind.

Und dennoch Papier

Ein modernes Produkt? Und es macht nichts aus, dass alle schon längst online gegangen sind und Printausgaben aussterben? Überhaupt nicht! Erstens, auch „Schrumdirum“ erobert den digitalen Raum. So kann die Leserschaft der Zeitschrift mit ihren Gestaltern in den sozialen Netzwerken kommunizieren. Die Redaktion erhält so ein Feedback von den Lesern. Und zweitens, nicht immer und nicht überall funktioniert eine digitale Vermittlung von Materialien genauso gut wie die auf Papier. Der Grund ist offensichtlich, doch nicht alle verstehen, warum das so erfolgt.

Ein gedrucktes illustriertes Buch und ein elektronisches Buch, dies ist nicht ein und dasselbe. Wie die Bilder angeordnet sind, auf welche Art und Weise sie einen Text „auflockern“, ist für die Wahrnehmung sehr wichtig. Besonders wenn es um die Wahrnehmung durch Kinder geht. Allein schon dies ist genug, um die Existenz der Zeitschrift als Printversion zu rechtfertigen. Hinzu kommt die Meinung von Lehrern. Sie würden sehr gern zusätzliche Aufgaben und Materialien nutzen, die auf der Internetseite gepostet oder in einem Repository abgespeichert werden. Aber die Zeitschrift an sich würden sie gern gerade als Printversion haben. Dies ist gewohnter und verständlicher. Für viele Lehrende ist solch eine Variante handlicher und bequemer. Man muss nicht vor der Unterrichtsstunde den Computer und Drucker einschalten und die notwendigen Materialien ausdrucken.

Anstelle einer Gratulation

Der 20. Geburtstag. Das ist kein Scherz, das ist ein ernsthaftes Jubiläum! Solch eine Leistung muss man würdigen. Und es ist Zeit, jenen, die dieses Projekt gestalten, die in diesem Fall gehörigen herzlichen Dankesworte zu sagen. Und sie alle – die Redakteure, Autoren, Illustratoren und Layoutgestalter – haben dies zweifellos verdient. Sie sind toll! Sie machen eine Klasse Zeitschrift. Nach dem Gesagten sei aber zugleich hinzugefügt: Lassen Sie nicht nach und ruhen Sie sich nicht auf den Lorbeeren aus! Dieses Format wird existieren und von den Lesern angenommen, so lange die Ausführung eine tadellose bleibt. Wir warten also mit Interesse auf eine Fortsetzung des Projekts „Schrumdirum“.

Infobox

Über die Konzeption und Empfindung

Ich bin seit Oktober 2019 Redakteurin von „Schrumdirum“. Allerdings muss ich gestehen, dass meine erste Bekanntschaft mit dem Helden der Zeitschrift weniger erfreulich war. Ich sah dieses komische grüne Männchen und dachte: Was werde ich wohl mit dir anfangen, mein Freund? Die 90er sind vorbei. Doch ich kann nun sagen, dass das Konzept der Zeitschrift die Herausforderungen der neuen Zeit gemeistert hat. Unsere drei Hauptfiguren, die jede für eine Generation stehen (Schrumdirum für die Kinder, Christina für die Jugend und die Computermaus für die Erwachsenen), sind auch heute noch aktuell. Und sie passen sich mit Leichtigkeit an jede Situation an. Dabei hat die Oldschool-Computermaus mit ihrem Kabelschwanz einen besonderen Charme. Ich glaube nicht, dass man zwangsläufig an den Ursprüngen festhalten muss. Aber die Traditionen, die die Erschaffer von Schrumdirum vor 20 Jahren gründeten, sind immer noch aktuell und passen sehr natürlich zu unserer Zeit.

Anastasija Buschujewa, Chefredakteurin der „Schrumdirum“

Schrumdirum ohne Anführungsstriche: nicht die Zeitschrift, sondern ihre Hauptfigur | Bild: IVDK/Eugenij Ptuschkina

Шрумдирум без кавычек – не журнал, а его главный персонаж | Фото: МСНК/Евгений Птушка



Полистать, почитать, поучить

В этом году детскому журналу Schrumdirum исполнилось 20 лет, и этот юбилей не имел шансов остаться незамеченным. Ведь это единственный издаваемый в России периодический детский журнал на немецком. А еще – журнал и вправду хороший.

Игорь Березин

„Schrumdirum“: visuell attraktiv und inhaltlich interessant | Bild: IVDK/Denis Schabanow

«Шрумдирум» – интересный проект внешне и содержательно | Фото: МСНК/Денис Шабанов



Яркая обложка, смешные картинки. Вы не сможете пройти мимо него, вам обязательно захочется взять его в руки. Даже не в самом богатом полиграфическом исполнении это издание выглядит привлекательно. Хорошо выглядящий иллюстрированный журнал. Так можно сказать о многих подобных изданиях, но только где они? Иных уж нет, а те далече. А вот Schrumdirum жив и, кажется, сдавать позиции не намерен. Как это у него получается?

Стоило начать, стоит продолжить

Главный вопрос: а зачем такое издание, в принципе, нужно? Небольшой экскурс в историю. В апреле 1998 года вышел в свет пилотный номер «Московской немецкой газеты» и очень скоро ее издателю, Генриху Мартенсу, стало ясно, что следующим шагом должно быть создание детского издания. Такого, которое бы познакомило детей российских немцев с Германией и с собственными традициями и обычаями. С самого старта этого проекта он был также подспорьем тем, кто преподает и изучает немецкий язык.

Времена меняются, меняется и ситуация. К сожалению, немало российских немцев, потенциальных читателей журнала, выехала из России в Германию. Да и немецкий язык за 20 лет сдал свои позиции: теперь речь о том, чтобы утвердиться в качестве второго иностранного языка в школе, с английским соперничать не получается. Но с другой стороны, сотни тысяч российских немцев все еще здесь, работают клубы, центры встреч, российско-немецкие дома, культурно-деловые центры российских немцев. Жизнь продолжается. Есть запрос и от преподавателей немецкого: помимо учебников, нужно еще и домашнее чтение, нужны дополнительные материалы по различным темам. И тут у Schrumdirum просто нет альтернативы: это единственное российское издание на немецком для детей.

Под обложкой

Однако мало быть чем-то безальтернативным. Если продукт не интересен, внимание аудитории моментально переключается на другие предметы. Нужен качественный кон-

тент, и в этом пункте, похоже, Schrumdirum на правильном пути.

Журнал тематический, все 26 полос посвящены теме номера. А выбор темы – это отдельная история. За двадцать лет с момента основания Schrumdirum журнал рассказал о всех самых важных для немцев праздниках и связанных с ними традициях и обычаях. Журнал прошелся по всем федеральным землям Германии и отдельным областям, природным и историческим объектам. Вместе со Schrumdirum читатели смогли попутешествовать по рекам Германии и островам в Северном и Балтийском морях, по известным замкам, по Эльзасу и Франконии. Не менее интересно рассказано и о российских регионах, из недавнего – Сибирь.

Целые номера журнала были посвящены историческим личностям и знаменитым писателям, музыкантам, художникам – Екатерине Великой, Вильгельму Гауфу, Эриху Кестнеру, братьям Гримм, Рихарду Вагнеру и другим. Только пропахнувшая нафталином история? Вовсе нет. Авторы журнала пишут и об актуальном в диапазоне от социальных сетей до экологического сознания.

Важно: все что публикуется в журнале, это не просто тексты. Да, их можно назвать (и предложить ученикам как задание) классическим домашним чтением. Но помимо текста, Schrumdirum предлагает самые разные задания, которые учащимся помогут лучше усвоить материал, а преподавателям организовать урок, сделать его интересными и продуктивными. Небольшие словарики к тексту (Lesehilfe) и ряд синонимов, задания на нахождение пары или соответствия, на заполнение пропусков и выбор верного ответа из предлагаемых вариантов. Все это – методически проработанные материалы, клади на школьную парту и начинай занятие.

Но как бы убедительно все это ни звучало, рассказа о текстовом содержании для описания журнала Schrumdirum явно не достаточно. Просто откройте журнал на любой странице и посмотрите на иллюстрации. Детская книга, иллюстрирование детских произведений – это особая материя, где всякая фальшь тут же выходит наружу. Не просто выходит, а режет глаз, отбивает всякую охоту к чтению. То же самое можно сказать и об учебниках. Допотопные кар-

тинки и старомодная верстка способны похоронить изначально хорошую идею. Удивительно, как создателям Schrumdirum, не отказываясь от персонажей, которым уже 20 лет от роду, делать такой визуально приятный и современный продукт.

И все-таки бумага

Современный продукт? А ничего, что все уже давно ушли в онлайн, а печатные издания вымирают? Ничего. Во-первых, и Schrumdirum осваивает digital-пространство. Так, аудитория журнала может пообщаться с его создателями в соцсетях, редакция таким образом получает фидбэк от читателей. А во-вторых, не всегда и не везде цифровая форма подачи материала работает также хорошо, как и бумажная. Причина очевидная, но не все понимают, почему так происходит.

Иллюстрированная печатная книга и книга электронная – не одно и то же. То как расположены картинки, каким образом они «разбавляют» текст, очень важно для восприятия. Особенно когда речь о восприятии детском. Одно этого уже достаточно, чтобы оправдать существование бумажного журнала. Прибавьте к этому мнение учителей: они охотно воспользовались бы дополнительными заданиями и материалами, которые можно, например, выкладывать на сайт или в какой-то отдельный репозиторий, но сам журнал они хотели бы иметь именно в бумажном виде. Это привычнее и понятнее, да и многим такой вариант удобнее: не нужно перед уроком включать компьютер и принтер и распечатывать необходимые материалы.

Вместо поздравления

Двадцатилетие – это не шутка, серьезный юбилей. Такое достижение нельзя не отметить, и самое время сказать тем, кто делает этот проект, положенные в этом случае теплые слова. И все они – редакторы, авторы, иллюстраторы, верстальщики – этого, безусловно, заслуживают. Молодцы, у вас получился очень крутой журнал, который, к слову, интересно пролистать не только детям, но и взрослым. Но сказав это, нужно сразу добавить: не уроните планку. Этот формат существует и принимается читателями, пока исполнение остается безупречным. С интересом ждем продолжения проекта Schrumdirum.

Справка

О концепции и ощущениях

Я работаю главным редактором Schrumdirum с октября 2019 года, и нужно признать, что мое первое знакомство с главным героем журнала не было радужным. Я смотрела на этого забавного зеленого человечка и думала: что же мне с тобой, дружок, делать? Ведь 90-ые уже прошли. Но теперь я с уверенностью могу сказать, что концепция журнала была так удачно построена, что она отвечает и требованиям сегодняшнего дня. Три наших главных персонажа отвечают каждый за свое поколение: Шрумдирум – это дети, Кристина – подростки и Компьютерная мышь – взрослые. Концепция актуальна и сегодня! И главное – эти персонажи применимы практически к любой ситуации, и проводной хвостик олдскульной компьютерной мышки этому не помеха. Наоборот, это добавляет шарм этому персонажу. Я не думаю, что всегда правильно держаться основ. Но в случае со Schrumdirum очевидно: те традиции, которые 20 лет назад заложили основатели этого журнала, до сих пор актуальны. Они очень удачно вписываются в наше время.

Анастасия Бушуева,
главный редактор Schrumdirum

Sprachlehrgang wie bestellt

Für die Studierenden des ersten Fernkurses für das Erlernen der deutschen Sprache, den das Institut für ethnokulturelle Bildung – BiZ – im laufenden Studienjahr angeboten hat, ist die Zeit gekommen, das „Bergfest“ zu feiern. Über das Positive und die Schwachstellen des für die Russlanddeutschen neuen Formats zum Deutschlernen – mehr im nachfolgenden Beitrag.

Olga Silantjewa

”

Wenn du nicht sprichst, kommst du nicht zur nächsten Aufgabe. Und dies ist toll!

Die Familie von Erna Altfeder, einer Winzerin von Beruf her, die in eine der Siedlungen im Kuban-Gebiet lebt, hat vor kurzem eine für sich „sehr wichtige und ernste Entscheidung, in die Heimat der Vorfahren zurückzukehren“, getroffen. Geblieben ist nur eine Kleinigkeit, die deutsche Sprache zu erlernen, um den Sprachtest abzulegen. Aber wie, wenn es in der kleinen Ortschaft weder ein deutsches Kulturzentrum noch einen Repetitor gibt? Die junge Mutter von zwei Schulkindern fing an, die Sprache „anhand gekaufter Studienmaterialien in einer Online-Schule“ zu lernen. Diese Form erwies sich jedoch ihren Worten zufolge als eine „ineffiziente“. „Der Ausbildungsprozess war in die Länge gezogen.“ Und da bot sich auf einmal eine Gelegenheit, ein „rettender Zauberstab“ – ein Fernlehrgang zum Erlernen der deutschen Sprache, den das Institut für ethnokulturelle Bildung zwei Jahre lang auf der Basis des Lehrmaterials für Russlanddeutsche „Hallo Nachbarn! Neu“ entwickelt hat.

Informationen über den neuen Lehrgang wurden im Sommer letzten Jahres auf dem Portal www.rusdeutsch.eu gepostet, gleichzeitig mit der Möglichkeit, sich in den ethnokulturellen Klubs „Hallo Nachbarn! Neu“ anzumelden. 747 Menschen aus ganz Russland, aber auch aus mehreren anderen Ländern der GUS schickten ihre Anmeldungen ein. Rund 300 von ihnen waren Russlanddeutsche. Im Endergebnis wurden 200 Auszubildende für den Lehrgang eingeschrieben.

Die Ausbildung begann im Oktober. Durchgeführt wird sie kostenlos auf der Plattform jetspeak.me. Der Lehrgang sieht die Absolvierung von neun Modulen vor, wobei für jedes von ihnen drei Wochen eingeräumt werden. Der Übergang zum nächsten Modul ist bei einer erfolgreichen Absolvierung des vorangegangenen möglich. Jedes Mo-

dul enthält acht bis neun Lehreinheiten mit Übungen unterschiedlicher Formate. Die Aufgaben werden teilweise automatisch auf der Plattform überprüft, teilweise auch durch einen Tutor (Lehrer), der für jede der vier Gruppen vorgesehen ist. Die Lehrgangsteilnehmer haben gleichfalls die Möglichkeit, Fragen an ihren Tutor per Chat zu stellen. Etwas mehr als die Hälfte hat den Unterricht aufgenommen. Der eine oder andere ist bereits nach dem ersten Modul ausgeschieden. Aber einhundert der beharrlichsten Studenten haben es dennoch bis zur Mitte des Lehrgangs geschafft. Jetzt, da seine Organisatoren eine Befragung vornehmen, um „die gemeinsame Arbeit noch produktiver zu gestalten“, weisen sie auf das Positive und die Schwachstellen des Lehrgangs hin.

Zu den starken Seiten rechnen viele das „klar konzipierte System der Ausbildung“, „die komplexe Vorgehensweise, dass in einer Lehreinheit sowohl die Lexik als auch die Phonetik, Grammatik und ein praktischer Teil vorkommen“, die ethnokulturelle Komponente, „die ausführliche Untersuchung der Phonetik“ sowie die Möglichkeit, Texte auf ein Diktiergerät zu sprechen. Der eine gestand ein, dass er sich früher zu sprechen genierte. Und in diesem Lehrgang: „Wenn du nicht sprichst, kommst du nicht zur nächsten Aufgabe. Und dies ist toll!“. Und natürlich erlaubt der Online-Lehrgang, sich zu einer bequemen Zeit und an jeglichem Ort zu beschäftigen. Dies schätzten alle berufstätigen Personen und diejenigen, die keine Gelegenheit haben, in einen Klub „Hallo Nachbar! Neu“ zu gehen. Die Mehrheit beschäftigt sich drei- bis viermal in der Woche jeweils anderthalb bis zwei Stunden lang. Man verweist aber auch auf die Schwachstellen des Lehrgangs. Der 62-jährige Andrej Gorodezkij aus Engels, der „für sich“

Deutsch lernt, bedauert, dass es nicht die angekündigte lebendige Kommunikation mit dem Tutor per Skype zumindest einmal in drei Wochen gibt. „Ungeachtet der mangelhaften Video- und Audioaufnahmen, der konkreten Kommentare und Anmerkungen des Tutors ist es schwer, das lebendige Kommunizieren zu ersetzen“, sagt der erfahrene Programmierer. „Es mangelt an einer methodischen Lehrhilfe, so dass der Text der Videos zur Grammatik per Hand aufgezeichnet werden muss. Wenn die Übung für das Dru-

die es bis zum fünften Modul geschafft haben, sind für den Erhalt eines Ergebnisses – von Deutschkenntnissen auf dem Niveau A1 – motiviert.

Einige Personen äußerten einen einzigen Wunsch: Ihnen Deutsch beizubringen. Viele sind bereit, auch weiter zu gehen. „Wenn es noch A2 geben würde, wäre dies super!“, betont einer der Auszubildenden in seinem Fragebogen. „Ich würde gern die Sprache auf solch eine Art und Weise bis zur Stufe B1 erlernen“, schreibt ein anderer. Ja, wenn solch eine App auch für ein Telefon auftauchen würde, träumt ein dritter. Dann würde er sich „weitaus häufiger“ beschäftigen.

„Die ersten Erfahrungen sind stets mit überraschenden Ergebnissen verbunden“, zieht Andrej Lejman, Direktor des Instituts für ethnokulturelle Bildung, eine Zwischenbilanz für die Fernausbildung. „Zusammen mit unseren Lehrgangsteilnehmern bemühen wir uns, technische Details zu korrigieren, und klären, was verbessert werden muss. Wir sind uns sicher, dass der zweite Lehrgang, der im Herbst des Jahres 2020 startet, vollkommener sein wird. Ein anderes Problem, mit dem wir konfrontiert wurden, ist der Unwille der für den Lehrgang eingeschriebenen Teilnehmer, zumindest einmal auf die Plattform zu kommen. Solche machten fast die Hälfte aus. Dieses Mal ist es uns gelungen, sich mit dem Partner zu einigen, auch neue Auszubildende einzuschreiben. Solch eine Lösung ist aber nicht die optimalste. Denn für jeden eingeschriebenen Kursteilnehmer ist eine eigene Lizenz vorgesehen. Und sie ist nicht kostenlos. Im nächsten Jahr werden wir ein Modell für das Zusammenwirken gestalten, welches erlauben wird, mit Hörern zu arbeiten, die motivierter und auf das Studium der deutschen Sprache orientiert sind. Zu den Ergebnissen des ersten Lehrgangs werden wir erneut eine Befragung durchführen. Und wenn er als ein erfolgreicher anerkannt wird, beginnen wir mit der Entwicklung eines Programms für die Stufe A2.“

Ab dem 13. Januar hatte noch eine Gruppe angefangen, sich entsprechend dem beschleunigten Programm zu beschäftigen. Sie war aus denjenigen gebildet worden, die sich im Sommer angemeldet hatten. Alle, die den Lehrgang erfolgreich meisterten, werden im Mai ein Zeugnis über seine Absolvierung erhalten.



Natalia Kozlova, eine der Tutorinnen des Fernkurses | Bild: BiZ

Наталья Козлова – тьютор группы дистанционно изучающих язык | Фото: BiZ

cken oder das Sprechen acht bis neun einzelne Sätze enthält und sie in einem von ihnen einen Fehler gemacht haben, bittet das System, alles zu überarbeiten. Dies ist sehr unbequem und erfordert einen zusätzlichen Zeitaufwand. Bei der Eingabe des Textes in den Übungen für das Drucken herrscht auf der Plattform eine sehr strikte Herangehensweise an die Leerstellen. Wenn man zufällig einmal die Leertaste unnötig bei einem richtig eingegebenen deutschen Text gedrückt hat, wird ein Fehler angezeigt.“

Die Tutorin seiner Gruppe, Natalia Kozlova aus Tjumen, gesteht ein, dass die Lehrgangsteilnehmer anfangs viele Beanstandungen hinsichtlich der technischen Seite der Ausbildung auf der Plattform gehabt hätten. „Jetzt aber haben sich alle daran gewöhnt und haben begonnen, auf die Kommas und Leerstellen aufzupassen“. Die Studenten,

Язык заказывали?

Учащимся первого дистанционного курса немецкого языка, который предложил Институт этнокультурного образования – ViZ в текущем учебном году, в пору отмечать «экватор». О плюсах и минусах нового для российских немцев формата изучения немецкого.

Ольга Силантьева

Семья винодела по образованию Эрны Альтфедер, проживающая в одной из станиц на Кубани, недавно приняла для себя «очень важное и серьезное решение – вернуться на родину предков». Дело было за малым – выучить немецкий, чтобы сдать языковой тест. Но как, если в небольшом населенном пункте нет ни центра немецкой культуры, ни репетитора? Молодая мама двух детей-школьников начала учить язык «по купленным пособиям в онлайн-школе». Однако этот способ, по ее словам, оказался «неэффективным», «процесс обучения был затянут». И тут подвернулась «палочка-выручалочка» – дистанционный курс изучения немецкого языка, который два года разрабатывал Институт этнокультурного образования на основе учебного пособия для российских немцев Hallo Nachbarn! Neu. Информация о новом курсе появилась летом на портале RusDeutsch, одновременно с записью в этнокультурные клубы Hallo Nachbarn! Neu. 747 человек со всей России, а также из некоторых других стран СНГ прислали свои заявки. Около 300 из них были российскими немцами. В итоге 200 учащихся зачислили на курс.

Обучение началось в октябре. Оно проводится бесплатно на платформе jetspeak.me. Курс предполагает прохождение девяти модулей, на каждый из них отводится три недели. Переход на следующий модуль возможен при успешном прохождении предыдущего. Каждый модуль содержит 8–9 уроков с упражнениями разного формата. Задания частично проверяются автоматически на платформе, частично – тьютором (преподавателем), который закреплен за каждой из четырех групп. У слушателей курса также есть возможность задавать вопросы своему тьютору в формате чата.

К занятиям приступили чуть больше половины. Еще кто-то отселялся после первого модуля. Но сотня самых упорных студен-

тов все же добралась до середины курса. Теперь, когда его организаторы проводят анкетирование, чтобы «сделать совместную работу еще более продуктивной», они указывают на плюсы и минусы курса.

К сильным сторонам многие относят «четко выстроенную систему обучения», «комплексный подход – что в уроке есть и лексика, и фонетика, грамматика и практическая часть», этнокультурная составляющая, «подробный разбор фонетики» и возможность наговорить тексты на диктофон. Кто-то признался, что раньше стеснялся говорить,

Das Institut für ethnokulturelle Bildung: immer neue Ideen, immer neue Projekte | Bild: BiZ

Институт этнокультурного образования: всегда много новых идей и новых проектов | Фото: BiZ

а в этом курсе «не скажешь – не перейдешь к следующему заданию, и это здорово!» И конечно, онлайн-курс позволяет заниматься в удобное время и в любом месте – это оценили все занятые люди и те, кто не имеет возможность ходить в клуб Hallo Nachbarn! Neu. Большинство занимаются 3–4 раза в неделю по полтора-два часа. Но указывают и на слабости курса. 62-летний Андрей Городецкий из Энгельса, изучающий немецкий «для себя», жалеет, что нет заявленного хотя бы раз в три недели живого общения по скайпу с тьютором. «Несмотря на образцовые видео- и аудиозаписи, конкретные комментарии и замечания тьютора, живое общение трудно заменить, – говорит опытный программист. – Не хватает методического пособия, приходится записывать текст видеороликов по грамматике вручную. Если упражнение на печатание или говорение содержит 8–9 отдельных предложений, и вы совершили ошибку в одном из них, то система попросит переделать все. Это очень неудобно и

требует временных затрат. При вводе текста в упражнениях на печатание в платформе очень жесткий подход к пробелам. Если случайно нажал лишний при правильно введенном немецком тексте, выдается ошибка».

Тьютор его группы Наталья Козлова из Тюмени признает, что у учащихся поначалу было много претензий к технической стороне обучения на платформе. «Но сейчас все приноровились, стали следить за запятыми и пробелами». Добравшиеся до пятого модуля студенты мотивированы на получение результата – знаний немецкого на уровне A1.

Несколько человек высказали единственное пожелание: научить их немецкому. Многие готовы пойти и дальше. «Был бы еще A2 – было бы супер!» – отмечает один из учащихся в анкете. «Хотелось бы изучать язык таким способом до уровня B1» – пишет другой. Вот бы появилось такое же приложение и для телефона – мечтает третий. Тогда бы он занимался «гораздо чаще».

«Первый опыт всегда связан с неожиданными результатами, – подводит промежуточные итоги дистанционного обучения директор Института этнокультурного образования Андрей Лейман. – Вместе с нашими слушателями курса мы стараемся скорректировать технические детали, выясняем, что необходимо улучшить. Уверены, что второй курс, стартующий осенью 2020 года, будет более совершенным. Другая проблема, с которой мы столкнулись, – это нежелание зачислившихся на курс хотя бы раз зайти на платформу. Таких было почти половина. В этот раз нам удалось договориться с партнером и зачислить новых обучающихся. Но такое решение не самое оптимальное. Ведь на каждого зачисленного на курс полагается своя лицензия. И она не бесплатная. В следующем году будем выстраивать модель взаимодействия, которая позволит работать со слушателями, более мотивированными и ориентированными на изучение немецкого языка. По итогам первого курса вновь проведем анкетирование и, если он будет признан успешным, приступим к разработке уровня A2».

С 13 января заниматься по ускоренной программе начала еще одна группа, которая была набрана из тех, кто подавал заявку летом. Все успешно освоившие курс получают в мае сертификат о его прохождении.



Не говоришь – не перейдешь к следующему заданию, и это здорово!

Drei Bücher, zwei Länder, eine Geschichte

Die Voraussetzungen hätten deutlich besser sein können. Trotzdem ist es Forschern aus Deutschland und Russland gelungen, eine Buchreihe über die wechselvolle Beziehungsgeschichte beider Länder zu vollenden. Im Interview sprechen die Historiker Horst Möller und Helmut Altrichter über die Herausforderung, gemeinsam zu erzählen.

Das Interview führte Patrick Volknant

Wenn man alle drei erschienenen Bände von „Deutschland – Russland“ aufeinanderstapelt, kommt einiges zusammen: Das gesamte Werk umfasst 1160 Seiten mit über 300 Abbildungen und etwa 85 Texten zu den Schlüsselereignissen der gemeinsamen Geschichte. Wie ist dieses Forschungsprojekt entstanden?

Möller: Es handelt sich um ein Projekt der Deutsch-Russischen Historikerkommission. Die ist 1997 auf Anregung unseres damaligen Bundeskanzlers Helmut Kohl entstanden, der das mit dem russischen Präsi-

den Boris Jelzin vereinbart hat. Man hat sich dann selbst die Zielsetzung gegeben, sich auf die deutsch-sowjetische Geschichte des 20. Jahrhunderts zu konzentrieren. Es ging dabei für die deutsche Seite auch darum, den Zugang zu den Archiven in Russland zu erleichtern. Die Kommission besteht aus den Chef-Archivaren beider Länder, russischen Deutschlandhistorikern und Repräsentanten der russischen Geschichtswissenschaft sowie je neun Fachhistorikern aus beiden Ländern. Die Autoren der Texte in den Bänden entstammen also dieser Historikerkommission? Möller: Nur zum Teil. Viele haben wir von außerhalb dazugeholt, ansonsten hätte eine solche Fülle an Beiträgen überhaupt nicht erreicht werden können.

Altrichter: Es ist ein Werk für ein generell historisch interessiertes Publikum und richtet sich weniger an eine Fachleserschaft als an die Allgemeinheit. Deshalb haben wir uns bei den einzelnen Texten für die Essayform entschieden.

Das Projekt scheint sich auch in anderen Punkten von geschichtswissenschaftlichen Büchern und Monographien zu unterscheiden. Im Inhaltsverzeichnis wurden bei fast allen Texten jeweils zwei Autorennamen notiert.

Altrichter: Die Besonderheit der Artikel ist es, dass sie jeweils von einem russischen und einem deutschen Historiker verfasst wurden. Dabei hat einer der beiden zuerst einen Aufschlag geliefert und der andere seine Kommentare hinzugefügt. Das Ziel war dann, aus dieser Konstellation einen gemeinsamen, lesbaren Text zu erstellen. Es waren Hunderte von Mails, die da hin- und hergeschickt wurden.

Möller: Es kam aber auch vor, dass sich die beiden nicht einigen konnten. In diesem

Fall haben wir parallele Texte nebeneinandergestellt, aus denen die unterschiedlichen Interpretationen ersichtlich sind. Wir haben beschlossen, uns da auf die Mündigkeit des Lesers zu verlassen. Zum Glück sind wir keine Diplomaten und brauchen deshalb auch keine Formelkompromisse einzugehen.

Dennoch scheint die Buchreihe auf politischer Ebene durchaus für Aufsehen zu sorgen. Bei der Vorstellung des neuesten Bandes waren Sie auch im russischen Außenministerium zu Gast.

Altrichter: Das stimmt. In Moskau wurden Grußadressen von Präsident Putin und Bundeskanzlerin Angela Merkel verlesen. Fast 200 Leute waren anwesend. Es ist also nicht so, dass wir nur in akademischen Kreisen Aufmerksamkeit bekommen.

Wie weit liegen die deutsche und die russische Geschichtsschreibung auseinander? Altrichter: Wenn Begriffe ins Tänzeln gekommen sind, haben wir einen dritten, neuen Begriff eingeführt. Was das Inhaltliche angeht, musste die Lösung, bei der ein separater Artikel geschrieben wurde, etwa für ein Fünftel aller Artikel herhalten. Die größten Unterschiede hatten wir – nicht unbedingt überraschend – bei dem Band zum 20. Jahrhundert. Da ging es natürlich um die Revolution, um Stalingrad, die Perestroika und so weiter.

Möller: Probleme hatten wir ab und zu auch bei den anderen Bänden. Das lag aber meist nicht an großen interpretatorischen Differenzen. Es ging eher darum, dass einer der beiden lieber einen anderen Aspekt stärker hervorheben wollte.

Altrichter: Wir wollten keine zwei unterschiedlichen Bücher mit unterschiedlicher Akzentsetzung. Es war uns wichtig, dass sowohl die russische als auch die deutsche Ausgabe völlig identisch sind: in Text, Bild und sogar im Layout.

Es gibt noch eine weitere Eigenheit: Der dritte Band über das so umstrittene 20. Jahrhundert wurde als Erstes veröffentlicht.

Möller: Das haben wir ganz bewusst so gemacht. Als die Kommission ihre Arbeit Ende der 1990er Jahre aufnahm, herrschte bei den Sitzungen noch eine relativ angespannte Stimmung. Das waren regelrechte Delegationen, die sich da gegenüberßen. Im Laufe von zwei, drei Jahren hat sich das aber immer weiter verbessert. Und als dann 2008 die Planung für das Geschichtsbuch begann,

war uns klar, dass wir mit dem schwierigen 20. Jahrhundert anfangen wollen.

Der Band ist 2014 erschienen. Hat sich die angespannte politische Lage zwischen Deutschland und Russland auf die Arbeit am Buch ausgewirkt?

Möller: Natürlich haben wir uns mit den Kollegen immer wieder über die politischen Entwicklungen unterhalten. Aber bei den Sitzungen der Kommission selbst war das nie ein Thema. Es hat da auch keine Anweisungen gegeben: von deutscher Seite ohnehin nicht und von russischer Seite, soweit ich das beurteilen kann, auch nicht. Man muss



Die Historiker Helmut Altrichter (links) und Horst Möller |

Bild: Lilia Antipova

Историки Гельмут Альтрихтер (слева) и Хорст Мёллер |

Фото: Лилия Антипова

sowieso sehen: Auch Historiker in westlichen Ländern sind sich ja nicht in allem einig, was Russland angeht.

Altrichter: Man kann aber schon sagen, dass wir froh darüber waren, bereits vor der Krimkrise mit der Arbeit an dem Band zum 20. Jahrhundert begonnen zu haben (lacht).

Möller: Ja, das wäre heute vielleicht etwas schwieriger.

Was nehmen Sie aus der deutsch-russischen Zusammenarbeit mit?

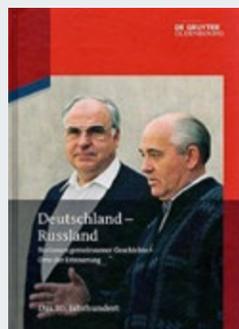
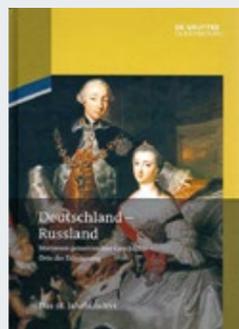
Möller: Für mich war das ein großer Gewinn. Die Europäer müssen sich über die Grenzen hinweg über essenzielle Dinge verständigen. Dazu wollten wir beitragen.

Altrichter: Ich bin der Meinung, dass dieser Austausch zwischen Fachkollegen extrem wichtig ist. Wenn wir noch einen Wunsch frei hätten, dann wäre es der, dass man sowohl die deutsche als auch die russische Fassung frei über das Internet lesen kann.

„Deutschland – Russland. Stationen gemeinsamer Geschichte. Orte der Erinnerung“

Über ein Jahrzehnt hat es gedauert, doch nun ist es vollbracht. Zwölf Jahre lang haben sich deutsche und russische Wissenschaftler für „Deutschland – Russland. Stationen gemeinsamer Geschichte. Orte der Erinnerung“ auf die Suche nach einer gemeinsamen Geschichtsschreibung begeben. Von der Zusammenarbeit sollen beide Seiten gleichermaßen profitieren: Die drei Bände des Werks sind sowohl auf Deutsch als auch auf Russisch erschienen. Der Historiker Horst Möller hat – zusammen mit seinem russischen Pendant Alexander Tschubar-

jan – die Buchreihe herausgegeben. Der 77-Jährige war lange Direktor des Instituts für Zeitgeschichte (IfZ) in München. Helmut Altrichter, einstiger Inhaber des Lehrstuhls für Osteuropäische Geschichte an der Universität Erlangen-Nürnberg, hat seinerseits beim dritten Teil als Herausgeber mitgewirkt. Auch den nun erschienenen, zweiten Band hat Altrichter betreut. Die deutsche Version des Buches, das sich mit dem deutsch-russischen Verhältnis im 19. Jahrhundert beschäftigt, wurde Anfang Juli im Münchner Haus des Deutschen Ostens vorgestellt.



Три книги, две страны, одна история

В июле завершился многолетний проект – издание трехтомного учебника истории взаимоотношений России и Германии.

Книги вышли на немецком и русском языках. В интервью исследователи и авторы учебника Хорст Мёллер и Гельмут Альтрихтер рассказали, каково это работать российско-германской командой над одним историческим трудом.

Беседовал Патрик Фолькмант

Deutsche an der Wolga, ein Stück der gemeinsamen Geschichte. Auf dem Foto: Redaktion der Zeitschrift „Nachrichten“, 1923 | Bild: wikimedia

Немецкое Поволжье – часть совместной истории. На фото: редакция газеты Nachrichten, 1923 год | Фото: wikimedia



Если сложить все три тома «Россия – Германия. Вехи совместной истории в коллективной памяти» стопкой, то получится труд на 1160 страниц с 300 иллюстрациями и 85 текстами о ключевых событиях общей истории. Как появился этот проект?

Мёллер: Это проект Совместной комиссии по изучению новейшей истории российско-германских отношений. Она была создана в 1997 году по инициативе канцлера Гельмута Коля и президента Бориса Ельцина. Была поставлена цель – сконцентрироваться на немецко-советской истории. Для немецкой стороны это была еще и возможность получить упрощенный доступ к российским архивам. Комиссия состоит из руководителей архивов обеих стран и специалистов по немецкой, российской и советской истории.

Значит, авторы текстов – члены комиссии?

Мёллер: Частично. Некоторых мы пригласили извне, иначе у нас бы не получилось такое разнообразное содержание.

Альтрихтер: Этот труд написан не столько для специалистов, сколько для широкой публики. Поэтому для некоторых тем мы выбрали жанр эссе.

Проект также отличается от других опубликованных исторических исследований и монографий еще и тем, что тексты подписаны именами двух авторов. Альтрихтер: Особенность статей в том, что они написаны и русским, и немецким историками. Один пишет основной текст, другой – его комментирует. Из этих двух конфигураций нужно было сделать читабельный текст. Для этого было отправлено друг другу сотни писем.

Мёллер: Бывало и такое, что два автора не могли договориться. В этом случае мы размещали рядом параллельные тексты,

чтобы можно было увидеть различную интерпретацию событий. Мы решили положиться на зрелость читателя. К счастью, мы не дипломаты, нам не нужно искать формальные компромиссы.

Тем не менее, серия книг, похоже, вызывает ажиотаж в политической среде. Вы были гостями в российском Министерстве иностранных дел после выхода последнего тома на русском языке (Произошло в 2019 году. – Прим.).

Альтрихтер: Это верно. В Москве были прочитаны приветственные обращения президента Владимира Путина и канцлера Ангелы Меркель. Присутствовало почти 200 человек. Мы привлекаем внимание не только в академических кругах.

Насколько далеки друг от друга немецкая и российская историографии?

Альтрихтер: Когда термины начинали «приплясывать», мы вводили третий, новый термин. Самые большие различия касались XX века – революция, Сталинград, перестройка.

Мёллер: Время от времени у нас возникали проблемы и в других томах. Но это касалось не толкования, а предпочтений, какой аспект подчеркнуть.

Альтрихтер: Мы не хотели получить две разные книги с разными акцентами. Для нас было важно, чтобы и русская, и немецкая редакция издания были идентичны: текст, изображения, верстка.

Есть еще одна особенность: третий том о противоречивом XX веке был опубликован первым. Только после этого последовали первый (о XVIII веке – в 2018 году) и второй (о XIX веке).

Мёллер: Мы сделали это сознательно. Когда комиссия начинала свою работу в конце 1990-х, заседания проходили в напряженной атмосфере. Выглядело это так: делегации от обеих стран сидят друг напротив друга. Через два-три года работы комиссии ситуация улучшилась, а когда в 2008 году появились планы издать учебник, мы уже знали, что начать нужно с трудного XX века. Этот том был опубликован в 2014 году, в год, когда разгорелся конфликт из-за Крыма. Повлияла ли непростая политическая ситуация между Германией и Россией на работу над книгой?

Мёллер: Конечно, мы с коллегами разговаривали о сложившейся политической ситуации, на заседаниях комиссии это никогда не было проблемой. Никаких инструкций с немецкой или российской сторон мы не получали. Историки в западных странах не всегда сходятся в одном, когда речь идет о России.

Альтрихтер: Но нужно сказать, мы рады, что начали работу над книгой до Крымского кризиса (смеется).

Мёллер: Да, сегодня, наверное, это было бы сложнее.

Вы оба вложили в проект много усилий. Что вы вынесли для себя из этого германо-российского сотрудничества?

Мёллер: Я многое выиграл. Европейцы должны через границы говорить о важных вещах. Мы хотели внести свой вклад в это.

Альтрихтер: Я считаю этот обмен между профильными специалистами чрезвычайно важным. Еще я бы хотел, чтобы немецкое и русское издания можно было бы свободно прочитать в Интернете.

Справка

«Россия – Германия. Вехи совместной истории в коллективной памяти»

Работа над трехтомным изданием велась двенадцать лет. Оно опубликовано на немецком и русском языках. Вышло под редакцией научного директора Института всеобщей истории РАН Александра Чубарьяна, замдиректора по научной работе Виктора Ищенко, экс-директора Института современной истории в Мюнхене Хорста Мёллера и бывшего заведующего кафедрой истории Восточной Европы в Университете Эрланген-Нюрнберг Гельмута Альтрихтера. Немецкое издание книги, посвященное германо-российским отношениям XIX века, было представлено в Мюнхене в Доме немцев Восточной Европы (Haus des Deutschen Ostens) в начале июля. Книги можно приобрести через сайт издательств. На немецком языке – в De Gruyter, на русском – ГАУГН-Пресс.

BILD: DEUTSCHE BOTSCHAFT MOSKAU



Ein Sieg, gemeinsam errungen

Sie gehören zu den weniger bekannten Seiten des Zweiten Weltkriegs – die Russlanddeutschen in der Roten Armee. Robert Klein war einer der wenigen, der die höchste Auszeichnung der UdSSR – Held der Sowjetunion – erhielt. Doch Klein war nicht allein. An seiner Seite kämpften auch Georgier, Kasachen und Ukrainer, mit denen ihn eine lebenslange Freundschaft verband.

Von Jekaterina Kaier

„Der Plan zur Einnahme der Kommandantur wurde schon am Vorabend ausgearbeitet. Robert Klein, Gennadij Milentenkow und Grigorij Alexejenko hatten deutsche Uniformen an, ich eine der Polizei. Außer Robert Klein konnte niemand von uns Deutsch und wir durften nur auf seinen Befehl handeln. Wir kamen so unerwartet an den Eingang der

Kommandantur, dass wir fast mit der Wache zusammenstießen. Schnell versperrte er uns mit dem Gewehr den Weg, aber Klein rief ihm irgendwas auf Deutsch zu und die Wache riss sich zusammen. Dann kamen zwei Partisanen und brachten ihn weg. Wir gingen schnell in das Büro des Kommandanten. Anscheinend erwartete er so spät keine Besucher mehr und blickte ratlos auf den ‚Major‘.

– Hände hoch!, befahl Robert Klein. Ich räte Ihnen, sich nicht zu widersetzen ... Das bringt nichts.

Im Angesicht der Mündungen unserer Maschinengewehre erhob sich der Kommandant langsam aus seinem Stuhl und hob die Hände. Offiziere und Soldaten folgten seinem Beispiel.“ (Aus dem Roman „Partisanenpfad“ von Kasym Kajsenow)

„Wie haben sie es nur geschafft, solche waghalsigen Operationen durchzuführen!?, fragt Marina Samarina, während sie das Buch zur Seite legt. Samarina ist Lehrerin am Lyzeum Nr. 18 im zentralrussischen Orjol und Organisatorin sowie Leiterin des Schulmuseums „Spiegel der Geschichte“. Man könnte sagen, dass Robert Klein wunderbar Deutsch sprach. War er doch Russlanddeutscher aus Kamyschin im Gouvernement Saratow. Aber wie viel Durchhaltevermögen, Mut und Selbstbeherrschung braucht man, um sich dermaßen ruhig in die Höhle des Feindes zu begeben. Kommandos so zu erteilen, dass weder die Stimme, noch die Gesichtsmuskeln zittern. Das verdient Bewunderung“.

Wehrdienst aus Berufung

Das Leben von Robert Klein, Aufklärer einer Partisaneneinheit im Zweiten Weltkrieg, war voller Zufälle und Überraschungen. Nach der Schule erlernte Klein zunächst den Beruf des Webers, um dann das Kraftfahr-Technikum abzuschließen und in einer Maschinen-

Traktoren-Station zu arbeiten. 1932 wurde er in die Armee eingezogen und in den Fernen Osten geschickt. Hatte Klein an eine militärische Laufbahn gedacht? Wohl kaum, wäre da nicht dieses eine Treffen gewesen.

„Als er Kursant des Schützenregiments Nr. 77 war, wurde er gerufen, um ein kaputtes Auto am Straßenrand unweit der Kaserne zu reparieren“, erklärt Wjatschew Schamajew, Heimathistoriker aus Kamyschin. „Gemeinsam mit dem Fahrer haben sie das Auto schnell repariert. Ein paar Tage später kam der Kommandant auf ihn zu und fragte ihn, ob er nicht Panzeroffizier werden wolle. Und Klein sagte zu.“ Es hatte sich herausgestellt, dass er das Auto von Wassilij Blücher (Anm. d. Red.: Befehlshaber der Besonderen Fernostarmee und einer der höchstrangigen Militärs der Sowjetunion) repariert hatte. So begann die Militärkarriere des jungen Mannes.

Nachdem er die Panzerschule in Uljanowsk an der Wolga abgeschlossen hatte, diente er im Gebiet Rostow. 1941 wurde Kleins Einheit in die Ukraine verlegt. Nach einer schweren Verwundung fand er sich anschließend hinter feindlichen Linien wieder. Der Verletzte wurde von den Einheimischen gepflegt. Wieder genesen, trat Klein als „Volksdeutscher“ eine Arbeit in der Wagenhalle des Gebietskommissariats Perejaslawl an. In dieser Zeit knüpfte er Verbindungen zu Partisanen der Tschapajew-Einheit.

Robert Klein gründete eine richtige Panzerfahrer-Dynastie. Auch Sohn Igor und Enkel Robert beendeten die Panzerschule in Uljanowsk. Soldatendynastien sind in Russland nicht selten. Sind doch die Väter oft Vorbild. Interessanter ist der Einfluss Robert Kleins auf das Leben von Artjom Uglanow, einem Schüler aus Orjol. Nach Uglanow einen Aufsatz über Klein geschrieben hatte, änderte er schlagartig seine Lebenspläne.

„Bevor ich von Klein erfuhr, interessierte ich mich für Geschichte und Journalismus. Die Biografie dieses Helden der Sowjetunion hat mein Bewusstsein verändert und ich habe mich an der Armeehochschule eingeschrieben. Ich bin jetzt in meinem letzten Jahr.“

Als Schüler war Artjom Uglanow Führer im Museum „Spiegel der Geschichte“. Begeistert erzählte er seinen Gästen Ausschnitte aus Kajsenowas „Partisanenpfad“.

„Man hatte entschieden, den Kommandanten des Dorfes Malyj Bukrin, der bei Partisanen und Einwohnern keine Gnade kannte, an ein Volksgericht zu übergeben. Für seine Verbrechen wurde er zum Tod durch Erschießen verurteilt.

– ‚Warum sind Sie so streng zu mir?‘, fragte der Kommandant.

– ‚Ihre Gräueltaten verdienen diese Strafe!‘, antwortete Klein.

– ‚Sie sind doch Deutscher‘, sagte der Kommandant, ‚und töten einen Deutschen‘.

– ‚Ja, ich bin Deutscher‘, fuhr ihm Robert Klein entgegen, ‚wir bestrafen Sie aber nicht dafür, dass Sie Deutscher sind, sondern Faschist und Schlächter!‘

Die Erinnerung bewahren

„Ja, ich habe auf den Schultern Kowpaks gegessen“ (Sydir Kowpak war ukrainischer Partisanenführer und Generalmajor der Roten Armee, Anm. d. Red.). Kleins Enkel Robert ist sichtlich stolz auf die Bekanntschaft mit dem legendären Partisanen. „Nach dem Krieg wurde mein Vater nach Orjol abkommandiert. Dort hat er den städtischen Fuhrpark wiederaufgebaut. Ob er seinen Kindern und Enkeln vom Krieg erzählt hat? Er war ein richtiger Partisan. Wenn wir etwas über den Krieg wissen wollten, hüllte er sich in Schweigen. Oder er schlug vor, Schach zu spielen. Nichts hat er gesagt. Er wollte wohl nicht vom Schrecken erzählen...“

„Er war ein richtiger Partisan. Wenn wir etwas über den Krieg wissen wollten, hüllte er sich in Schweigen. Oder er schlug vor, Schach zu spielen.“



BILD: MILITÄRHISTORISCHES MUSEUM ORJOL

Infobox

Russlanddeutsche in der Roten Armee

Bereits kurz nach der Machtergreifung Adolf Hitlers wurden in der Sowjetunion für Russlanddeutsche Aufnahmebeschränkungen für die Rote Armee eingeführt. Bild: Militärhistorisches Museum Orjol immer noch mehr als 33 000 Russlanddeutsche der Roten Armee an, die überwiegende Mehrheit davon stammte aus der Wolgadeutschen Republik. Ab September 1941 wurden die Deutschen aus ihren Einheiten entfernt und in Arbeitslager geschickt. Sie bildeten den Kern

der sogenannten Arbeitsarmee, in der die Deutschen Zwangsarbeit leisten mussten. Ungeachtet der zunehmenden Repressionen gelang es einigen Deutschen, in der Roten Armee zu bleiben, teilweise durch die Änderung des Nachnamens. Auch in den zahlreichen Partisaneneinheiten waren sie aktiv. Insgesamt kämpften über 64 000 Russlanddeutsche gegen Hitlerdeutschland. Viele erhielten für ihre Leistungen Orden, 14 wurden zu „Helden der Sowjetunion“ ernannt.

Stolz zeigt der Enkel ein Foto aus dem Jahr 1945. Es zeigt vier Helden der Sowjetunion: Sydir Kowpak, Pjotr Werschigora, David Bakradse und Robert Klein.

Nach dem Krieg blieben die Waffengefährten befreundet. Oft besuchten sie sich gegenseitig. „Bei uns zu Hause war immer der Dastarchan gedeckt“, sagt Mensulu, die Schwiegertochter von Kasym Kajsenow. „Die Waffengefährten unseres Atas (Vater, gemeint ist Kasym Kajsenow, *Anm. d. Red.*) kamen oft zu uns nach Alma-Ata, auch Robert. Unser Ata war ein guter und großherziger Mensch. Er hat seine Kinder und Enkel vergöttert! Wissen Sie, all diese ehemaligen Kämpfer haben ihre Kinder und Enkel geliebt! Einmal ist der Ata mit seinem Sohn

Kajsenows haben eine Homepage für ihn eingerichtet. Mehrere kasachische Schulen tragen seinen Namen. Und im Gebiet Ostkasachstan wurde sogar ein Dorf nach ihm benannt.

Gemeinsam gewonnen

„Der Sieg ist ein gemeinsamer“, sagt die Erste Stellvertretende Vorsitzende des Internationalen Verbandes der deutschen Kultur Olga Martens, „und sie alle haben dazu beigetragen, der Deutsche Robert Klein, der Ukrainer Sydir Kowpak, der Kasache Kasym Kajsenow, der Georgier David Bakradse. Jetzt ist es an uns, die Generation der Enkel, die Erinnerung an diese Helden wachzuhalten! Wir sind die letzte Generation, die die Veteranen

Gedenktafel für Robert Klein in Orjol | Bild: Militärhistorisches Museum Orjol

Памятная доска на доме в Орле, где жил Роберт Клейн | Фото: Военно-исторический музей, г. Орёл



Bulat in die Ukraine zu Grigorij Alexejenko (bei den Partisanen hieß er „Saschko“) gefahren. Der hat ihn gebeten, Bulat zur Erziehung dazulassen!“

Die Partisanen und Helden der Sowjetunion leben heute in der Erinnerung weiter. In Kamyschin wurde eine Bronzestatue für Robert Klein aufgestellt. Auch im Heimatmuseum hat er einen besonderen Platz. Und Wjatscheslaw Schamajew forscht weiter. In Orjol befindet sich an Kleins ehemaligem Wohnhaus eine Gedenktafel und das Lyzeum Nr. 18 bemüht sich darum, seinen Namen tragen zu können. Schüler wollen Klein auf dem Troizkoje-Friedhof bestatten lassen. Unterdessen organisieren Mitglieder des „Spiegels der Geschichte“ Treffen mit den Verwandten Kleins. Die Kinder Kasym

noch persönlich kennt. Wir haben aus erster Hand die Geschichten unserer Großväter über den Krieg, unserer Großmütter über die schwere Arbeit im Hinterland, unserer Eltern über den Hunger im Krieg und den Jahren danach gehört. Wir müssen unseren Kindern nicht nur die Wahrheit über den Zweiten Weltkrieg erzählen, sondern auch dafür sorgen, dass die Geschichte nicht umgeschrieben wird und unseren unverrückbaren Blick auf den gemeinsamen Sieg weitergeben.

Mögen sich am 9. Mai Russen, Ukrainer, Deutsche, Kasachen, Belarussen und alle anderen, deren Großväter und Urgroßväter gekämpft haben, an einem großen Tisch versammeln und die Gläser auf diejenigen erheben, die gemeinsam gekämpft haben!“

Одна на всех

Роберт Клейн стал одним из немногих российских немцев, удостоенных высшей степени отличия в СССР – звания Героя Советского Союза. Вместе с ним высокую награду получили и многие однополчане, среди которых и грузин, и казах, и украинец.

«План захвата комендатуры был разработан еще накануне. Роберт Клейн, Геннадий Милентенков и Григорий Алексеенко были одеты в немецкую форму, а на мне была одежда полица. Никто из нас, кроме Роберта Клейна, не знал немецкого языка, и мы обязаны были действовать только по его приказам <...>

У входа в комендатуру мы появились столь неожиданно, что почти лицом к лицу столкнулись с часовым. Он быстро загородил винтовкой дорогу, но Клейн что-то крикнул ему по-немецки, и часовой вытянулся. Тут же подбежали два партизана и увели его. Мы быстро пошли в кабинет коменданта. Он, видимо, не ожидал в такое позднее время никаких посетителей и поэтому растерянно глядел на „майора“ <...> – Руки вверх! – скомандовал Роберт Клейн. – Сопrotивляться не советую... Бесполезно.

Под дулами наших автоматов комендант медленно встал со стула и поднял руки. Его примеру последовали офицеры и солдаты» (из романа Касыма Кайсенова «Партизанской тропой»).

«Вот как они проворачивали такие смелые операции?! – отложив книгу в сто-

рону, восхищается педагог орловского лицея № 18, организатор и руководитель школьного музея «Зеркало истории» Марина Самарина. – Да, скажете вы, Роберт Александрович Клейн прекрасно знал немецкий язык, ибо был российским немцем, уроженцем Камышинского уезда Саратовской губернии. Но ведь сколько выдержки, мужества и самообладания надо для того, чтобы вот так спокойно войти в логово врага. Отдавать команды так, чтобы не дрогнул ни голос и ни один мускул на лице!!! Вот это достойно восхищения!»

Военная служба по призванию

В жизни Героя Советского Союза, разведчика партизанского отряда в годы Великой Отечественной Роберта Клейна было много случайного и удивительного.

После школы Клейн освоил ткацкое производство в ремесленном, окончил автомеханический техникум и работал на МТС. В 1932-м был призван в армию и отправлен на Дальний Восток. Помышлял ли он о военном поприще? Вряд ли, если бы не одна встреча. «Будучи курсантом полковой школы 77-го стрелкового полка, он вызвался помочь починить сломанную машину,

Екатерина Кайер



Die Partisanen aus einer Brigade in Kiew, Juni 1945. Unten v.l.n.r.: W. Woizechowitsch, P. Werschigora, S. Kowpak, P. Kulbaka, D. Barkadse. Oben: N. Moskalenko, R. Klein, M. Sima, A. Lenkin | Bild: Aus dem Archiv von R. Klein

Партизаны-однополчане в июне 1945-го в Киеве. Нижн. ряд, сл. направо: В. Войцехович, П. Вершигора, С. Ковпак, П. Кульбака, Д. Бакрадсе. Верх. ряд: Н. Москаленко, Р. Клейн, М. Зима, А. Лёнкин. | Фото: Из личного архива Р. Клейна



На просьбу: «Расскажи о войне», отвечал: «Давай лучше в молчанку поиграем». Или так: «Пойдем лучше в шахматы сыграем».

которая стояла на обочине близ части, – рассказывает историк-краевед из Камышина Вячеслав Шамаев. – Машину они с водителем быстро исправили. А буквально через пару дней на строевом смотре к Роберту подошел командир и спросил, хочет ли он стать офицером-танкистом. Клейн тут же согласился». Позже выяснилось, что отремонтировал парень машину самого Василия Блюхера! Так началась военная карьера юноши.

По окончании Ульяновского бронетанкового училища служил в Ростовской области. В 1941 году подразделение Роберта Клейна было передислоцировано на Украину. Там же после тяжелого ранения он оказался в тылу врага. Раненого укрыли и выходили местные жители. Выздоровев, Роберт Клейн под видом фольксдойче поступает на работу в гараж Переяславского гебитс-комиссариата. Далее он налаживает связь с партизанами из отряда имени Чапаева. Самые смелые операции по истреблению оккупантов, самые блистательные вылазки во вражеские комендатуры – дело рук партизан, Героев Советского Союза Сидора Ковпака, Ивана Примака, Емельяна Ломако, Роберта Клейна, Касыма Кайсенова и других.

Примечательно, что в семье Клейна три поколения танкистов. То же училище в Ульяновске окончили сын Роберта Александровича Игорь и внук, названный в честь деда – Роберт. Однако семейная династия в среде военных не редкость. Сказываются воспитание, личный пример. Более удивителен другой факт: орловский школьник Артем Угланов, написав эссе о жизни и партизанских подвигах Роберта Александровича Клейна, резко изменил планы на жизнь. «До знакомства с судьбой Клейна меня привлекали история и журналистика, но биография Героя Советского Союза перевернула мое сознание, и я

поступил в военное. Сейчас учусь на последнем курсе!»

Артем Угланов, в школьные годы являвшийся экскурсоводом в музее «Зеркало истории» в Орле, с особым воодушевлением пересказывал гостям эпизод из книги Касыма Кайсенова «Партизанской тропой»: «Коменданта села Малый Букрин, не щадившего партизан и местных жителей, решили предать суду народных мстителей <...> За совершенные злодеяния коменданта приговорили к расстрелу <...>

– Почему вы отнеслись ко мне так строго? – спросил комендант.

– Ваши зверства достойны этой кары! – ответил Роберт.

– Ведь вы – немец, – заговорил опять комендант, – а убиваете немца.

– Да, я немец, – строго проговорил Роберт Клейн, – но мы караем вас не за то, что вы немец, а за то, что вы фашист и палач».

Память храним

«Да я у Ковпака на плечах сидел, – гордится фактом знакомства с легендарным командиром внук Роберта Александровича Клейна Роберт Игоревич. – После войны моего деда командировали в Орел. Здесь он восстанавливал городское автохозяйство. К нам часто приезжали те, с кем служил дедушка в партизанском отряде. Сидор Артемьевич был у нас на Маяковской, 22, в доме, который дед сам построил. Рассказывал ли нам, детям и внукам, о войне Роберт Александрович? Он и здесь был настоящим партизаном. На просьбу: «Расскажи о войне», отвечал: «Давай лучше в молчанку поиграем». Или так: «Пойдем лучше в шахматы сыграем». Ничего он не рассказывал. Видимо, не хотел говорить о страшном...»

С особой гордостью демонстрирует Роберт-младший фотографию, где в 1945 го-

2015 wurde Robert Klein im Rahmen des Wettbewerbs „Herausragende Deutsche Russlands“ in der Kategorie „Name des Volkes“ ausgezeichnet. Den Preis hat sein Enkel, auch Robert Klein, entgegengenommen | Bild: Denis Shabanov

В 2015-м Роберт Клейн стал лауреатом конкурса «Лучшие имена немцев России» в номинации «Имя народа». Награду принял внук героя, его тезка Роберт Клейн | Фото: Денис Шабанов

ду запечатлены Герои Советского Союза Сидор Ковпак, Петр Вершигора, Давид Бакрадзе и его легендарный дед Роберт Клейн.

Однополчане крепко дружили и после войны. Часто ездили друг другу в гости. «У нас дома всегда был дастархан накрыт, – рассказывает Менсулу Кайсенова, супруга Булата, сына Касыма Кайсенова. – К нам в Алма-Ату часто приезжали однополчане Ата (Касыма Кайсенова. – Е. К.). Бывал у нас и Роберт Александрович. Наш Ата был очень добрым и великодушным человеком. Во внуках души не чаял! А вы знаете, как они все, бывалые вояки, любили детей и внуков! Как-то раз Ата со своим сыном Булатом поехал на Украину в гости к Григорию Алексеенко. Так он с супругой просил нашего Ата оставить им на воспитание Булата!»

Сегодня память о славных партизанах, Героях Советского Союза, свято хранится. Так, в Камышине установлен бронзовый бюст Роберта Клейну, в историко-краеведческом музее в зале воинской славы среди Героев Советского Союза он занимает почетное место. В Орле на фасаде дома, в котором в 1971–1990 годах жил Роберт Александрович Клейн, установлена мемориальная доска. В краеведческом и военно-историческом музеях есть материалы о нем. В настоящее время лицей № 18 борется за право носить имя Роберта Александровича. Активисты музея «Зеркало истории» организуют встречи с родственниками героя. Лицеисты взяли шефство над захоронением Роберта Клейна на Троицком кладбище Орла.

Дети Касыма Кайсенова ведут сайт, посвященный национальному герою Казах-



стана. В стране школы носят его имя. А в Восточно-Казахстанской области бывший населенный пункт Молодежный теперь называется поселком Касыма Кайсенова.

Победили вместе

«Победа – она одна на всех, – говорит первый заместитель председателя Международного союза немецкой культуры Ольга Мартенс. – И за ее ценой не посто- яли немец Роберт Клейн, украинец Сидор Ковпак, русский Александр Лёнкин, казах Касым Кайсенов, грузин Давид Бакрадзе... Теперь мы, поколение их внуков, должны не посто- ять за ценой памяти о великих подвигах героев войны! Мы, пожалуй, последнее поколение, знавшее ветеранов лично. Мы слышали из первых уст рассказы наших дедов о войне, наших бабушек о тяжком труде в тылу, наших родителей о голодном военном и послевоенном детстве. И наша задача – не только рассказать правду о Великой Отечественной нашим детям, но и сформировать у них мировоззрение, которое не позволит переписать историю, забыть общую Победу. И пусть 9 мая за большим столом соберутся русские, украинцы, немцы, татары, казахи, белорусы – словом, все те, чьи деды и прадеды воевали, и поднимут бокал за тех, кто победил вместе!»

Российские немцы на службе в Красной Армии

Практически сразу же после нападения гитлеровской Германии на Советский Союз возник запрет на призыв российских немцев в Красную Армию. Однако по состоянию на июнь 1941 в Красной Армии служили более 33 000 российских немцев, большинство которых составляли поволжские немцы. Начиная с сентября 1941 года этнических немцев начали увольнять из рядов Красной Армии и направлять в трудовые лагеря. Именно они составили ядро

так называемой Трудармии, где трудармейцы принудительно привлекались к тяжелым работам. Однако несмотря на нарастающую волну репрессий некоторым немцам остаться в Красной Армии – иногда благодаря смене фамилии. Они также воевали в многочисленных партизанских отрядах. Всего против гитлеровской Германии воевали более 64 000 российских немцев. Многие из них были отмечены орденами, а 14 бойцов получили звание Героя Советского Союза.



Дистанционный курс немецкого языка (уровень А1)

АНО ДПО «Институт этнокультурного образования» осуществляет запись в группы по дистанционному изучению немецкого языка (уровень А1).

Курс составлен специалистами МГИМО и МГЛУ на основе учебника «Hallo Nachbarn! Neu» и включает в себя авторский фонетический курс переводчика-синхрониста и преподавателя фонетики Большого театра Романа Матвеева.

С помощью новейших методик и материалов, а также разнообразных аудио- и видеозаписей дистанционный

курс позволит учащимся **получить знания по всем видам речевой деятельности** – чтению, говорению, письму и аудированию.

Слушатели смогут самостоятельно определять график занятий и консультироваться по всем возникающим вопросам с преподавателем, сопровождающим учащихся весь период обучения.

Запись на курс доступна до 15 ноября 2020 года.

Для записи необходимо заполнить анкету на сайте www.biz-institut.ru.

Курс стартует 11 января 2021 года!



MOSKAUER GESPRÄCHE

Diskussionsplattform zu aktuellen Fragen der deutsch-russischen Beziehungen

Unsere nächsten Diskussionen:

16. September 2020, Online
„DER MOSKAUER VERTRAG 1970 UND DER WEG ZUR DEUTSCHEN EINHEIT 1990 – MODELLE FÜR EIN NEUES KAPITEL IN DEN DEUTSCH-RUSSISCHEN BEZIEHUNGEN?“

21. Oktober 2020,
Deutsch-Russische Auslandshandelskammer (AHK)
„UNTERNEHMEN SICHER DURCH UNBEKANNTE GEWÄSSER NAVIGIEREN – ERFOLGREICHES MANAGEMENT IN ZEITEN KONSTANTER VERÄNDERUNGEN“

18. November 2020, Bibliothek für ausländische Literatur
„STREETART IN RUSSLAND, DEUTSCHLAND UND DEN NIEDERLANDEN“

Mehr Information: www.mdz-moskau.eu
Bei Fragen schreiben Sie uns: marketing@martens.ru

Московская немецкая газета Moskauer Deutsche Zeitung

UNABHÄNGIGE ZEITUNG FÜR POLITIK, WIRTSCHAFT UND KULTUR • GEGRÜNDET 1870

КРИГЕНДЕ, РОТЕ WELLE, ПИСЬМА ИСТОРИКО. Includes small portraits and headlines for these sections.

STICHWORTE. Wie muss genau, für uns der russische Putin in Wirklichkeit stehen. Er steht für das Recht der Freiheit...

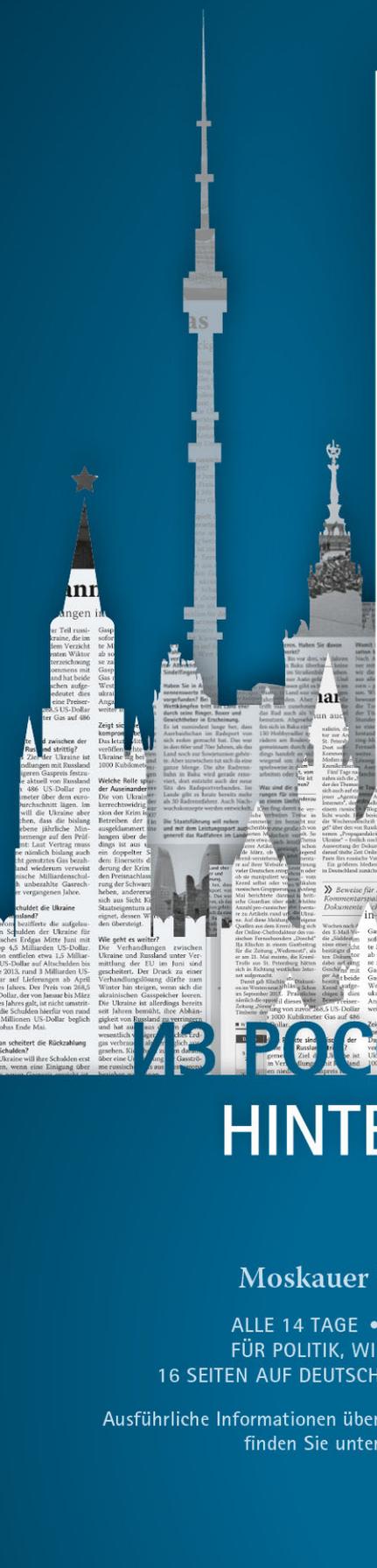
Wasserspiele. Mehrfache Festen und begrüßter Moskauer Auf dem Gelände der WDMU (Ausstellung der Europäischen Union)...

Wen für die Politik nicht wäre. Trotz aller Spannungen halten Russen und Deutsche den Kontakt aufrecht. St. Petersburg etabliert, bei Skandinavien...

Wann Gas. Die ukrainische Verhandlungen in der Sackgasse. Gasprom wiederum besteht auf sofortiger Zahlung und verbindliche Mittel...

Demos Homop. Die Verhandlungen zwischen Ukraine und Russland unter Vermittlung der EU im Juni sind gescheitert...

Integration als verbindliche Idee für die Ukraine. Europäische Integration als verbindliche Idee für die Ukraine...



Moskauer Deutsche Zeitung / Московская Немецкая Газета. Alle 14 Tage • Unabhängige Zeitung für Politik, Wirtschaft und Kultur • 16 Seiten auf Deutsch, 8 Seiten auf Russisch. Includes contact information for subscriptions.